

**Ключевое II**  
**ЛЮДИ АРХИЕПИСКОПА**  
**ЛЕОНТИЯ ВСТРЕЧАЮТ**  
**ВАСИЛИЯ И ЕВБУЛА**  
**У ГОРОДСКИХ ВОРОТ**  
**КЕСАРИИ**

Написано:

НЕ ТО МНОГО ЖЕ ВРЕМЕНИ СВЯТЫЙ ВАСИЛИЙ СО ЕВБУЛОМ  
 В КАПАДОКИЙСКУЮ СТРАНУ ПРИДЕ / И ХОТЯЩИМ  
 ПИМЬ ВНЕГДЕ В КЕСАРИЙСКИЙ ГРАД В ВИДЬНИ ПОШНОМ  
 ОТПУСКОУ ВЕНО ЯКО ХОЩЕШЕ / ВАСИЛИЙ ПРЕМЕНИК БАТИ ОН  
 ЖЕ ВОЗВУЗУ... И СКАЗА ИМЪ ВЪДИТИЕ.

Сюжет объединяет три равно-  
 временных сцены и включает  
 развилку с миниатюрой, пред-  
 ставленных на втором плане.  
 В первой из них архиепископ  
 Кесарийский Леонтий видит  
 Евула в момент его отъезда.  
 Указавшие на Василия Велико-  
 го как его будущего преемника,  
 в сцене, представляющей район,  
 прослушавший архиепископа по-  
 сле его проповеди, чтобы  
 кто-то из людей по своему прихоту  
 отправился в дорогу, чтобы  
 встретиться там двух сприантов.  
 Основную часть композиции  
 занимает сцена встречи клири-  
 ков святого Василия и Евула  
 у городских ворот Кесарии.  
 Иконописец при изображении  
 фигур в трех сценах использует  
 три разных масштаба, благодаря  
 чему достигается пространствен-  
 ная удаленность между ними.

Житие ВМЧ: «Не по малое же  
 со Евулом в Кападокийскую  
 страну прииде. И хотяхом  
 им видети в Кесарийский град,  
 и видения пошном отпустихо  
 блясть иже тогда епсиколу града  
 Леонтию техршише таксе, яко  
 хощет Василий преемник ему  
 быти. Он же повозу, призва-  
 ст начальнаго священническаго  
 служба и ленокых отлучити,  
 и посла их к восточным градам  
 града, сказа им видение»<sup>13</sup>.

<sup>13</sup> Житие Мученика Стефан...  
 гл. 14-я.



**Border scene 12**  
**ST. BASIL THE GREAT**  
**IS ORDAINED**  
**A BISHOP**

Написано:

ПРОСТАВЛЕНИЕ СВЯТАГО ВАСИЛИЯ ВО ЕПИСКОПЮ

В скарбуше:

The solemn scene of St. Basil being  
 ordained a bishop is depicted in  
 a rich five-domed church, the  
 whole subject. Surrounded with  
 the clergy, St. Basil devotedly  
 kneels before the archbishop who  
 blesses him. St. Basil is in bishop's  
 garments: a phelonion and an  
 omophoron on his shoulders,  
 which correspond to the rank re-  
 ceived. The interior of the coathouses  
 counts already five planes laid one  
 upon another. Behind the external  
 facade we see an arch and then  
 two planes with columns in stag-  
 gered order, and finally the slender  
 wall with windows. The slender  
 and tall figures are bending for-  
 ward in the centre and harmoniously "sup-  
 ported" by the lines of the vaults,  
 what makes the depiction more  
 decorative.

Интерьер узкие каюты имеет  
 уже пять плоскостей, наполе-  
 ны одна над другою. За внеш-  
 ний фасадом видна арка, затем  
 две плоскости с колоннами,  
 поставленными в шахматном  
 порядке, и наконец, задняя сте-  
 на с окнами. Стройные силуэты  
 высоких фигур, устремлен-  
 ных к центру, гармонично  
 поддерживаются линиями свода,  
 что делает композицию более  
 декоративной.

Житие ВМЧ: «Соплеще Еубо  
 иже собора епископом, святого  
 Душа послеществом наго.  
 ша Василия на епископский  
 преставъ»<sup>14</sup>.

<sup>14</sup> Там же. гл. 14, 6.

**Ключевое I2**  
**ПОСТАВЛЕНИЕ**  
**ВАСИЛИЯ ВЕЛИКОГО**  
**В ЕПИСКОПЮ**

Написано:

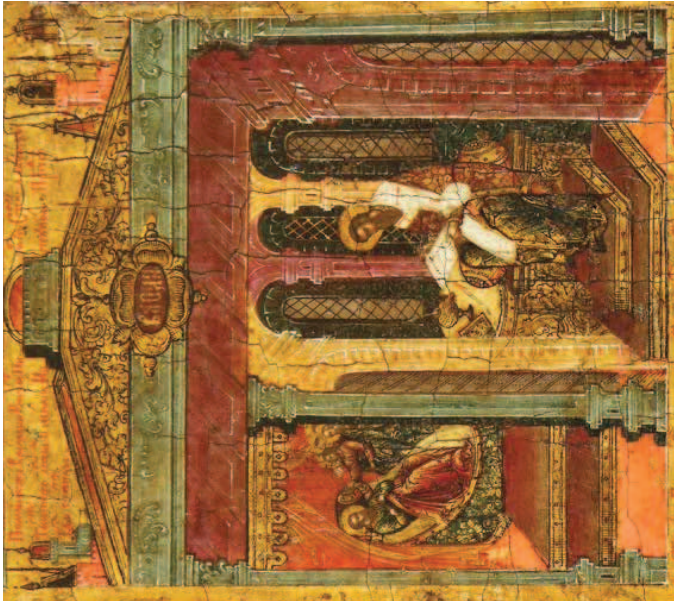
ПРОСТАВЛЕНИЕ СВЯТАГО ВАСИЛИЯ ВО ЕПИСКОПЮ

В скарбуше:

Торжественная сцена поставле-  
 ния святого Василия в епи-  
 скопскую степень представлена в богатом  
 пятикупольном храме, кулисы  
 которого охватывают весь со-  
 бор. Святой Василий, окружен-  
 ный священнослужителями,  
 благоговейно склоняется перед  
 благославляющим его архиеп-  
 ископом. В этой сцене Василий Вели-  
 кой изображен в святительских  
 одеждах: фелонии и омофоре  
 на плечах, что соответствует  
 принятому сану.

Интерьер узкие каюты имеет  
 уже пять плоскостей, наполе-  
 ны одна над другою. За внеш-  
 ний фасадом видна арка, затем  
 две плоскости с колоннами,  
 поставленными в шахматном  
 порядке, и наконец, задняя сте-  
 на с окнами. Стройные силуэты  
 высоких фигур, устремлен-  
 ных к центру, гармонично  
 поддерживаются линиями свода,  
 что делает композицию более  
 декоративной.

Житие ВМЧ: «Соплеще Еубо  
 иже собора епископом, святого  
 Душа послеществом наго.  
 ша Василия на епископский  
 преставъ»<sup>14</sup>.



Ключевое 13

**ЯВЛЕНИЕ ХРИСТА  
И АПОСТОЛОВ  
ВАСИЛИЮ ВЕЛИКОМУ  
И СОСТАВЛЕНИЕ  
ЛИТУРГИИ**

Надпись:

ПО МАЛЫМ ЖЕ ВРЕМЕНИ НАЧАТ ПИСАТИ СВЯТЫИЯ  
ПОСЛОЖИЛАСЯ ВОПРОСИ ЖЕ... ПОКЛОНИША ИХ МИ  
ЖЕ СКАЗАШЕ БО ХРАМЪ ВИДЪШЬ ПРЕСЛАВНОЕ ВИДЕНИЕ

Искриptions:

In scriptis:

СВЯТЫЙ ВАСИЛИЙ

Как сообщает житие, Василий Великий молился о даровании ему благодати и совершение беспрерывной службы. Случилась ему болезнь, и он стал забывать текст богослужения, и в ту же ночь, святился явился Христос с апостолами. Спаситель надеялся, чтобы он смог совершать службу пропавших молитвословий. Обнаружив от ночного видения, свиститель стрелом великим написал текст богослужения. В духовной композиции клейма представлены две житийные сцены. Одна из них занимает второй план и изображает мощное видение святилища. В основной сцене Василий Великий записывает текст литургии.

Житие ВМЧ-И по мале времени вероу и молитвою многоу начат писати святиа службу Господь, сапостолами...<sup>15</sup>

<sup>15</sup> Великие Мученики... Д. 140р.



Border scene 14

**PEOPLE ASK ST. BASIL  
THE GREAT TO TELL  
THEM ABOUT HIS VISION  
IN THE CHURCH**

Искриptions:

ИУЩЕДУ ЖЕ СВАТОМУ ВАСИЛИУ ЛЮДЕ  
ПОКЛОНИШАСЯ ВОПРОСИ ЖЕ... ПОКЛОНИША ИХ МИ  
ЖЕ СКАЗАШЕ БО ХРАМЪ ВИДЪШЬ ПРЕСЛАВНОЕ ВИДЕНИЕ

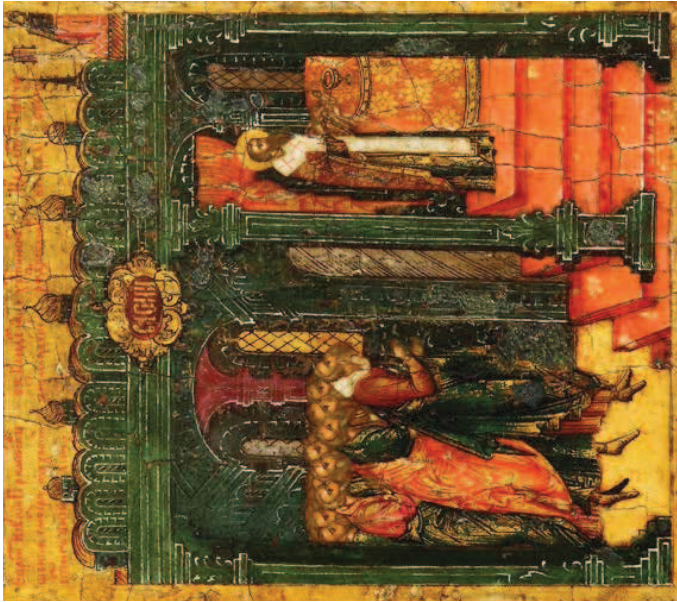
In scriptis:

СВЯТЫЙ ВАСИЛИЙ

Житие описывает первую литургию Василия Великого после явления ему Христа с апостолами. Богослужение сопровождалось сиянием, озарившим алтарь. Свидетельству этому стали люди, присутствовавшие в храме. Миниатюрная фигура святого, представленная в сцене на втором плане, знаменала в основном сцене на первом плане Василия Великого, который перед молящимися, которые коленопреклоненно вопрошают его о случившемся. При этом когорит сюжета построено так, как образ, что возникает впечатление спящего пространства за стеной святилища.

Житие ВМЧ-И Желашу же Василию, падаша на лица и поклонишася ему. Вопроша же их мноу поклонивших, они же скашаа ему: преславно видение, сие видеша во храме...<sup>16</sup>

<sup>16</sup> Там же. Д. 14.



**Ключевое 15**  
**ЧУДО О НЕКОМ**  
**ЕВРЕИНЕ**

Иллюстрация:

ЕВРЕИ НЕ БЫЛИ ПРИМЕСИВЫ СЪЕБ К ЛЮДЕМ НА КО ХРИСТИ И ТАКИМ ОДНАКО ДАРИ С ВЯТЫМИ ПРИЧАЩЕНА СМО ГРЕТИ ХОТЯ ЗАРИТ МАЛАДЕНЦУ РАЗДРОБЛЯЕМ НА ОУ ДВА В РУКИ / С ВЯТЫЛО ВАСИЛИША.

В картине:

С ВЯТЫЙ ВАСИЛИШ.

Житийный сюжет, посвященный Евхаристии, раскрывает символический смысл таинства. Представитель еврейства, Младенец, а правый — раздробляет его «на два». За этим последует разрыв еврейской общины. Бог открыл ему смысл христианского таинства и повел, а «жертвенного Агнца».

В этом клейме иконописец использует разрыв не встречающийся в традиционных представлениях. Арочный проем стал узким, а боковые стены более широкими. При этом несвойственный разрыв аттикоцинов, а не прикрывает за него полностью.

Житие ВМЧ: «Евреи некий, себе яко христианина примесив к людям, чин службый и дар святаго причащения смогрети хоти, зри та младенца раздробляем на два в руку Василия»<sup>17</sup>.

<sup>17</sup> Великие Мученики... т. 14 — 154.

**Ключевое 16**  
**КРЕЩЕНИЕ**  
**УБЕРОВАШЕГО ЕВРЕЯ**  
**И ЕГО СЕМЬИ**

Иллюстрация:

ЗАУТРА ЖЕ ПРИХОДИТ СВЯТЫЛО ВАСИЛИША ПРИНАТЮ ХРИСТЕ ЗНАЧЕНИЕ ОРИЖЕ / КРЕСТИ ЕГО СО ВСЯМ ДОМОМ.

Сюжет является продолжением удела с «жертвенным Агнцем».

Новый еврей, бывший сподвижник апостола, уверовал во Христа вместе со своей семьей. Вскоре он пришел к Василию Великому за благословением на крещение. Миниатюрный сценарий, в которой еврей колоннаприсоединился к святыне в крещении, представляется на втором плане. Само же таинство, совершаемое Василием Великим над семьей еврея, изображено в большей масштабности на первом плане композиции. При этом пейзаж занимает основную часть пространства, которое стремится к условному горизонту; убывающими по размеру построены река, а также палаты святого и два декоративных городка.

Житие ВМЧ: «...зутра приходит к Василию Василию, молва его неоглаголю пригити себе о Христе знамение... Он же... и крестити его со всем домом, и переваша Господени»<sup>18</sup>.

<sup>18</sup> Там же, л. 154.



Border scene 16

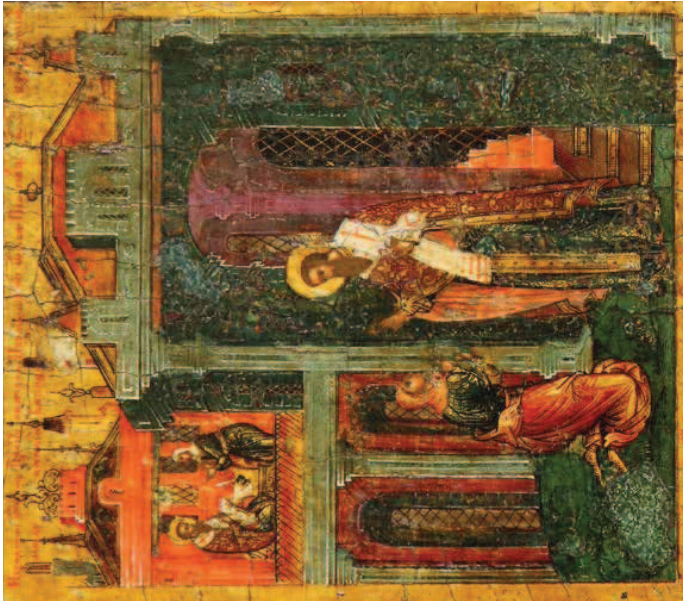
**BAPTIZING**  
**OF THE CONVERTED**  
**JEW AND HIS FAMILY**

Illustration:

ЗАУТРА ЖЕ ПРИХОДИТ СВЯТЫЛО ВАСИЛИША ПРИНАТЮ ХРИСТЕ ЗНАЧЕНИЕ ОРИЖЕ / КРЕСТИ ЕГО СО ВСЯМ ДОМОМ.

The Jew who witnessed the miracle with the Agnus Dei believed in Christ. His family did so too. Soon he came to St. Basil the Great to bless him for baptism. The miniature with the kneeling Jew holding the bishop for being baptized is presented in the background. The sacrament of baptism itself, performed by the archbishop over the family, is in the foreground. The landscape occupies a large part of the depicted space which extends towards the horizon, as the river, St. Basil's house, and the two decorative cities get smaller in size.

Житие ВМЧ: «...зутра приходит к Василию Василию, молва его неоглаголю пригити себе о Христе знамение... Он же... и крестити его со всем домом, и переваша Господени»<sup>18</sup>.



**Князь 17**  
**ЧУДО О ЖЕНЕ,**  
**ОБИЖЕННОЙ**  
**КНЯЗЕМ**

Написано:

ИСХОДНИКУ СВЯТОМУ ПРИСТУПИ ЖЕНА  
 ПРОМАШЕЛЕНЕ «СВЯЪ ПРОСАШИИ...» ... ВЪЕМЪ ХАРТИЮ/  
 МАЛУ И НАПИСА КЮ КНЯЗЮ.

В жизни святого, как и на иконе, сразу за сюжетом о спресе следует рассказ «Об убогой жене». В представлении сюжете колдовская женщина жала умляет святого заступиться за нее перед князем, который пригласил ее. На втором плане изображены лапы, в которых святой пишет письмо к князю о милости к жене. Но князь ответил, что хотел бы ее помяловать, но не может. Тогда святой Василий снова написал письмо, в котором пригрозил князю тем, что если он не может помочь, но не хочет, тогда Господь поставит его в условия, когда он захочет, но не сможет.

При постревении на лат. иконописи доминирует сцена, встречающаяся в предельных случаях, изображаемая ластиница от святого.

Житие ВМЧ: «Исходнику святому приступи к нему жена, промышление о ней просити... Он же взем хартию малу, написа ко князю...»<sup>19</sup>

<sup>19</sup> Великие Мученики...  
 гл. 134.



**Border scene 18**  
**THE PRINCE GIVES**  
**BACK HIS OWING**  
**TO THE WOMAN**

Искриptions:

ПРИХОДИТ КО СВЯТОМУ КНЯЗЬЪ ТОМА СТРАНЫ  
 БЛАГОДАСТВА ЕГО И ПРИВАВЪ ЖЕНУ / ОУГДАСТ...  
 ДОЖДЕНЪ БЪ СУГУЮЮ ОУТ СВОЮХУ.

В карикуле:

**СВЯТЫЙ ВАСИЛИЙ**

Представленный сюжет является продолжением истории о бедной жене и повествует о прозорливости Василия Великого. Князь, обижавший людей, был пожен в темницу, и действительно, как и предсказывал ему святой Василий, не смог сделать, что хотел. Василий Великий заступился за князя, и тот был освобожден.

В карикуле представлен сцена, в которой рассказана о князе, который решил взять в плен блудниц святого. В сцене, представленной рядом и под чертой, князь возвращает белой жене долг из своего состояния.

Житие ВМЧ: «Он же быше на нем челоколюбие помяну, приходит к Великому Василию, блгу одарствуету его, и призвав жену, отдасть ей еще должн бещу, отъдуть от своих...»<sup>20</sup>

<sup>20</sup> Там же, гл. 156.



Ключевое 19

**ИМПЕРАТОР ЮЛИАН  
ОТСТУПНИК «УМАЛЯЕТ  
ДАРЫ» ВАСИЛИЯ  
ВЕЛИКОГО**

Надпись:

В ТО ЖЕ ВРЕМЯ ОУЛИАН ПРИИДЕ НА ПЕРСЫ ВО СТРАНЫ  
КЕСАРЬСКОГО ГРАДА / СВЯТЫЙ ЖЕ ПРИИДЕ КЪ ЦАРЮ  
И ПРИНЕСЕ ЕМУ ТРИ ХЛѢБЫ ОТ НИХ ЖЕ ПИТАШЕСЯ ЦАРЬ  
ЖЕ ДОСЛАДУ УМАЛЯИВ УМАЛЕНІЕ ДАРА.

Исcriptions:

Согласно житийному тексту, император Юлиан Остугуник, направившись с войском на войну с персами, встал лагерем у степей города Кесарии. К нему с мирным приветием пришел архиепископ Кесарийский Василий и принес в дар три хлеба. Император посмеялся над этими дарами и обещал разорить город.

Повествование советует и миниатюры с иллюстрацией сцены в городе Кесарии. Василий Великий счастливо выводит на городских ворот. Пополам же весь кооперации запечатлевает изображение императорского лагеря: Юлиан представлен сидящим на троне в горделивой позе. Святитель изображен перед императором стрелец хлебам в руках.

Житие ВМЧ: «В то же время Юлиан мерский царь, устремился на персы, приваде на страны Кесарийского града... И принесе ему святый три хлеба, от них же питашеся. Царь же досладу умалена у малене дара...»<sup>21</sup>

<sup>21</sup> Великие Мученики Кесарии... гл. 134.



Ключевое 20

**ВАСИЛИЙ ВЕЛИКИЙ  
С НАРОДОМ  
ПОКЛОНЯЕТСЯ ИКОНЕ  
БОГОМАТЕРИ**

Надпись:

ВНЕДШЕ ЖЕ СВЯТЫЙ И ВОТРАДЪ ВЪЗВѢСТИ ИМ Г  
ДАГО ДОН ЦАРЕВЪ ПОВЕЛѢВАЕТ ИТТИ ПРЯТУ / И ВСѢМ  
ЛЮДЕМ С ЖЕНАМИ И ДѢТЯМИ ВО ХРАМ БОГОМАТЕРЕ  
ПРОСИА У БОГА РАДОРИТ... ЦАРИА ЗАКОНОПРЕСТУПНАА  
МЫСЛЬ.

Исcriptions:

Having heard of the threats of the emperor, all the residents of the city followed the archbishop to the Church of Our Lady to pray for her to save the city. The miniature in the background shows the bishop and his parish coming out of the city gate. In the background the people are praying to Our Lady.

Святитель, выходящий с основью паствой на городских вратах, изображен на втором плане. Сцена записана Богоматери на горе, известной в житии «Богоматери», представляется на первом плане. Житие ВМЧ: «Видя же во град Великий Василіе, и приваде все множество, повести им царицы глагола... Ту же абие повелена ет пряту и всем людем града с женами и с дѣтьми возати на гору Дидимскую, идеже чтом ест, и поклонимся Богоматере всесчастный храм... проси у Бога радорити законпреступного цариа мысль»<sup>22</sup>

<sup>22</sup> Там же, гл. 154-5.



**Ключевое 21**  
**ЯВЛЕНИЕ**  
**БОГОМАТЕРИ**  
**И СВЯТОГО МЕРКУРИЯ**  
**ВАСИЛИЮ ВЕЛИКОМУ**

Надпись:

СВЯТЫЙ ЖЕ ВАСИЛИЙ ЗРИТ ВО СНЬ МНОЖЕСТВО  
 ВОИНСТВА НЕБЕСНАГО НА ГОРЬ И ПОСРЕДЬ НЯХ / НА  
 ПРЕСТОЛЪ СЪДЯЩУ ЖЕНУ И СИНЬ Е НЕКАКО РЕЧИ  
 ПРЕДОСТАВШИМ ПРИЗОВИТЕ СЪМО / МЕРКУРИЯ ДА ИДЕТ  
 И УВИДЕТ УЛНАНА.

Сюжет повествует о ночном видении Василия Великого, в котором Богородица повелевает святому Меркурию убить Юлиана Отступника. В сцене видения Богородица восседает на царском престоле, окруженном ангелами, с предстоящими ей рядом высокие горы, следуя житийному тексту, следуют торому видение вылось на горе. Горы и архитектуру рыне кулисы визуально делят композицию на четыре части, в двух из которых проследит сюжетное действие. При этом кулисы образуют ложе со спящим святым жм, образуют рамку или подобие большого окна.

Житие ВМЧ: «...зрит во сне небесного воинства и посреди их на престоле славном седящу некую в желстем образе и сине не како рещи к иже блиа ея стощица величайшим мужем: призавште ми семо Меркури, да идет и убьет Юлиана»<sup>23</sup>.

**Border scene 21**  
**THE APPEARITION**  
**OF OUR LADY AND**  
**ST. MERCURIUS BEFORE**  
**ST. BASIL THE GREAT**

Искрипция:

In St. Basil's night dream Our Lady commands St. Mercurius to kill Julian the Renegade. The border scene shows Our Lady on a royal throne, surrounded with angels, and the young warrior before her. The high mountains follow the path of the life recounting the apparition on the mountain. The coulisess visually divide the border scene into four parts, two of which show the development of the subject. The coulisess, like a big window, frame the bed with the sleeping archbishop.

**Ключевое 22**  
**БОГОМАТЕРЬ ВРУЧАЕТ**  
**ВАСИЛИЮ ВЕЛИКОМУ**  
**КНИГУ**

Надпись:

ПРИЗВАВШИ ЖЕ СЪВЕТА ГО ВАСИЛИЯ ДАДЕМУ

КНИГУ ИМУЩУ В НАЛИСАНИИ (ВСТО) ТОВАРИ,

Богородица, направляя святого Меркурия против Юлиана Отступника, вручила Василию Великому книгу, создавая навазду к твору, создавая Богом. Сюжетные предметы ее до слова «опаздаль», и пророчили в страхе и радости.

Желая реализовать близкие по содержанию сцене одного сюжета, иконописец применил композицию и цветовое решение в зеркальном отражении по сравнению с предыдущим кейфом. Если в предыдущем кейфе кулисы зеленого цвета, а святитель спит в красной одежде под зеленым одеялом, то здесь, наоборот, сами кулисы и одеяло красного цвета, а одежд Василия зеленого. Большая галерея в предыдущем кейфе имеет неглубокое углубление пространства, в то время как в этой же композиции боковая часть углублена до изображения только внешней стены.

Житие ВМЧ: «Призвавши же Василия, власть ему книгу и мущи в написании асо твору, так и человека, создавша рукою и образом Божиим»<sup>24</sup>.

**Border scene 22**  
**OUR LADY SENDS**  
**OUR LADY HANDS**  
**OVER THE GOSPEL**  
**TO ST. BASIL**

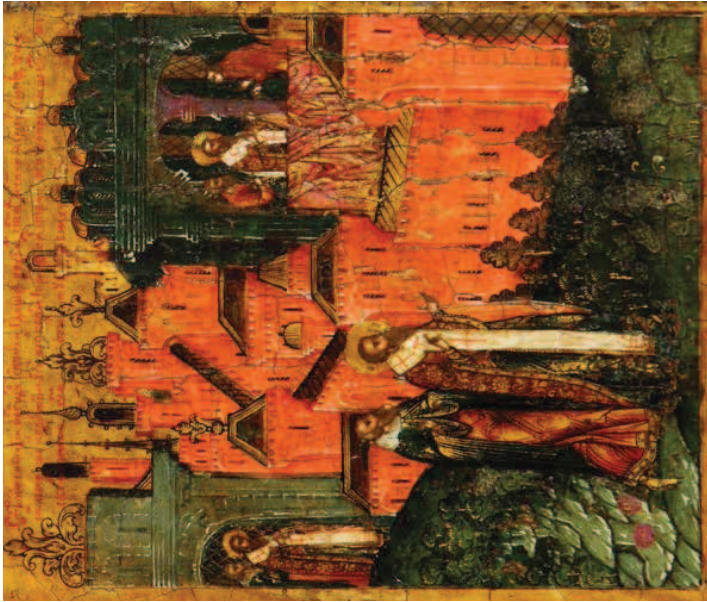
Искрипция:

Our Lady sent St. Mercurius to Julian and handed over to Basil the Great the book with the list of all God's creatures. The bishop had read the book to the words "Have mercy!" and woke up in fear and joy. In his wish to diversify the sim-

ilar in content scenes of the same subject Spiridonov chose the composition and the inverted colour scheme to mirror the previous border scene. In the previous border scene the coulisess are green and the bishop is in red clothes under the green blanket, while in this border scene the coulisess and the blanket are red while the bishop's clothes are green. The side gallery in the previous border scene has rather shallow inner space while in this border scene the side part is flattened only to show the exterior wall.

<sup>23</sup> Василие Момен Черни...  
 Л. 151.

<sup>24</sup> Там же. Л. 16 а.



Ключевое 23

**ВАСИЛИЙ  
ВЕЛИКИЙ В ЦЕРКВИ  
ПОКЛОНЯЕТСЯ МОЩАМ  
СВЯТОГО МЕРКУРИЯ**

Надпись:

СВЯТЫЙ ЖЕ ВАСИЛИЙ ВОЗВУДИВ ЕВВУЛИА ЦОЛНА ВО  
ХРАМ СВЯТЫХ МРУЧЕНИИКА МЕРКУРИА ДДЖЕ / САМ  
ЛЕЖАШЕ И ОРУЖИЯ ЕГО НЕ ОБРЪТЯ И ПРИЗВАВ СТРАЖА  
ВОПРОШАШЕ ОН ЖЕ / С КЛНАПВАМИ ГЛА ВЕЧЕР ТУ ВАХУ

Следу житийному тексту, иконописец разделил композицию кельем на три сцены с иконображением Василия Великого и Еввулы. Сначала спускается поворот одного города, затем они направляются к воротам другого. И уже здесь, в церкви святого Меркурия у раки с его мощами они вопрошают стража о пропавшем оружии святого воина.

Министрские фигуры персонажей на втором плане сгруппированы в несколько рядов, что зрительно утяжеляет пространство. Визуальная глубина в композиции достигается и архитектурными деталями с множеством балок, которые заполняют собой неопределенно много — две трети всего пространства.

Житие ВМЧ: «...Василие и Еввула точно одного лобудия, сиде с ним по гради иашиа по храм святого мученика Меркурия, и еше сами лежаше и оружия ешо не обрече. И призваи стража, вопрошаиша гле убо стъи сии, дае с спитиши и глаше: вечер ту секу...»<sup>25</sup>

<sup>25</sup> Василие Мучени Церков...  
Л. 16 а.



Ключевое 24

**БЛАГОДАРСТВЕННЫЙ  
МОЛВЕН БОГОМАТЕРИ  
THE ICON OF OUR LADY**

Надпись:

...НА ГОРУ СВЯТЫЙ ВОЗВУДИВ НА МОЩИЦИ ТУ  
БЛАГОВОСТ...АКО / В НОИЩ СНО УВИЕН БЛАСТЬ  
[МУЧИТЕЛЬ БЛАГОДАРИ БОГЦА]

Пропавшее оружие святого Меркурия у раки с его мощами убедило Василия Великого в истинности ночного видения. Обрядовый спиттель созывает жителей Кесарии на благодарственный молебен Богоматери за Ее помощь в избавлении от императора Юлиана.

Сцена моления Богоматери в храме на горе «Дидамистой» в составе житийного цикла изображалась в келье 20. Здесь же иконописец воспроизвел эту композицию в зеркальном отражении, заменив также богородичный образ в храме на обратный по рисунку.

Житие ВМЧ: «...и сошашем многу и радостно неславиши, но каде на гору. И еше есем сташим, их же видяшут и на мошти послышаша глати: поведе, до гласе: радощашии благодарствати на еше от Бога тоу больше открытие иако и пош сию убиен бых мучитель. И кую со шеси благодарити Бога...»<sup>26</sup>

<sup>26</sup> Там же. Л. 16 а-б.



Ключевое 25

**ЛИВАНИЙ ВОЗВЕЩАЕТ  
ВАСИЛИУ ВЕЛИКОМУ  
О СМЕРТИ ЮЛИАНА  
ОТ СТУПНИКА**

Надпись:

СВЯТЫЙ ЖЕ ВАСИЛИЙ ВСЕСОБОРНЫЙ ПРАЗДНИК  
СОТВОРАЮЩИМ РЪ ВСЕМЪ ЦЕРКВИ СОВАНАМ / СЕ  
ЛИВАНИЕ ПРИДЕ ВОЗВЪДАВА ВЪ ЖИВНУЮ СМЕРТЬ  
ОУДИНАНА ... / ПРСТУПНИКА

Вверху:

СВЯТЫЙ ВАСИЛИЙ.

Сюжет торжественно завершает житийный цикл об императоре Юлиане. В соборной праздник жители города во главе с архиепископом Василием собрались в церкви для праздничного богослужения. В представлении святого Василия Великого иконописец в сакральном облачении и окружении своей паствы. Перед ним на коленях стоит епископ Юлиан Ливаний, прибывший в город с несчастью отбывавший наказание за то, что он не принял святого Василия «охристе знаменит».

Житие ВМЧ: «... всели в церкви собранном, се Ливанин, Пулианов квестер, бегу есиа виде во град, и увидев людем собрание в церкви, прииде тамо, ижехца враждебную смерть Юлиана преступника...»<sup>27</sup>.

<sup>27</sup> Византие Момент Метри... Д. В. 976.



Border scene 26

**THE EPARCH THREATENS  
ST. BASIL THE GREAT  
WITH DEATH**

Иероглифы:

СВЯТЫЙ... ПРИВЕЩЕН ВО ЕПАРХОВО СУДИЩЕ.

This subject glorifies St. Basil the Great as the defender of Orthodoxy from the Arian heresy. The eparch with a sceptre in his hand sits on the throne, and the lap of his tunic is drawn over his right leg which is an indication of a negative response. The eparch threatens the bishop with death if he refuses to accept Arianism. Surrounded with the emperor's guards, St. Basil the Great fearlessly retakes. Next to the archbishop, on the dais steps, is, probably, Proditor Athanasius who was commanded to bring St. Basil to the Great Court in Antioch. The broken shape of the dais here is different from similar depictions in the other border scenes.

Ключевое 26

**ЕПАРХ УГРОЖАЕТ  
СМЕРТЬЮ ВАСИЛИУ  
ВЕЛИКОМУ**

Надпись:

СВЯТЫЙ... ПРИВЕЩЕН ВО ЕПАРХОВО СУДИЩЕ.

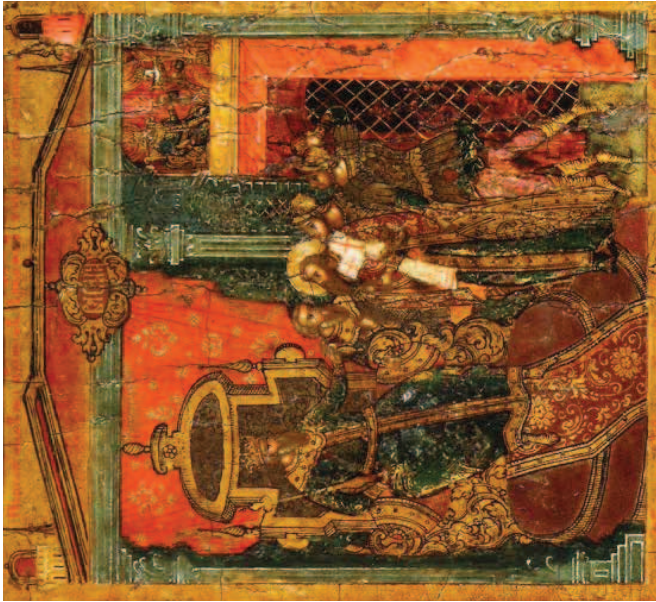
В сюжете о суде епарха Василия Великий прославляется как защитник православной веры от арианской ереси. Епарх со sceptrum в руке посягает на престол. При этом пола его туника надправой ногой, высклакивая, что епарх — отрицательный персонаж. Он угрожает святому смертию, если тот не примет арианство. Сам же Василий Великий, окруженный царскими войнами, бесбоянно отвечает отказом. Рядом с епархом на ступенях возвышения изображен, вероятно, протигер Анастасий, которому было приказано привести Василия Великого на суд в Антиохию. Сано возвышение отливается в других клеймах, поскольку имеет ломаную форму.

Интересно построение кулис: одна из колонн, поддерживавшая антаблемент на втором ярусе, своей базой стремится на первый ярус, при этом она стоит ниже уровня стражника, который как бы повисает на ее фоне.

Житие ВМЧ: «Достигу бо во Антиохию, но епархово вводятся судище...»<sup>28</sup>.

<sup>28</sup> Там же, л. 16 г.





**Кюльне 27**  
**ВАСИЛИЙ ВЕЛИКИЙ**  
**ПЕРЕД ЦАРЕМ**

Надпись:  
ПОВЕЛЕНИЕМЪ ЖЕ ЦАДРЕВЬМЪ ПРИЗВАНЪ БЫСТЬ  
СВЯТЫЙ ВАСИЛИИ.

Вверху: СВЯТЫЙ ВАСИЛИИ.

Сюжетное действие начинается с миниатюры сцены, представленной в правом верхнем углу. Здесь царя убеждает боярыня, что их сын тяжело болен из-за преследования Василием Кесарийского. Затем, в сцене на первом плане, царь призывает к себе святителя и просит его об освобождении сына и доказательстве истинности его убеждений.

Открытый дверной проем с диагональной решеткой на черном фоне может означать темницу, откуда стражники привели святителя. Красная стена перед темницей на первом плане, однако, в верхней части она становится сессонированным потолком и уже возстраивается и маня, как стена, что создает определенное пространственное противоречие.

Житие ВМЧ: «Мити же сто спирающеся с царем глаголющи... и отроча умирлет радя иже на Василии Божьего архирера бышаго бещестия. Сия слышав, царь призва Василии и рече к нему: ... сына моего недут отжеи молитию»<sup>29</sup>.

<sup>29</sup> Византизм. Мюнхен. Церковь... т. 17, 4.



**Border scene 28**  
**THE PRAYER OF ST. BASIL**  
**THE GREAT RELIEVES**  
**THE GREAT OF THE**  
**EMPEROR'S SON**

Надпись:

СВЯТЫЙ ЖЕ ВАСИЛИИ СТОТВОРИ СЫНУ ЦАДРЕВУ

Вверху:

The border scene shows St. Basil the Great who was called for by Emperor Valens to heal the emperor's son. The archbishop is depicted at the son's room. St. Basil is looking up. Spiridon put the two figures in individual architectural coulisces of different colours. The white rooms of the adolescent are overlaying the larger coulisces with the archbishop. The cloud with the fiery thing in the left hand upper corner of the border scene indicates that the archbishop's prayers have been heard, and the emperor's son gets a relief from his illness.

**Кюльне 28**  
**МОЛИТВА ВАСИЛИЯ**  
**ВЕЛИКОГО**  
**ОБЛЕГЧАЕТ НЕДУГ**  
**ЦАРЕВИЧА**

Надпись:

СВЯТЫЙ ЖЕ ВАСИЛИИ СТОТВОРИ СЫНУ ЦАДРЕВУ

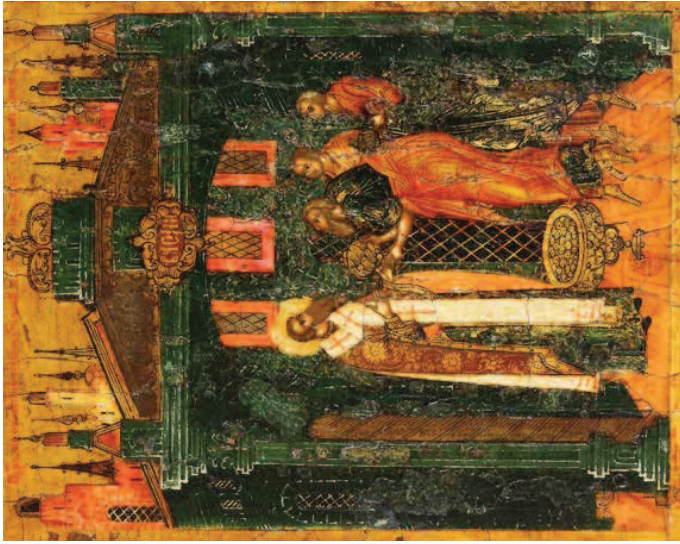
Вверху:

В сюжете представлен Василий Великий, призванный царем Валентом исцелить царского сына. Святитель, устремленный взором к небесам, изображен перед колонной царевича. При этом художник помещает обе представленные фигуры в самостоятельные архитектурные кулисы, разлучив их по цвету. Вверху картина надругательно оказывается за более крупными кулисами со святилищем. Такое восприятие достигается при помощи диагональной построения в глаголющих, нарушая законность всех колонн на нижнюю границу кулисы.

Облако соотнесенным сиянием, изображенное в левом верхнем углу кулисы, показывает, что молитвы святителя услышаны, и царский сын получает облегчение от болезни.

Житие ВМЧ: «Тому же общашуся, не закосеня же Василии, но кутно прашеством своим лечашшии меду створи»<sup>30</sup>.

<sup>30</sup> Там же, т. 17, 6.



Ключевое 29

**ВАСИЛИЙ ВЕЛИКИЙ  
ПРИНИМАЕТ ЦАРСКИЕ  
ДАРЫ ВАЛЕНТИНИАНА  
И РАСХОДУЕТ ИХ НА  
БЛАГОТВОРИТЕЛЬ-  
НОСТЬ**

Надпись:

ЦАРЬ ЖЕ ОУАЛЕНТЬ ПОСЛА СВАЯТЪМУ ВАСИЛЮ ДАРЫ  
СВАЯТЪЙ ЖЕ ПРНИМ

Вверху:

СВАЯТЪЙ ВАСИЛИИ.

Житийная традиция сообщает о царе Валентиниане, который прославив храбрости святого Василия, послал ему свои дары. Интересно, что художник в надписи привел имя ОУАЛЕНТ, а не УАЛЕНТИНИАН, что соответствовало бы житийному тексту ВМЧ. В представленной сцене изображены чаша с эротом, принесенные в палаты Василия царскими людьми. Плиточный пол в кулуисах построен в правой перспективе, что встречается еще только в сюжете отражании Ефрема Сирина (следов 37). Святытель принимает дары с тем, чтобы употребить их на благодеяния в городах своей епархии.

Житие ВМЧ: «...Сие видя протиктор, по словцати Оуалентине повласти царени Оуалентинуу мужа храбрости... Он же удивлься, прослави Бога, дав же проинюга имения тому же проингитору, послак Василию на потребу требующим...»<sup>31</sup>.

<sup>31</sup> Византизм. Мюнхен. Церковь...  
т. 17-6.



Border scene 30

**PIOUS THEOGONIA  
MEETS ST. BASIL  
AT THE GATE  
OF HER PLACE**

Inscriptions:

СВАЯТЪЙ ЖЕ [УСТРЕМИСЯ] ОУ ГРАДА НИКОМУ  
[ЖЕ] ПОВЕДАНУ / СРЯГЪ СЪ НИ. ЖЕНА ПРВЕВИТЕР[А] /  
[АНА]СТАСИА СЪ ЧЕРЦЮ.

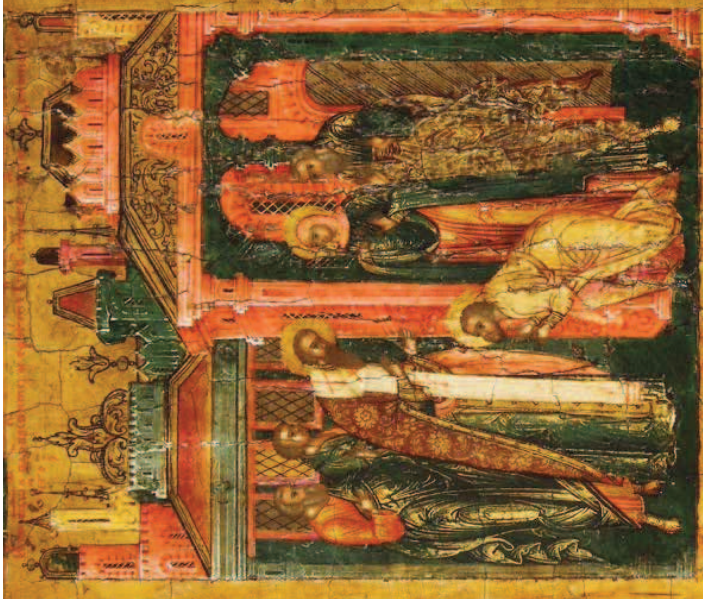
The subject about pious Theogonia and St. Basil opens a series of St. Anastasius. The border scene shows in the background the walls of Sinesarea and St. Basil and his clergy coming out of the city ordered from St. Anastasius and his wife Theogonia live. The perspicacious presbyter asked his wife to meet the archbishop while he himself went to till the land. In the foreground Theogonia is meeting the archbishop.

Сюжет о встрече благочестивой Феогонии святого Василия открыто писал, посвященный святому Анастасию. В ВМЧ он следует за сюжетом об отроке, отрешенном от Бога. На иконе же эти числа поменялись местами.

На втором плане икеима изображены городские стены Исаери, из ворот которой выходит святой Василий со своим клиром. Они следуют в некое село, где живут со своей суррой Феогонией пресвитер Анастасий. Проворочив пресвитер поручил своей жене встретит святытеля, сам же отправился трудиться на земле. Встреча благочестивой Феогонии и святытеля представлена на первом плане.

Житие ВМЧ: «...оустремиса от града на село и никоу же поведав... Оустри же нас подобающе честно...»<sup>32</sup>.

<sup>32</sup> Там же. т. 19 г.



Ключевое 31

**ВСТРЕЧА ВАСИЛИЯ  
ВЕЛИКОГО  
И СВЯЩЕННИКА  
АНАСТАСИЯ**

Надпись:

И ПРИШЕДШИИ В ДОМ ПРЕЗВИТЕРА СРЯТЕ СВЯТОЙ  
СВЯТАГО И ПАДЕНА НОГУ ЕГО.

На фоне архитектурных кулис, изображающих дом священника Анастасия, представляется его радостная встреча с Василием Великим. Святой Анастасий преклонил колено перед святой женой святых перед святым, «я паде на ногу его». Его жена святая Феогония изображена за спиной мужа, с благоговением нимбом и просоладшеу.

При построении архитектурного пространства художник использовал приемы уже встречавшиеся в предыдущих сценах, однако достиг декоративного разнообразия и композиции за счет их сочетания.

Житие ВМЧ.-ИИ пришедшии наик в дом презвитера, сретя нас и той, паде на ногу его и облобыза их, и даше ему еше о Господе целование...»<sup>33</sup>.

Border scene 31

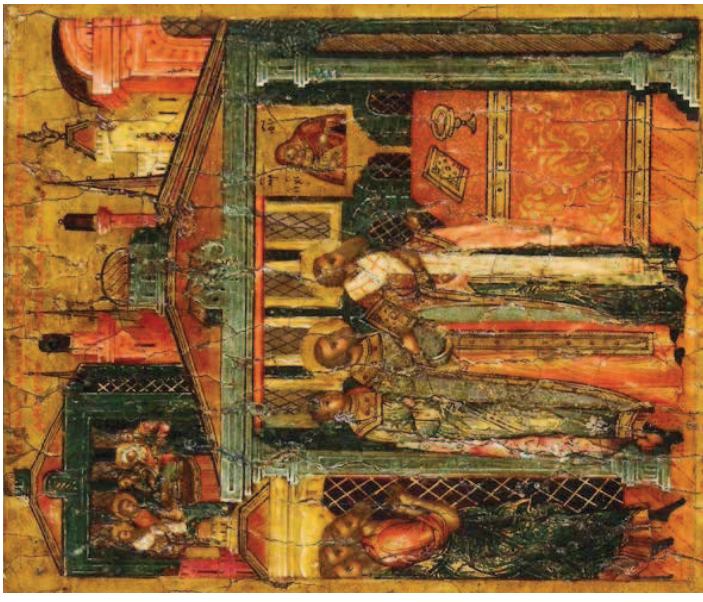
**ST. BASIL  
THE GREAT  
MEETS  
ANASTASIUS**

Искриptions:

The joyful meeting of Anastasius and St. Basil the Great is depicted against the architectural coulisess representing the presbyter's house. Anastasius genuflected before the archbishop and fell on his foot.

Theogonia is depicted behind her husband. In arranging the architectural space, Spiridonov used the same methods as in the previous border scenes. He, however, combined the methods in order to reached decorative diversity.

<sup>33</sup> Великие Мученики Василия и Анастасия, с. 214.



Border scene 32

**ANASTASIUS SERVES  
IN THE CHURCH**

Искриptions:

И ИШЕДШИ В ЦЕРКОВЬ И ПОВЕЛЕТЬ СВЯТЫЙ ПРЕЗВИТЕРУ  
АНАСТАСИО ДА СПУЖИТ ИДОХОМ (В)ДОМ  
ПРЕЗВИТЕРА).

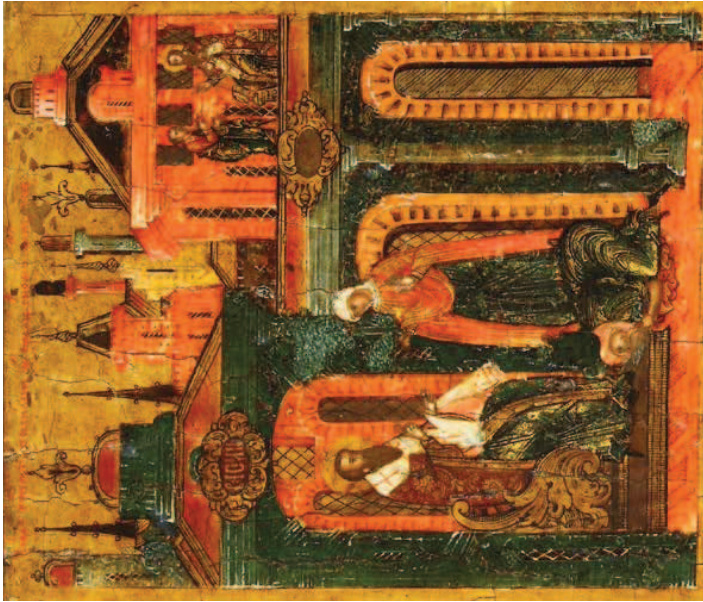
Сюжет завершен житийный цикл о святом Анастасии. На первом плане представлено богослужение, совершаемое Анастасием по воле Василия Великого. Святыя с клиром изображены в алтаре перед жертвенником, за которым помещена икона Богоматери по типу Владимирской.

Согласно житию ВМЧ., во время богослужения произошло чудесное видение, не получившее своего отражения в кельях: пресвитер Анастасий был окружен огненными сиянием. Почему-то иконописец не выделил это важное событие ни в изображении, ни в надписи. На втором плане в верхнем левом углу представлена трапеза в доме священника после окончания богослужения.

Житие ВМЧ.-ИИ пришедшии наик в церковь, поведе презвитеру да спужит... видевшии Божий лигудух, свещаша в видении огнене и окружиша пресвитера...помахом в дом пресвитера»<sup>34</sup>.

This subject completes the series about St. Anastasius. In the foreground is depicted Anastasius conducting service by the will of St. Basil the Great. The saints and the clergy are depicted in the sanctuary; the icon of Our Lady is behind the altar. According to the life, presbyter Anastasius was surrounded with a fiery shining during the service. However, Spiridonov, by some reasons, did not denote this important event neither in the depiction nor in the inscription. In the background, in the left hand top corner is presented the meal at the presbyter's after the service.

<sup>34</sup> Там же.



**Ключевое 33**  
**ЧУДО О ПРЕЛЩЕННОМ**  
**ОТРОКЕ**

Надпись:

ЧУДО СЪВЯТАГО ВАСИЛІА О ПРЕЛЩЕНОМЪ ОТРОКѢ.

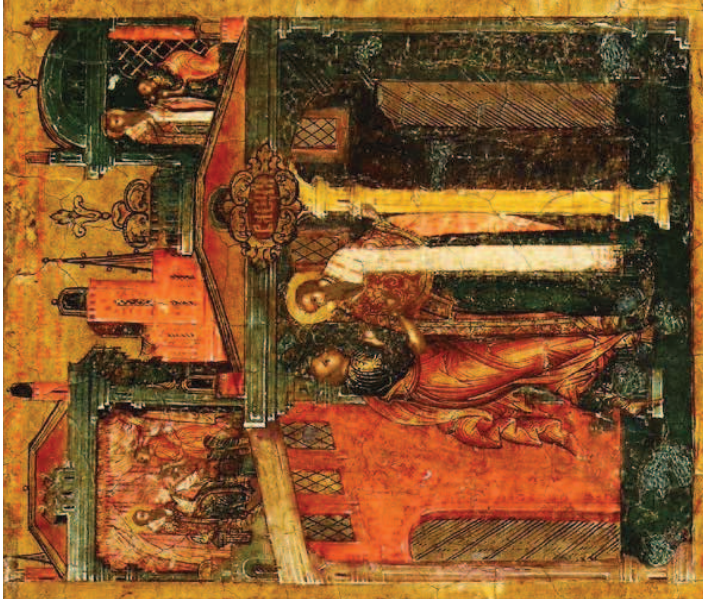
Вверху:

ВАСИЛИИ.

Жизне сообщает о пастырских трудах Василия Великого, примером которых является чудо о прелощенном отроке. Чтобы показать, какой отрокунице принять монашеский постриг, дьявол вообразил в своем отроке «любление» к ней. Прелощенный отрокунице рад обладанию ею подвигами отречения от Христа. Тогда злые духи прельстили и отрокуницу, чтобы она оставила монастырь и вышла замуж за отрока. Со временем прелощенный муж признался жене в совершенном.

В композиции изображена та самая жена. Она пришла к ногам святителя, умоляя его помолиться за отрока и себе. Святитель призвал к себе раскаявшегося отрока и безжалостно смял возмужавшего. Их диалогическая беседа изображена на второй панели. Жизне ВМЧ: «Абие же она отвергни жескую немощь, и совет добр сопелаши, притече к нашему настыроу и ученику Господню Василию... Святый же Божий раб, призвав отрока, вопрошааше его...»<sup>35</sup>.

<sup>35</sup> Великие Мученики... 21. 18 г.



**Ключевое 34**  
**СВЯТИТЕЛЬ ЗАВОРЯЕТ**  
**ПРЕЛЩЕННОГО**  
**ОТРОКА НА СОРОК**  
**ДНЕЙ**

Надпись:

АБИЕ ЕМЪ ЕГО СЪВЯТЫЙ ЗА РУКУ И ПОМОЛВИСЯ О НЕМЪ ЗАВОРИ ЕГО И В ЧЕТЫРЕДЕСЯТНЫ ДЕНЬ ПРИВЕДЕ ЕГО В ЛЮЖИЦУ СВОЮ.

Вверху:

ВАСИЛИИ.

В изображении святителя и юноши иконописец непосредственно отразил житийный текст, согласно которому святой Василий взял отрока за руку и затвори его «внутри священных отроц» для молитв Богу. Святитель, несколько раз наведя и кающемся в затворе, привнес ему еду и ободрил его. Святого покаяния и предстательства в правом углу. На правой панели святитель вместе с отроком и проводил к своему келье, «вложившу слово». Их беседа и покаяние святого представлена в верхнем левом углу.

Жизне ВМЧ: «И абие, им его заруку святый, и сотвори на нем Христова знамение, и помолвися о нем, затвори его во едином месте внутри священных отроц... И в четьредесятый день прииде к нему... и изведе и приведе его в ложницу свою»<sup>36</sup>.

<sup>36</sup> Там же, с. 18 г.



Ключевое 35

**ВОЗВРАЩЕНИЕ  
ПРЕЛЫЩЕННОГО  
ОТРОКА В ЛОНО  
ЦЕРКВИ**

Надпись:

УТРУ ЖЕ ВЫИШУ ПРИВА... ЦЕРКОВЬИ И ВСЯ ЛЮДИ  
ЕМ ЗА ДЕСНУЮ РУКУ ОТРОКА СВЯТЫИ И ВЕДАШЕ ВО  
ЦЕРКОВИ И СЕ ДИВОВОИ ПРИДЕ ДЕРЖА  
РУКОПС(АН)ИЕ СВЯТЫИ ЖЕ ВЪДЕДЕ ЕГО ВО  
ЦЕРКОВЬ И ОУДАСТЬ ЕГО ЖЕНЬ.

Вверху:

ВАСИЛИИ

На первом плане во главе своей паствы, шествующей в храм, изображен Василий Великий, который ведет отрока за правую руку. В церковь же немаломо направляется диавол - с пугубою силою, нес собой за плечами об отрочах. Василий Великий вместе с пародом молясь оставляет отрока, и «поспеш» по воздуху было пришевно в руки пастыря, и им разорвано.

В сцене, представляющей в верхнем углу и завершающей сюжет о прелыщном отроче, святытель возвращает спасенного мужа его жене, наставляя супругов на будущую жизнь.

Житие ВМЧ-И41 заутра со всем множеством людей повелеет его святыи, и с ним десную руку и ведше его по снгулю Божию лавою... с плугубою силою своего прииде...<sup>37</sup>

<sup>37</sup> Византизм Мюнхен. Церковь... Л. 194.



Ключевое 36

**РЕВЕРЕНД ЕФРЕМ  
THE SYRIAN SEES  
ST. BASIL THE GREAT  
IN THE CHURCH**

Надпись:

СВЯТЫИ ЖЕ ЕФРЕМ... ЕСТЬ ВАСИЛИИ ВЕЛИКИИ И ЗРИТ  
СТОПТЬ ОУТНЕНЬИ... ПРИХОДИТ В ЦЕРКОВЬ ВШЕД  
ТА... ДИАВОНА.

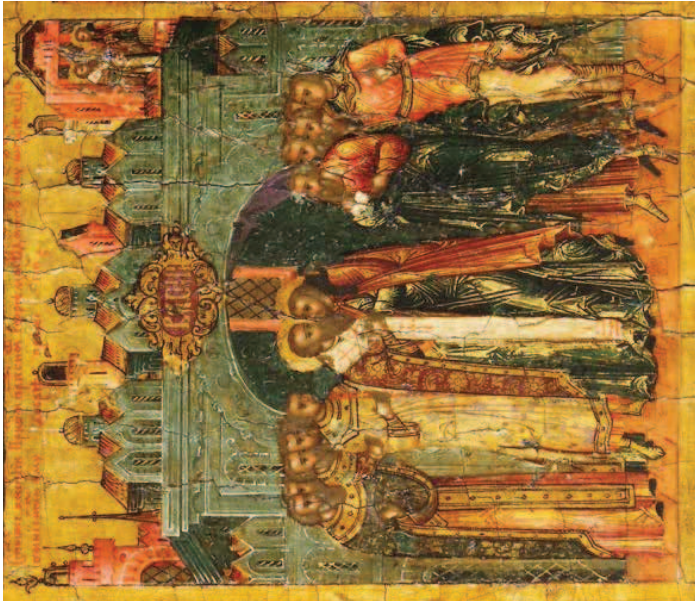
Вверху:

ВАСИЛИИ

Повествование о преподобном Ефреме Сирийце начинается со сцены, представляющей на втором плане в правом углу. Здесь изображено Божественное откровение святому инок в пустыне. Бог открыл Ефрему Сирскому его молитвам, «каков есть великий Василий». Преподобный видел огненную столб высотой до самого неба, который символизировал святиле. Инок пред глазами ангелов и великим прад- Василием Великим прад- вышней иерургии, за которой усиленно наблюдал причес- ший и Кесарию Ефрем Сирий. В сцене, представляющей на первом плане справа, архидиа- кон по воле Василия приглашает преподобного войти в алтарь.

Житие ВМЧ-И41 по испугу не был, зреть стоял огнен, и ему же глава посланше до небеси... Ар- хидиакон же со многими грехом задржав локни, дождь чужде стояше святии Ефрем...<sup>38</sup>

<sup>38</sup> Там же, Л. 201.



Кличето 37

**ВСТРЕЧА ВАСИЛИЯ  
ВЕЛИКОГО И ЕФРЕМА  
СИРИНА**

Испрание:

СВЯТЫЙ ЖЕ ВАСИЛИЙ ПРИЗВА ПРЕПОДОБНАГО  
ЕФРЕМА И ДАСТЬ ЕМУ О ПРОСЛОВИИ ЦЕЛОВАНИЕ  
И ПЛАГОДА ЕМУ ДОБРЬ ПРИИТИЕ ЕСИ.

Радостная встреча Василия Великого и Ефрема Сирина занимает основную часть композиции. В сюжете отражено «О полове целования», которым они нас приветствуют друг друга. В миниатюрной сцене, предшествующей главной, преподобный Ефрем Сирийский просит святого Василия о целовании. Как сообщает житие, Ефрем Сирийский не говорил по-гречески и общался через переводчика — «толк», фигура которого никак не выделяется в композиции.

Пространство сцены имеет свои особенности: так, например, геометрически правильно построенная арка с частыми выделками нарушила своим видом более не встречается, а композиция первой полукруглой арки еще только по величине 2/3. Житие ВМЧ: «И шед в соудохранилищу по отпущении, призва преподобного Ефрема, и дасть ему еже о Христе целование, и глагола ему: добре пришел еси...»<sup>39</sup>

<sup>39</sup> Византизм. Мюнхен. 1989. Т. 2, с. 61.



Кличето 38

**THE TWO  
SAINTS PRAY  
TOGETHER FOR  
EPIHEM TO BE  
ABLE TO SPEAK  
GREEK**

Испрание:

И СОВОРОШИМ ИМЯ МОЛИТВУ НА МНОГО ЧАС  
И ЛЕЖАШИ НА ЗЕМЛИ СВЯТЫМЪ ВАСИЛИИ  
И ПРЕПОДОБНОМУ ЕФРЕМУ.

Многочисленная композиция не загромождает ее центральной фигурой. Сидящий на фоне двух возмущающихся горожан, заданная композиция фигуралки свята и соотвествует житийному описанию. После длительных молитв Василий Великий и преподобный Ефрем Сирийский, «зачастую» молятся на земле, святитель провозгласил над Ефремом Сирийским диаконскую молитву. После посвящения в диаконы преподобный начал понимать греческую речь и отвечал Василию Великому «эллиниским языком».

Житие ВМЧ: «И отворив им молитву на много час, и повествоваша, рече великий Василий... И глагола ему: со слови полюбил еси, и лежаша на земли, возложи руку на глаголющего Ефрема Великий архиерей... и рече молитву диаконскую...»<sup>40</sup>

<sup>40</sup> Там же, т. 2, с. 61.



Ключевое 39

**ВАСИЛИЙ ВЕЛИКИЙ,  
ПРЕДУСЛОВИВА СВОЮ  
СМЕРТЬ, ПРИЗЫВАЕТ  
ЕВРЕЯ-ЛЕКАРЯ**

Надпись:

ХОТЯ СВЯТЫЙ ПРЕСТАВИЛ СЯ ОТ ЖИТИЯ СЕГО  
И ПОВЕЛ ПРИВЕСТИ / ЕВРЕЙСКИЯ ВРАЧЕВСКАГО  
ХУДОЖЕСТВА.

Как сообщает житие, Василий Великий предвидел обращение в христианство некоего лекаря-еврея по имени Иосиф. Святой часто приглашал его к себе для беседы, убеждая принять крещение. Одна из таких встреч предстала в верхней части композиции заимствованной у иконописца Василия. Святой Василий, предчувствуя свою смерть, призвал к себе лекаря, чтобы услышать его мнение. В ответ на его заверения о крещении еще до захода солнца, святой ответил, что прожить до утра. Лекарь Иосиф пообещал в таком случае креститься.

Особенной деталью декоративного оформления этой сцены являются колонны, капители которых украшены чернилами по золоту, что встречается еще только в иконе 42.

Житие ВМЧ: «...хотя святой Божий от жития сего преставился, призвде его вниво вноже се врачевскаго художества...»<sup>41</sup>

<sup>41</sup> Византизм. Мюнхен. 1891. Т. 250.



Border scene 40

**ЛЕКАРЬ-ЕВРЕЙ, УВИДЕВ  
СВЯТОГО ВАСИЛИЯ  
ЖИВЫМ, ПРИНИМАЕТ  
ОТ НЕГО КРЕЩЕНИЕ  
FROM HIM**

Надпись:

ПОСЫЛАЕТ ЗА ОУТРА И ПРИЗЫВАЕТ СВЯТЫЙ ВЕРЫИНА  
ОН ЖЕ ВИДЕЖЬ ЖИВА / ПАДНА НА ПОЗН КРЕСТИИТЪИ ЖЕ САМ  
КРЕСТИИТЕГО.

Вверху:

ВАСИЛИИ.

В двухплочной композиции представлена две сцены, прославляющие пастырское служение Василия Великого. Святой так же, как и в предыдущем клейме представлен сидящим на престоле. Перед ним два сына изображен лекарь Иосиф, претивный утром для свещедействия милости Божией. Обращаясь к лекарю, Василий призывает его креститься. Иосиф в восторге крестится и клянется в покаянии. При этом Иосиф принимает

The two-plane composition of the border scene shows the two scenes that glorify St. Basil's ministerial serving. The bishop is depicted as sitting on the throne, like in the previous border scene. Joseph, who was called to witness the grace of God, sees the archbishop alive, falls before him and asks for his family to be baptized. Upon his baptizing, Joseph accepts the name of John. The scene of baptism is presented in the background. It completes the narrative about St. Basil's life and deeds.

Сцена крещения, представленная на втором плане, завершает сюжет о лекаре и житийный цикл о деяниях Василия Великого. Несмотря на одинаково построенные композиции, дух клейма о епископе Иосифе, художник наполнил их разными шестом и формами, благодаря чему достиг ощущения нового протрасса.

Житие ВМЧ: «...посылает гурти и призывает Евреина. Он же ... его видев еще жива суша, и во иступлении бых, пав на коие его...»<sup>42</sup>

<sup>42</sup> Там же. Т. 25 в.



**Ключевое 41**  
**ПРЕСТАВЛЕНИЕ**  
**ВАСИЛИЯ ВЕЛИКОГО**

Название:

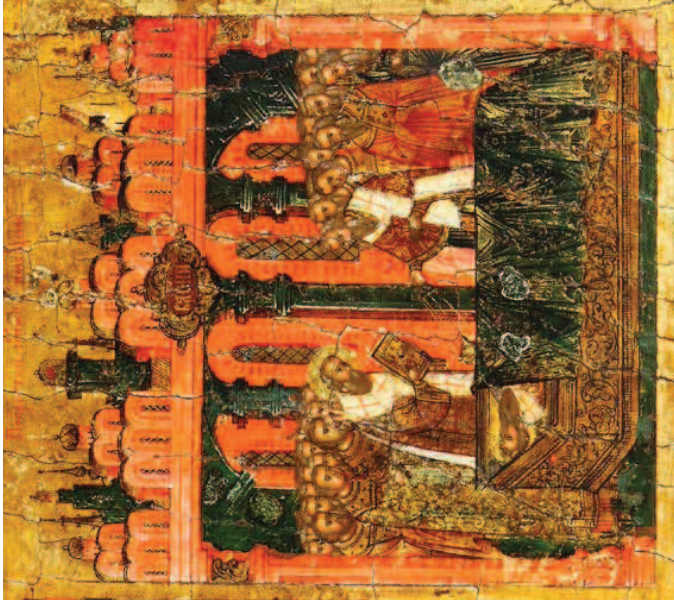
ПРЕСТАВЛЕНИЕ СВЯТАГО ВАСИЛИЯ ВЕЛИКАГО.

Вверху:

ВАСИЛИИ.

Традиционно житийный цикл в иконописи завершается сценами преставления и погребения святого. Сцена преставления Василия Великого по традиции иконописной модели изображает святого на смертном одре, скресте сообразно словесному предостроению святого, среди упоминается «верный врач». Основная часть сюжета дополнена миниатюрной сценой, которая, вероятно, иллюстрирует сведения о хождении святого по благочестивым и нуждающимся домам перед своей кончиной. Житие ВМЧ: «Прочая же дни обождале благодетельная домю и нищета глестства и даше им даяная ему людина от грядч. И вылетт по оубр словеси, благодари Гсподю...»<sup>43</sup>.

<sup>43</sup> Великие Мученики... стр. 231.



**Ключевое 42**  
**ПОГРЕБЕНИЕ ВАСИЛИЯ**  
**ВЕЛИКОГО**

Название:

ПОГРЕБЕНИЕ СВЯТАГО ВАСИЛИЯ.

Вверху:

ВАСИЛИИ.

Сцена погребения святого представлена внутри церковных колунов. Согласно житию, на погребение святого собрались двенадцать епископов и все население града. На погребение своего друга прискал и Григорий Богослов. Святой отлучен с союзе имбов, изображен с Евангелием в руках за гробом похищенного святителя. Слева житийному описанию художник прибавил в руках предстоящих служителей кадило и свеча с миром, ведь честное тело Василия Великого было принесено в церковь со всеми почестями, «со всяким дарованием, смрыи и кандины погребашу».

Житие ВМЧ: «...собрал все множество град, и принесе честное его тело во снгуру церковь, со ящеще дарошени: смрыи, с шрыи и кандины погребашу. Слышаш же и Григорий Епископской церкви епископ, тесом и той прииде, и выде честная его мощи, и пада на ни и плака на мнозе, на мозишту подвизе люди...»<sup>44</sup>.

<sup>44</sup> Там же, л. 26 а.



ИЛИЯ ПРОРОК,  
С ЖИТИЕМ  
В 26 КЛЕЙМАХ

EIJAH THE PROPHET  
WITH 26 SCENES  
FROM HIS LIFE



ИЛИЯ ПРОРОК,  
С ЖИТИЕМ  
В 26 КЛЕЙМАХ

EIJAH THE PROPHET  
WITH 26 SCENES  
FROM HIS LIFE



1678 г.

Дерево; основа состоит из двух досок с двумя  
врезными разносторонними шпонками.  
Левкас, темпера.

145×113

ЯХМ. Инв. № И-1213, КП-53403/1082

Происхождение.

Из церкви Николая Мокрого г. Ярославля.

Реставрация.

Раскрыта в 1951 г. Реставратор Ф.А. Модоров,  
ЦХРМ

1678

Wood; the panel of two planks with two  
set-in two-sided bungs. Gesso-ground  
and tempera.

145×113 cm

YaAM. И-1213, КП-53403/1082.

Provenance:

Church of St. Nicholas Mokry in Yaroslavl.

Restoration:

Restorer F. Modonov (GTSKHRM) cleaned  
the icon in 1951

1	2	3	4	5	6	7
8						9
10						11
12						13
14						15
16						17
18						19
20	21	22	23	24	25	26

1. Предсказание отцу Илию о рождении у него сына-пророка.
2. Рождество Или. Ангелы похищают младенца Илию в пламя.
3. Чудо явления Илию Божества.
4. Или Пророк обличает царя Ахава.
5. Пророк Илию в пустыне.
6. Господь направляет Илию в Сарепту.
7. Или встречает сарептскую вдову.
8. Или творит чудо, и не скудеют мука и масло в доме вдовы.
9. Смерть сына вдовы.
10. Чудо воскресения сына вдовы Илией.
11. Господь посылает Илию к Ахаву с призывом покаяться.
12. Или и Ахидь обличают царя Ахава в развращении Израиля.
13. Или Пророк обличает жрецов Ваала.
14. Жертвоприношение служителей Ваала.
15. Жертвоприношение пророка Илию.
16. Заклание жрецов Ваала Илией.
17. Исаиаси передает ее угрозу Илию.
18. Пророк Илию скрывается в пустыне. Ангел питает его в Даваск.
19. Пророк Илию в пустыне. Глас Господень направляет его в Даваск.
20. Или призывает Елисея к пророческому служению.
21. Или обличает Ахава за виноградник Навуфея.
22. Царь Охозия отправляет посланцев с просьбой об исцелении в святыхище Вельзевул.
23. Или посылает небесный огонь на войско Охозия.
24. Или предсказет смерть Охозия.
25. Или и Елисей переходят Иордан, как по суше.
26. Огненное восхождение пророка Илию.

Житийные иконы пророка Или, благодаря своей востребованности, отличаются разнообразием сюжетов и богатым иконографиче-ским материалом. Литургическими источниками житийных икон являются тексты Библии (3-я и 4-я Книги Царств), «Похвальное слово святому пророку и Божовиду Илию» Григория Дамблага из древнерусского Пролога (20 июля), апокрифы. Наряду с традиционными иконографическими схемами, мастер воплощает редкие, порой уникальные композиции. Такой является изображение в среднике, где пророк представлен в рост, в молении Савофору в облаках. Возможно, выбор этой иконографии навеян образами царских («строгановских») мастеров рубежа XVI-XVII вв. Выпуклые пропорции фигуры пророка придают образу угрожающую хрупкость и изящество. Или будто парит над землей, представленной в виде полукруглых ярусов вальмовых шпалер, холмов с деревьями и «кустачниками» горками. Такие приемы изображения поэма были популярны в творчестве художников Оружейной палаты. Пространственность фона создается путем постепенного высветления зеленого — синю — вверх. Изображенный в среднике Или пророк обрамлен традиционным для Семена Спиридонова мотивом: подобием резной позолоченной сени на декоративных колонках и мали-новой рамкой с текстом песнопений святому.

## Надпись.

На нижнем поле слева:

ЭРПЗ [7187 (1678)] (Г) [о] НОМ(Б)РА ВЪ КИ [28] ДЕНЬНЪ ПИСАЛ СНО ИКОНУ ФЕЗВИТАННА / ИЛИ ПРО / РОЖА СЕМЕНЪ СПИРИДОН(В) СЫНЪ КОЛМОТ ОРЕЦЪ.

На свитке пророка Или (3 Цар. 19: 10):

[РЕВНУЮ] ПОРЕВНОВАХЪ ПО ПОСТОДЬ БЮСЪ / МОЕМЪ ЯКОУ / ОСТАВША [А] ЗА [В]ЕТЬ ТВОЮ / НОВЕ [А] РА [Д]ЕВУ / ОИТАРИ ТВО... / [РАЗОР]ША И [ПР]ОРОК ИЗВША / АЗ ЖЕ [ЕДИН]Ъ / ОС... АХЪ ... ИШУ / Т... ИТИЮ / ... МОЮ / ... ЮЖЕ ОУТ... ЛШ...

As the icons of Elijah the Prophet with scenes from his life have always been in great demand in Russia, they are rich in iconography and diverse in subjects. For the life scenes on his icon Semyon Spiridonov chose the bible texts (1 and 2 Kings), "The Praise to Elijah, the Holy Prophet and the Seer of God" by Grigory Tsimbak (from the Prolog, an Old Russian collection of the Lives of the Saints), and apocrypha. Along with traditional iconographic patterns, the master also produced rare, and sometimes even unique, compositions. The depiction in the centerpiece is one of them: the prophet is presented in full length; he is praying to Savaoth who is in clouds. Probably the works (in "the Stroganov" style) by tsar's icon-painters of the late 16<sup>th</sup> and early 17<sup>th</sup> centuries evoked Spiridonov's choice of this iconography. The elongated proportions of the prophet's figure add some delicacy and elegance to the image of the redoubtable saint. Elijah seems to hover over the earth with its semi round layers of hills with trees and shrubbery. Such techniques for depicting the earth were popular among the icon-painters of the Armory Palace. Spiridonov made the background spacious by grading its green colour gradually lighter bottom-to-top. Elijah the Prophet is framed with Spiridonov's favorite pattern: a crimson frame with a text of hymns to the saint, and a kind of a carved and gilded canopy supported by decorative columns.

## Inscriptions.

Lower margin left-hand side:

ЭРПЗ [7187 (1678)] (Г) [о] НОМ(Б)РА ВЪ КИ [28] ДЕНЬНЪ ПИСАЛ СНО ИКОНУ ФЕЗВИТАННА / ИЛИ ПРО / РОЖА СЕМЕНЪ СПИРИДОН(В) СЫНЪ КОЛМОТ ОРЕЦЪ.

On Elijah's scroll (1 Kings 19:10):

[REVENUE] POROVNOVAKH PO POSTODY BUISY / MOEMU YAKO / OSTAVSHA [A] ZAVET' TVOYU / NOVE [A] RAD'EVU / OITARI TVO... / [RAZOR]SHA I [PR]OROK IZVSHA / AZ ZHE [EDIN]Y / OS... AX' ... ISHU / T... ITIYU / ... MOYU / ... YUZE OUT... LSH...

1. Сидорова Е. М. Икона Пророка. Иконография // Православная энциклопедия. М., 2009. С. 251–259; Ош. ак. Особенности иконографических программ некоторых житийных икон Илию Пророка XVI-XVII веков в собрании Троицкого галереи // Троицкое восточное искусство. 2010–2011. Материалы отчета для ученых конференций. М., 2012. С. 36–39.

Вокруг: средняя: из левого верхнего угла направо и вниз (Спорадь, тис 4):

ПЛОТСКИЙ АНГЕЛЬ И ПРОРОКОМ(Ь) СТЕПЕНЬ ВТОРОЙ ПРЕДЛЕЧЧА ПРИШЕСТВИА ХРИСТОЮВА / ИЛИА СЛАВНЫЙ СВЯШЕ ПОСЛАВЪ ЕЛІСЬОВИ БІАГОДА[ТЬ] НЕДУТИ ПРОГОНАТИ И ПРОКАЖЕННЫА ОБИЩАТИ ТЫМ ЖЕ ЧТУЩИЕ ЕГО ТОЧИТЬ ЦЬ(Ы)ВЫ

Из левого верхнего угла вниз и направо (Козма к, тис 3):

ПРОРОЧЕ И ПРОГОВ(Ь)ДНИЧЕ ВЕЛИКИ(Х) ДЪЛЬ БОГА НАШЕГО ИШЕ ВЕЛИКОМЕНИТЕЙ ЖЕ ВЕЩАНЕМЪ (С)ВЬИМ(Ь) / УСТАВИВЫИ ВОДОТОННЫА ОБЛАКИ МОЛИ (О) НАСЪ ЕДИНАТО Ч(Е)ЛЮВЕ[И]

Над головой пророка Или:

СВЯТЫЙ ПРОРОКЪ БОЖИИИЙ ИСА.

Над фигурой Савоафа в небесном сегменте:

САВ.АМОФ.

Around the centerpiece, from the left corner corner to the right and down (Sporation, tone 4):

PLOTSKIY ANGEĬ I PROROKOM(Ŭ) STEPEN' VTOROYI PREDLECHCHA PRISHESTVIA KHRISTIOVA / ILIYA SLAVNIY SVYASHI POSLAVŬ ELISŬOVI BIAGODA[TŬ] NEDUTI PROGONATI I PROKAZHENNYA OBIŠCHATI TYM ŽE ČTUŠČIE EGO TOČITŬ CŬ(Ŭ)VYI

From the left corner corner down and to the right (Kozmakon, tone 3):

PROROČE I PROGOV(Ŭ)DNICHE VELIKI(X) DŬĬĬ BOGA NAŠEHO IŠE VELIKOMENITEJ ŽE VEŠČANEMŬ (S)VŬIIM(Ŭ) / USTAVIVYI VOĐOTONNYA OBLAKI MOLI (O) NASŬ EĐINATO Č(Ĭ)ELŬEVI

Above the head of Elijah the Prophet:

SVYATYI PROROKŬ BOŽIINIY IISA.

Above the head of Savaoth:

SAV.AMOF.

Ключно 1

## ПРЕДКАЗАНИЕ ОЦЛУ ИЛИИ О РОЖДЕНИИ У НЕГО СЫНА-ПРОРОКА

Искриция:

ПРИДЕ ФИЛІОСОФ(О) КО(С)ДЦУ СВЯТАГО ПРОРОКА ИЛИИ ПЦОРОЧЕСТВУ В(У) О РОЖДЕСТВЕ СВЯТАГО ПРОРОКА ИЛИИ.

Длительным источником этого сюжета, редко изображаемого в житийных иконах святого, является текст Пролога, в котором приводятся и имя отца Или — Савак. Ближайшей аналогией этой сцене является первое клеймо иконы «Очищение восхождения пророка Или», сюжетом в 48 клеймах — последней четверти XVII в. из церкви Илии Пророка в Ярославле<sup>2</sup>.

Композиция клейма передает типичную сцену диалога. Философ в шлеме с высокой тульей и белой оторочкой, со свитком в руке, протягивает правую руку с указующим жестом в сторону восседающего Савака, представляющего сюжетом пророка Илии. Личность сюжета композируется белоснежной архитектурой фона, в котором доминируют два здания с шпильными кровлями, увенчанными флюгелями, которые выходят на вершине поле иконы. Каждое из зданий обрамлено двумя колоннами стипсисами, между которыми изображены фигуры персонажей. Обилие разной формы сдвоенными решетками, раздвоенными белыми деталями архитектуры, фригоны и карнизы, высокие шпиль, заполняющие верхнюю часть фона, создают плотно насыщенную композицию клейма.

<sup>2</sup> Воскр.: Иконы Ярославля XII — Средина XVII века. Шелеры: древнеруской живописи в росписях Ярославля. Я., 2009. Т. 1. Кар. № 77.





**Клеймо 2**  
**РОЖДЕСТВО ИЛИИ.**  
**АНГЕЛЫ ПОВИВАЮТ**  
**МЛАДЕНЦА ИЛИО**  
**В ПЛАМЯ**

Надпись:  
 ВНЕГДА РОЖДАША МАТИ ЕГО СВЯТАГО ПРОРОКА  
 ИЛИО ВИДЯ ВЪКО МУЖЕ / СВЯТЫОБРАЗНИИ ОТ РОЧА  
 ОТ НЕМЪ ПОВИВАЮТ И ОН НЕМ ПИТАЮТЪ.

Литературный источник сюжета заимствован из Пролога. Основная композиционная линия для сюжета рождества святого: на архитектурном фоне, обозначенном, что действие происходит в помещении, сцена на ложе — изображена мать пророка Или, справа внизу — девица, готовая омывать младенца в купели. В центре композиции — сцена подергивающей чудесные обстоятельства рождения пророка: два симметрично поставленных ангела, которого они держат в ладони. Необычность события подчеркивается позой к ангелам головой девицы и жестом ее рук.

**Border scene 2**  
**THE BIRTH OF**  
**ELIJAH. THE ANGELS**  
**SWADDLE ELIJAH**  
**WITH FIRE**

Надпись:  
 И ЕЛА ВИДЕВЪ СВЯТЫИ ИЛИА ПИКОНИ СВОИИ  
 НЕПОКОРСТВО И СПИРАЩЕ ЗЛО ВЪРНЕ / ... ПОСЛОДА  
 МОЛАЩЕ ПОСЛОДА ... ДАСТЬ В НАКАЗАННЕМЪ ЗЛО /  
 ВЕРНЫХ И НЕПОКОРНЫХЪ.

В основе сюжета — апокрифический текст. Илия представлен в молчаливую просит наказания людей, отпавших от Господа. Небесный мир изображен в левом верхнем углу в виде золотых лучей на розовом фоне, отделенных облаками от мира земного. Такой прием усиливает контраст художником. Основная фигура пророка Илии окружена пейзажем: деревьями и горами, плотно заповивающими большую часть композиции. Горы, высоко возмывая над фигурой пророка, склоняются перед Божественными лучами, вторично очерчивая фигуру Илии. В правом верхнем углу — архитектурные сооружения, розовый цвет которых уравновешивает общее колористическое решение клейма.

**Border scene 3**  
**MIRACULOUS**  
**APPARITION OF THE**  
**DEITY BEFORE ELIJAH**

Надпись:  
 И ЕЛА ВИДЕВЪ СВЯТЫИ ИЛИА ПИКОНИ СВОИИ  
 НЕПОКОРСТВО И СПИРАЩЕ ЗЛО ВЪРНЕ / ... ПОСЛОДА  
 МОЛАЩЕ ПОСЛОДА ... ДАСТЬ В НАКАЗАННЕМЪ ЗЛО /  
 ВЕРНЫХ И НЕПОКОРНЫХЪ.

The subject is based on the text from the Prolog. The border scene shows Elijah praying God to punish those who fall away from the Lord. The celestial world is represented in the upper left corner as a pink sector with golden rays, marked out by the clouds. The icon-painter steadily resorts to this technique in other border scenes too. Elijah's lonely figure is against the landscape of trees and hills that densely fill a larger part of the composition. The hills tower high over the prophet's figure and incline to the divine rays, repeating Elijah's contours. In the upper right corner are the buildings painted in pink to balance the overall colour scheme in the scene.





Клеймо 4

**ИЛИЯ ПРОРОК  
ОБЛИЧАЕТ ЦАРЯ АХАВА**

Нарисован

ТОГДА ШЕДЪ СВЯТЫЙ ИЛИЯ КО АХАВУ ЦАРЮ СО ДЕРЪ  
ЗЮВЕИНОМЪ НАМА ОБЛИЧАТИ / ЕГО СЛОБОДАНЕ И ЖЕНЬ  
ЕГО ИДОЛОБЕСЕ ТОГДА РЕКЪ СЪ АРСТОМЪ ЖИВЪ ГОЮ  
СПОДЪ БОГЪЪ ПРАВИДИВЪ АШЕ СНИДЕ / ДОЖДЬ ИЛИ  
РОСА НА ЗЕМЛЮ РАЗВЪ ПДАТОДОМЪ / ОУСТЬ МОИХЪ  
А СЪ БО ЗАКЛЮЧАЮ ЧЕРЕЮ И СНА РЕКЪШИ СКРИСА.

В клейме иллюстрируется пер-  
вое упоминание о пророке Илие  
в Библии (3 Цар., 17: 1), когда  
пришедший к царю Ахаву про-  
року Илию пророк предрек за-  
суху из наказания за отсутствие  
щадя от еднородия и «идолобе-  
ств» его жены Изабеллы. Чтобы  
подчеркнуть протестное значение  
главных персонажей, художник  
выбрал для них выразительные  
насыщенные цвета: червленый  
орнаментов, голубой Ахаву пред-  
ставил на три зеленых палат,  
образованных колоннами. За  
фигурой Илие — розово-оран-  
жевое здание, на фризе которого  
написано имя пророка:

СВЯТЫЙ ПРОРОКЪ ИЛИЯ

В правой руке пророк держит  
свиток с надписью:

ТОГДА / ШЕДЪ СВЯТЫЙ / ИЛИЯ КО / АХАВУ СО /  
ДЕРЪЮВЕИНОМЪ / НАМА ОБЛИЧАТИ.

Цари и его приближенные разде-  
ют и фигуры двух юнцов в цен-  
тре клейма. Примечательно, что  
обличение «с ярости», о чем  
говорится в надписи к клейму,  
представлено как мирная беседа  
в царских покоях.

Border scene 4

**Elijah the Prophet  
Denounces King Ahab**

Illustration

The border scene illustrates the  
first mentioning of Elijah the  
Prophet in the Bible (1 Kings 17:1).  
The prophet came to King Ahab  
of Israel and predicted drought as  
a punishment for the king's devi-  
ation from monotheism and for  
Jezebel's (Ahab's wife's) idolatry.  
The icon-painter chose individual  
backgrounds for Ahab and for  
Elijah in order to emphasize their  
componation. Ahab's golden  
ornaments, King Ahab's pred-  
stated on three green palaces,  
behind Elijah there is  
a pinky-orange building with the  
prophet's name on its frieze:

ТОГДА / ШЕДЪ СВЯТЫЙ / ИЛИЯ КО / АХАВУ ЦАРЮ СО ДЕРЪ  
ЗЮВЕИНОМЪ НАМА ОБЛИЧАТИ / ЕГО СЛОБОДАНЕ И ЖЕНЬ  
ЕГО ИДОЛОБЕСЕ ТОГДА РЕКЪ СЪ АРСТОМЪ ЖИВЪ ГОЮ  
СПОДЪ БОГЪЪ ПРАВИДИВЪ АШЕ СНИДЕ / ДОЖДЬ ИЛИ  
РОСА НА ЗЕМЛЮ РАЗВЪ ПДАТОДОМЪ / ОУСТЬ МОИХЪ  
А СЪ БО ЗАКЛЮЧАЮ ЧЕРЕЮ И СНА РЕКЪШИ СКРИСА.

The border scene illustrates the  
first mentioning of Elijah the  
Prophet in the Bible (1 Kings 17:1).  
The prophet came to King Ahab  
of Israel and predicted drought as  
a punishment for the king's devi-  
ation from monotheism and for  
Jezebel's (Ahab's wife's) idolatry.  
The icon-painter chose individual  
backgrounds for Ahab and for  
Elijah in order to emphasize their  
componation. Ahab's golden  
ornaments, King Ahab's pred-  
stated on three green palaces,  
behind Elijah there is  
a pinky-orange building with the  
prophet's name on its frieze:

In his right hand, the prophet holds  
a scroll with an inscription:  
ТОГДА / ШЕДЪ СВЯТЫЙ / ИЛИЯ КО / АХАВУ СО /  
ДЕРЪЮВЕИНОМЪ / НАМА ОБЛИЧАТИ.

The figures of two warriors in  
the centre of the scene mark off  
the king from his denouncer. It  
is significant that the "furious"  
denouncement – inscribed twice:  
above the border scene and on  
Elijah's scroll – is presented as  
a peaceful talk in the king's  
room.

3. Святитель Д. С. Иларион Сав-  
ский. Византизм и Русь. Москва,  
Владимир, Кострома, Муром,  
Рязань, Москва, Вологодский  
край, Двина. Средние XII —  
середина XIV вв. М., 2014.  
С. 243.



Border scene 5

**ЕЛИЯН THE PROPHE  
IN THE WILDERNESS**

Иллюстрация

СВЯТЫЙ ПРОРОКЪ ИЛИЯ ИДЕ НА ВОСТОКУ И СКРИСА  
В ПУСТЫНИ ПРИ ПОТОДЪ / И ВСЕЛИСА ТУ В ПЕЩРУ  
И ВРАЧОВЕ ПРИНОШАХУ ЕМУ И УТРА / ХЛЪВЫ И К ВЕЧЕРУ  
МЯСА.

The subject of this border scene  
(1 Kings 17:2-7) was very popular  
in Russian icon-painting; many  
icons were devoted to Elijah the  
Prophet. This subject typified the  
Eucharist (an ideal image of mo-  
nasticism and theophany) and also  
the affluence given to the prophet.

After Elijah denounced King  
Ahab, he went to live by the brook  
Cheruth where ravens fed him. The  
composition of this subject is tradi-  
tional: Elijah is presented as sitting  
on a rock in the cave by the brook.  
The mountains towering over the  
prophet repeat his silhouette and  
his head, turned left and lifted up,  
is shown on a column in the moun-  
tain on the right. The composition  
is peculiar as the rays against the  
scene shows noaven to highlight  
the idea of the prophet's commu-  
nication with God — symbolically  
depicted as the rays against the  
pink background marked by the  
clouds, like in border scene 3.



Клейно 6

**ГОСПОДЬ НАПРАВЛЯЕТ ИЛИЮ В САРЕПТУ**

Надпись:

ВОСТАВ(В) СВЯТЫЙ ПРОРОКЪ ИЛИА ПОИДЕ В САРЕУ СИДОНСКУЮ ПО ГЛАГОЛУ ГОСПОДНЮ И ТУ ЖЕНА ВДОВИЦА ПРЕИТАЕТ ТЯ.

Надпись на поле:

ГОСПОДЬ САВАЛО

Этот сюжет также посвящен общению Илии с Богом (3 Цар. 17: 8-9). После того, как в результате засухи, вызванной пророком, погиб Хариф лесок, Господь обратился к Илию, чтобы тот отправился в Сарепту Сидонскую, где его будет кормить некая вдова. Вероятно, чтобы разнообразить композицию верхнего ряда клейма, Святой Спиритом изображает Илию, обращенного не влево, как в трех предыдущих клеймах, а вправо, в молитвенном жесте. Интересной деталью композиции является изображение горюк, которые в данном случае не имеют ритмически поставленной фигуры Илии, а изгибаются навстречу ему, привнося бес покойные мотивы в линейный ритм клейма.

Вкладыш 6

**ГОСПОДЬ НАПРАВЛЯЕТ ИЛИЮ В САРЕПТУ**

Надпись:

ВОСТАВ(В) СВЯТЫЙ ПРОРОКЪ ИЛИА ПОИДЕ В САРЕУ СИДОНСКУЮ ПО ГЛАГОЛУ ГОСПОДНЮ И ТУ ЖЕНА ВДОВИЦА ПРЕИТАЕТ ТЯ.

The inscription on the field.

This subject too is about Elijah's communication with God (1 Kings 17: 8-9). After the drought, caused by the prophet, the book Cherith dried up and the word of the Lord came into Elijah to get to Zarephath of Sidon and be sustained there. Elijah praying to Sibaoth depicts Elijah praying to Sibaoth and facing to the right, not to the left, as the case was on the former three border scenes. Interesting are the mountains as they do not rhythmically repeat. Elijah's figure but bend towards him thus adding some anxiety into the linear rhythm of the scene.

Клейно 7

**ИЛИЯ ВСТРЕЧАЕТ САРЕПТУСКУЮ ВДОВУ**

Надпись:

ПРИДЕ ОГ ПУСТЫНИ В САРЕУ СВЯТЫЙ ИЛИА К СИДОНУ УЗРѢВЪ ЕДИНУ/НИЩУЮ ВДОВУ НУЖДУЮ А ОНА СОВИРАЕТ ДРОВА РЕКЪ ЕЙ ЖЕНО СОТВОРИ ОВРЯСКОК МАЛО СТРАНОМУ ТАКО ПЛАТОНЕТЪ ГОСПОДЬ БОГЪ ПРАИЩЕВЪ ВОДОНОСЪ МУЖИ/НЕ ОСКУДЕТЪ И ЧИВАНЦЪ МАСЛА НЕ УМАЛИТСА

Илия исполнил волю Господа и отправился в Сарепту (3 Цар. 17: 8-14). У ворот города он увидел женщину, собирающую дрова, и попросил ее сделать ему острок — лепешку из пресного, не квашеного теста, — предсказывая, что запасов сып в доме у нее оскудеют. Наиболее характерной в этом фрагменте является фигура Илии, идущего вправо в расщелину. Голова женщины обращена влево, к последнему слеп пророку. Перед вдовой — иная фигура — маленькая столпою на плече, расположенная здесь, видимо, как напоминание о чуде, которое совершит пророк Илия в доме вдовы. Фон клейма двухчастный: слева — горы и деревья на зеленой земле, справа — розовый горюк в виде платно стоящих зданий и балет с пинаклями. Визуальной аналогией является в клейме икона «Отчетное похождение пророка Илии, с житием в 48 клеймах» — последние четверти XVI в., из церкви Ильи Пророка в Ярославле.

Вкладыш 7

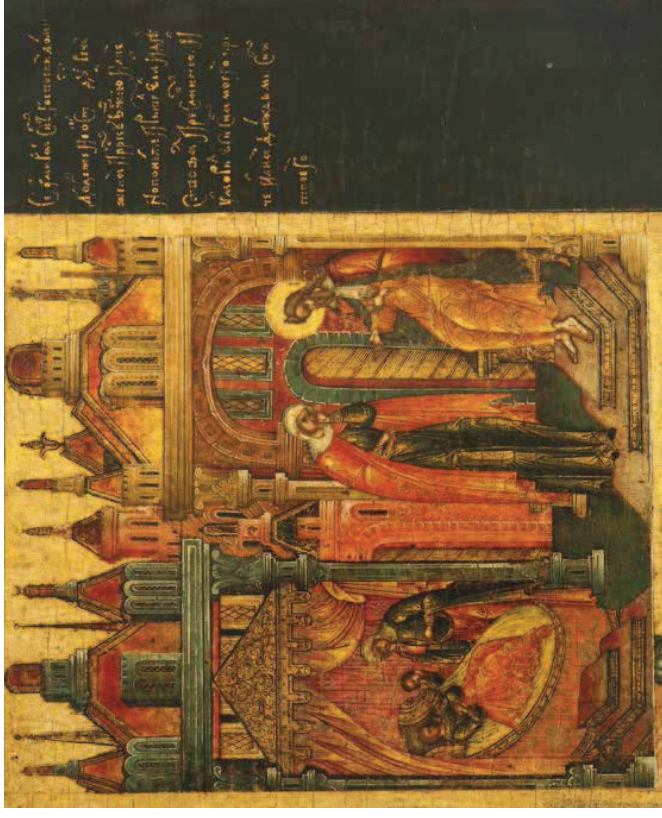
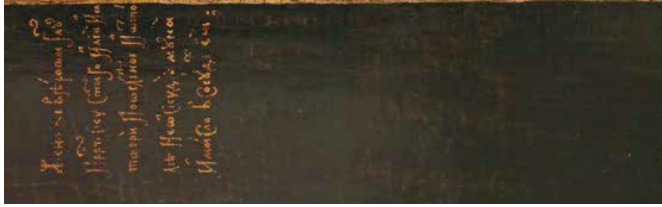
**ИЛИЯ ВСТРЕЧАЕТ ВДОВУ ЗАРЕФАТНУЮ**

Надпись:

ПРИДЕ ОГ ПУСТЫНИ В САРЕУ СВЯТЫЙ ИЛИА К СИДОНУ УЗРѢВЪ ЕДИНУ/НИЩУЮ ВДОВУ НУЖДУЮ А ОНА СОВИРАЕТ ДРОВА РЕКЪ ЕЙ ЖЕНО СОТВОРИ ОВРЯСКОК МАЛО СТРАНОМУ ТАКО ПЛАТОНЕТЪ ГОСПОДЬ БОГЪ ПРАИЩЕВЪ ВОДОНОСЪ МУЖИ/НЕ ОСКУДЕТЪ И ЧИВАНЦЪ МАСЛА НЕ УМАЛИТСА

Elijah went to Zarephath (1 Kings 17: 10-14). As he came to the gate of the city he saw a woman gathering firewood and asked her to bring him a morsel of bread. Elijah predicted that the barrel of meal at her place would not waste. The most expressive in this border scene is the figure of the widow coming to the city and easily carrying firewood in her hand. She turns her head to the left facing the prophet who talks to her. A little boy with a log on his shoulder goes ahead of the widow; this may be a reminder of the miracle Elijah is supposed to work at the widow's house. The scene's background is two-part: there are mountains and trees on the left, and the pink city buildings are two closely standing buildings and towers with pinnacles on the right. A close analogue of this one is border scene 8 of the form of Elijah's fiery ascension with 48 border scenes of the last quarter of the 16th century from the Church of Elijah the Prophet in Yaroslavl.





Ключевое 8

**ИЛИЯ ТВОРИТ ЧУДО,  
И НЕ СКУДЕЮТ МУКА И МАСЛО  
В ДОМЕ ВДОВЫ**

Надпись:

ЖЕНА ЖЕ ВДОВА ПИДАГОПУ / ПРОРОЧЕСКУ СІВЯДІЛО ІЛІЮ І СОТВОРИ  
ПОВЕЛЕННІЄ І ОТПОЛЪ НЬ СКУДЪ МУКА І МАСЛО В СОСУДЪ ЕЯ

Во время пребывания пророка Илия в доме сардской вдовы мука и масло у нее не иссякали (3 Цар., 17: 15–16). Интерьер ее просторного дома изображен как бы со святой передней стенкой, в обрамлении двух колонн. Два ряда окон, мебель с чернилами по золоту орнаментом

While Elijah stayed at the widow's house, the barrel of meal wasted not, neither did the cruse of oil fail (1 Kings 17: 15–16). The interior of the widow's spacious house is depicted as if without frontal wall but framed with two columns. The two tiers of windows and the furniture with the niello-on-gold ornament

создают впечатление богатых хором.

У стола изображены двое детей, о которых говорится в Прологе. Ближайшая ипографическая аналогия этой композиции — 9-е клеймо иконы «Открытие восседание пророка Илия, с жгитком в 48-е клейме» последней четверти XVI в. из церкви Ильин Пророка в Ярославле.

создают впечатление богатых хором.

У стола изображены двое детей, о которых говорится в Прологе. Ближайшая ипографическая аналогия этой композиции — 9-е клеймо иконы «Открытие восседание пророка Илия, с жгитком в 48-е клейме» последней четверти XVI в. из церкви Ильин Пророка в Ярославле.

Ключевое 9

**СМЕРТЬ СЫНА ВДОВЫ**

Надпись:

СЕ УМИРАЕТ СІВІДЦЬ ГОСПОЖИ ЛЮДУ / ДОЦДЕЖЕ НЕ ОСТАДУХ РЕНЕ / ЖЕНА ПРОРОКУ БОЖІО ІЛІЮ / НО ПОНЄЖЕ ПРИШЕЛЕСИ І ДВІСТВОВАХ ПРЄСЛАВІАЮ І УМОРІЛ ЕСИ СІВІНА МОЕГО І РЕЧЕ ІЛІА ДА ДЖЬ МІ СІВІНА ТВОЕГО

Через некоторое время сын вдовы умер, и она стала винить в этом пророка Илию (3 Цар., 17: 17–18). Композиция клейма разделена пополам: слева на фоне здания с высокой крышей и башнями, в обрамлении двух колоннок, вид багдазинком изображен лекащий на ложе сын вдовы. Горюющая мать и ее второй сын стоят рядом с ложем. Эта часть композиции по масштабу меньше

After some time the widow's son died and the woman accused Elijah of his death (1 King 17: 17–18). The composition of the border scene is bisected: there are buildings with high roofs and towers on the background on the left-hand side; the widow's son is depicted on the bed under the canopy. The grieving mother and her second son stand at the deathbed. This part of the com-

ше другой сцене, изображенной справа. Последняя является главной; здесь, также на фоне здания, в своем прострастие изображены стоящая вдова, беседующая с сидящим пророком. Пова вдовы передает ее горе, а жесты рук Илии символизируют его ответ: «Дай мне сына твоего».

position is smaller than the major part on the right. The standing widow talks to the sitting prophet; they are depicted against a building. The widow's posture expresses her grief, while Elijah's gestures symbolize his reply: "Give me thy son".





Клеймо 10

**ЧУДО ВОСКРЕШЕНИЯ СЫНА  
ВДОВЫ ИЛИЕЙ**

Надпись:

И ВЗЯТ ЕГО И ВОЗНЕСЕ НА ГОРНИЦУ И ПОЛОЖИ НА ОДРЪ / И ВОЗОПИ ИЛИА  
ГОСПОДИ ВОЗЖЕ / МОИ ДА ВОЗВРАТИТСЯ ДУША / В ТЕЛО ОТРОКА СЕГО  
И ВЪСТЬ / ТАКО ОЖИВЕ ОТРОКА / И СВЕДЕ ЕГО МАТЕРИ И РЕЧЕ / ИЛИА ВЪДЪ  
ЖИВЕ ЕСТЬ / СЫНЪ ТВОЙ.

В композиционном ключе — две пространственные зоны. Главное событие изображено на переднем плане, где выделена фигура Илии, молниеносно своих воздох о воскрешении отрока (3 Цар. 17: 19-23). Движение простертых в молитву рук Илии

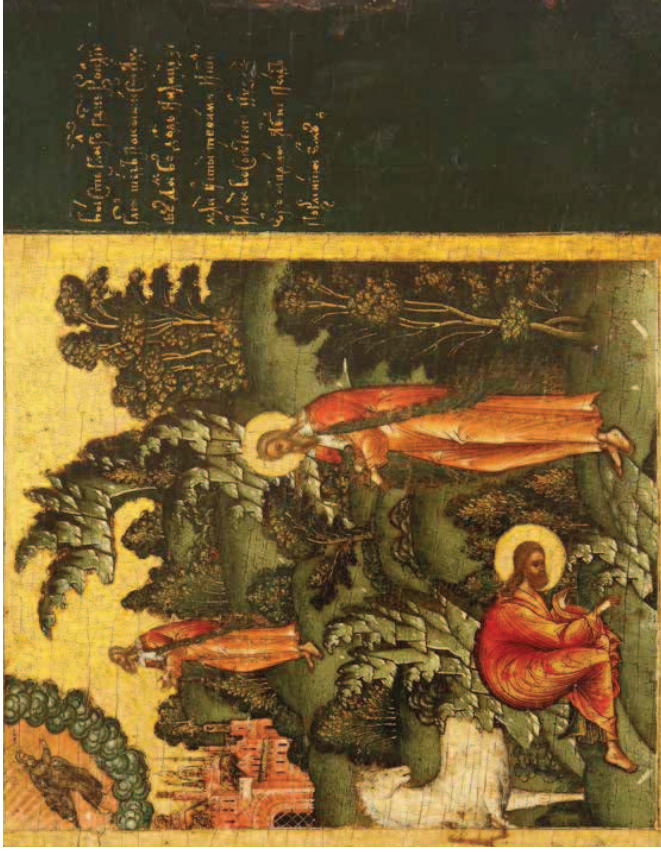
Border scene 10

**EIJAH REVIVES THE WIDOWS  
SON**

Inscription:

position of the bed with the boy on it. This technique sets the movement towards the upper right corner where Spiridonov made the depiction of celestial realm. The return of the revived son to the barren mother is presented as a miniature in the left upper corner against the minutely interpreted interior.

This border scene is compressed of two areas. The major event is on the foreground. Elijah's figure is highlighted there. In his room Elijah is praying for the revival of the boy (1 Kings 17: 19-23). The movement of Elijah's arms is figuratively opened by the diagonal



Клеймо 11

**ГОСПОДЬ ПОСЫЛАЕТ ИЛИЮ  
К АХАВУ С ПРИЗЫВОМ  
ПОКАЯТЬСЯ. ВСТРЕЧА ИЛИИ  
С АВДИЕМ**

Надпись:

ВЪСТЬ ПАЛОТО ПРСЮЩЕ ИЕЪ КО ИЛИИ / ГЛА ШЕДЪ ПОКАЖИСА АХА ВУ  
ДАМ ВО ДОЖДЪ НА ЛИЦЕ ЗЕМЛИ ТУСЪ ТВОИМИ И ШЕД / ИЛИА ВО СРЪТЕНЕ  
И УЗРЕ / ЕГО АВДИА АБНЕ ПАДЪ / ПОСЛОНИСА ЕМУ.

В 3 Книге Царств (18: 1-7) повествуется, что на третий год после воскрешения отрока Господь повелел Илию отправиться к царю Ахаву с общенным послать дождя на землю. В пути пророк встретил Авдия,

Border scene 11

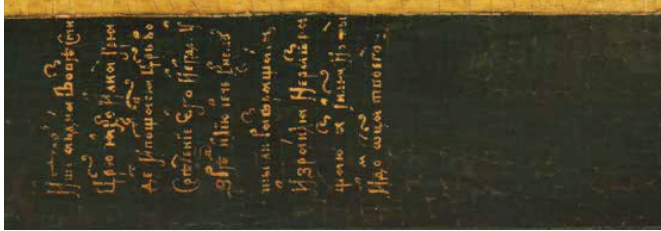
**THE LORD SENDS EIJIH  
TO GO AND PRESENT  
HIMSELF TO АНАВ. EIJIH  
MEETS АВДИАМ**

Inscription:

The First Book of Kings (18: 1-7) has it that in the third year after the boy's revival the Lord commanded Elijah to go to King Ahab with the promise to send rain on the land. The prophet encountered Obadiah, the king's palace

царского дворца, который был отправлен в поисках мест, не затронутых засухой. Богооблаченный Авдий мал перед Ахавом и представил себя перед Илией. Белый конь, обернувшись к нему головой. Богатая растительность фона — деревья и кустарники разной формы, вероятно изображенные по волеизъявлению автора, контрастирует с монотонностью библиейского рассказа, но создает образ гармоничного мира.

administrator, who had been summoned by Ahab to look for the land unaffected by the drought. A godfearing man, Obadiah presented himself before Elijah. The white horse, to the left from Obadiah, turns its head to the man. The lush vegetation of the background — the diverse trees and shrubs so lovingly depicted by Spiridonov — contrasts the context of the biblical story, however, creating the image of a harmonious world.



Ключко 12

**ИЛИЯ И АВДИЙ ОБЛИЧАЮТ ЦАРЯ АХАВА В РАЗВРАЩЕНИИ ИЗРАИЛЯ**

Надпись:

И ШЕД АВДИЯ ВОЗВѢСТИ / ЦАРИ ЯКО ИЛИЯ ГРАДЕТ / И ПОТЩА ВСА ЦАРЬ / ВО СРЪЩЕНЕ ЕГО И ЕДИ УЗРѢВ ИШЕО РЕЧЕ КНЕМУ / ТЫ ЛИ РАЗВРАЩАША / ИЗРАИЛЯ НЕ РАЗВРАЩАЮ АЗ ЦАРИША ВО ТЫ / И ДОМ ОТЦА ТВОЕГО.

Встреча Ахав и обвиняющего его пророка Илия (3 Цар. 18:16-18) изображена на зеленом фоне земли, заросшей холмами, заросших деревьями, и выдана вышамися горами. На голубом фоне четко выделяются фигуры персонажей, облаченных в красные с золотом одежды. Слева — царь Ахав



Border scene 12

**EIJAN AND OBADIAH ACCUSE AHAH OF HAVING MADE TROUBLE FOR ISRAEL**

Inscripion:

Obadiah and Elijah are on the right. The major ornaments outstretch their hands towards each other — these are the gestures of a dialogue. The mountains and trees, painted between them, are a kind of an axis of the composition, and at the same time, a divider between the personages.

с голубыми головами нетю, справа — Авдий и Илия. Главные орнаменты прдставляются прдстрелыми друг другу руками — жестами диалога. Написанные между ними горы и деревья играют роль своеобразной оси композиции и одновременно линии, разделяющего персонажей.



Border scene 13

**EIJAN THE PROPHEET DENOUNCES THE PROPHEETS OF BAAL**

Inscripion:

СВЯТЫИ ПРОРОКЪ ИЛИЯ РЕЧЕ К ЛЮДЕМ АЗ ЕСМЯ ПРОРОКЪ ЕДИНЪ / ОСТАХ И ВААЛОВЫХ ЖЕРЦОВ / МНОЖЕСТВО И ДАДЕТЕ / НАМ ДВА ПЕЛЪВ / ЦА ДА ВОЗМУТ / ОНИ ЕДИН АЗ ЖЕ ДРУГАТО / И ОНИ ДА СОТВОРАТ ЖЕРТВУ / ВААЛОВИ ПЕРВЕ И АЗ СОТВОРИЮ ТАКОЖДЕ НЕПОЛГНЩАЮЩИ О НА.

По слову пророка Ахав собрал народ и явился Ваалу на горе Кармил. Илия обратился к народу с призывом следовать истинному Богу. Чтобы определить его, он пригласил жрецов совершить жертвоприношение Ваалу. Сам Илия должен был принести

жертву Господу Богу его (3 Цар. 18: 22-23). Истинный Бог должен был жить себя, послать огонь с небес на жертвенного тельца. Противостояние Илии и народа отразилось в композиции: его одинокая фигура обращена к группе сынов Идумеях. Гора Кармил изображена с помощью характерных для Свѣтана Спиритивала природных мотивов.

(1 Kings 18: 22-23). No fire was to be set to the bulls; the true god was to answer by fire. The composition renders the opposition of Elijah to the people: the prophet's lonely figure is turned to the group of the sons of Israel. Spair-donoy depicts Mount Carmel with his typical symbols of nature.



**Ключно 14**  
**ЖЕРТВОПРИНОШЕНИЕ СЛУЖИ-  
 ТЕЛЕЙ ВААЛА**

Написано:

СОТВОРИША ЖЕРТВУ ЖЕРТВУ ВААЛОВА НА ВАША ПРИЗЫВАТИ ИМЕНА БОГОВЪ СВОИХЪ, СЪ УТРА ДАЖЕ ДО ПОЛУДНЕ И НЕ БУ ГЛАСА И НИ ПО СЛУШАША И ПОУГАСА ЯМЪ, ИЛИНА РЕКЪ ПОДЪ ФОНЕ НЕ СЛЫШИТЪ БОГЪ ВАШЪ ИЛИ УПИСИСЯ ВИНОМЪ И СПИТЪ ГИ НЕ БЪ ГЛАСА.

В центре композиции изображен овалный жертвенник с жертвенными животными, обложенный прожвям. Слева от него — колдовская личина жреца Ваала, идущая к своим богам (3 Цар. 18: 26-29). Отсутствие молотки подчеркивает лозой жреца экспансивность, пророку

расклинающему руки, а ее бесцельность — отсутствием изображения небесного мира. Справа от жертвенника — царь Ахаз, с возмани за ним, обращенный к пророку Илие. Саркастические слова Илие «не слышит бог ваш или упишется вином и спит» отсутствуют в Библии. Возможно, они заимствованы из апокрифов.

**Border scene 14**  
**THE PROPHETS OF BAAL PREPARE**  
**THE BULL**

Искрипция:

An oval altar with the animal and the wood on it is in the centre of the composition. To the left of the altar are the prophets calling on the name of Baal (1 Kings 18: 26-29). One of them, dressed in a red cloak, with his arms wide open, emphasizes the frantic prayer, while the absence of celestial realm shows



**Border scene 15**  
**ЕИЛАН PREPARES A BULL FOR**  
**SACRIFICE**

Искрипция:

СВЯТЫЙ ПРОРОКЪ ИЛИА РЕКЪ / АЗ УЗЕО СОТВОРИ ЖЕРТВУ / МОЮ И ВОЗОПИ ИЛИА НА ЦЕРКВЮ / И РЕЧЕ ГОСПОДИ ВЪ РЪЖЕ ПРАВИЛЮВЪ ЕДИНЪ ПОСЛУШАИ МЕНЕ ГОСПОДИ ДНЕСЬ / О ТЕМЬ ДА РАЗУМЮТЪ ВСИ / ЛЮДИЕ ЖЕЛТЫ ЕСТЬ БОГЪ ВЪ ЕДИНЪ / И СПАДЕ ОНЬ СЪ ВЕНЕЖЕ ОУ ГОСПОДИ И ПОЛИБА ВСА / И РЕША ВСИ ЛЮДИЕ ВОИСТИННУ ПОСЛУДОБЪ ЕСТЬ / ТОИ И ВОПЪ ИНАША.

Ilija repaired the altar of the Lord that had been broken down (3 Kings 18: 30-33). The left-hand part of the composition shows Elijah on his knees (his hands in the praying gesture) and the people behind him. The right-hand part shows Ahab with his warriors and the

и народом. Осью композиции является столбалою пламени, с черным клубком, шикел дымом. Он поднимается к облаку, символизирующему Господа. Бог услышал молитвы Илиа и принял жертву, попавши ес огнем (3 Цар., 18: 29, 36-39).

people. The axis of the composition is the pier of scarlet flame and black puff. The pier reaches the cloud which symbolizes the Lord who has heard Elijah's prayers and received his sacrifice by scorching it (1 Kings 18: 29, 36-39).



Ключно 16

### ЗАКЛАНІЕ ЖРЕЦЕВ ВААЛА ИЛИИ

Надпись:

И РЕЧЕ ПРОРОКЪСЪ ИША ПОИМАМИТЕ ЖЕРЦА ВААЛОВЫ И ПРИМАША ИХЪ КО-  
ЖДО СНОЕТО И ЗАКЛА ИХЪ ВСЕХЪ ТУ НОЖЕМЪ И / РЕЧЕ ИША КО АХАВУ / ЛЦИ  
НА ЖДЪ И ПИ НА КО / ГЛАСЪ ЕСТЬ ДОЖДЕВНАГО / СХОЖДЕННА.

Inscription:

The slaying of the prophets of Baal followed  
Elijah's sacrifice (1 Kings 18: 40-41). The com-  
position of this border scene is peculiarly em-  
phatic, which is a rare case for Spiridonov. The  
sharp and abrupt movement of Elijah slaying  
a prophet is rendered through Elijah diagonal  
posture and his flittering mantle. This move-

щелся милостью. Это движение подчеркнуто  
покой и положением рук одного из жрецов,  
отчаянно пытающегося спастись. При  
этом художник не преминул изобразить  
у ног ИлиИ написанные золотом слова,  
а все сцену заключить в свойственный  
работам мастера поэтичный пейзаж. Ввер-  
ху — миниатюрная композиция беседы  
ИлиИ Ахавом и предсказание пророком  
грядущего дождя.

Border scene 16

### EIJAH SLAUGHTERS THE PROPHETS OF BAAL

Inscription:

ment is picked up by the posture and arms of

one of the prophets who desperately tries to  
escape. At the same time Spiridonov didn't fail  
to depict golden grass at Elijah's feet and put  
the whole scene in a poetical landscape. At the  
top is a miniature showing Elijah talking to  
Ahab and predicting the rain.



Ключно 17

### ПОСОЛ ИЕЗВЕВЕЛИ ПЕРЕДАЕТ ЕЕ УГРОЗУ ИЛИИ

Надпись:

ВОЗВЕСТИ АХАВЪ ИЕЗВЕВЕЛИ ВСЯ ЕИШКА СТОВРОРИ / ИША КАКО ИЗВИ ПРОРО-  
РОКИ / ВААЛОВЫ СЪИШАВИШИ ЖЕ / О НЕМЪ ЕЗВЕВЕЛИ ПОСЛА / К НЕМУ  
РЕКУЩИ УТРО / ПОЛОЖУ ДУШУ ТВОЮ / ИАКО ЕДИНАГО ОУ СИХЪ.

Inscription:

A miniature in the upper left corner shows  
Ahab telling his impious wife what happened  
on Mountain Carmel (1 Kings 19: 1-2). The  
major scene, showing Jezabel's messenger  
informing Elijah that the queen intends to  
oppress him, is quite large and depicted on the  
exactly him, is quite large and depicted on the  
foreground in a minutely interpreted archi-

тини, посланный Иезавелью, сообщает  
ИлиИ о намерении царицы казнить  
пророка предсказанно на переднем плане.  
Традиционный для Софена Спиридону  
мотив «в палатке» содержит характерные  
детали: высокая кровля и лице усеченной  
пирамиды, фрес-облицовки и пилас-  
тры, опирающийся на колонны, которые,  
в свою очередь, отграничивают простран-  
ство палаты.

Border scene 17

### JEZEBEL'S MESSENGER PASSES ON HER THREATS TO EIJAH

Inscription:

lectual entourage. The typical Spiridonov's  
motif "in the interior" has some peculiar  
features: a high truncated pyramid-like roof,  
a frieze with turrets and pilasters resting on  
columns that mark off the interior.



Клеймо 18

**ПРОРОК ИЛИЯ  
СКРЫВАЕТСЯ В ПУСТЫНЕ.  
АНГЕЛ ПИТАЕТ ЕГО**

Надпись:

СВЯТЫЙ ПРОРОКЪ ИЛИЯ, У БОЖЬЕМА И ПЕЩЕ СКРЫСЯ, В ПУСТЫНИ  
И В ТЕСНОТЕ ДУША СВОЕЯ УСПЕ СЕ АНГЕЛЪ ГОСПОДЕНЬ ПОСЛОДЕНЬ КОСНУСЯ /  
ЕМУ И РЕЧЕ ВОСТАНИ ДАЖЬ И ПИМНОТИ ПУТЬ, ИМАШИ ИТИ.

Скрывшись от Иезавель, Илия пророк ушел в пустыню (3 Цар., 19: 4-7), где в отчаянии молил Бога о смерти, а затем уснул под можжевельным кустом. Во сне ему явился ангел, принесший пророку лепешку и куршуми воды и призвавший Илию совершить долгий путь к священной горе Хорив. За-

мечтений можжевельный куст, препарирующий Илью Свв. Спиритонова в большое дерево с трехцветной кроной, прекрасен золотой с черной кувшином, стоящий рядом с Илеей. Ничто не передает драматизма душевного состояния пророка: мир сотворен Богом, поэтому он прекрасен.

Border scene 18

**Elijah the Prophet Escapes  
into the Wilderness. The  
Angel Feeds Elijah**

Inscriptions:

Elijah escaped from Jezabel into the wilderness (1 Kings 19:4-7) where he desperately prayed God to take his life and then he fell asleep under the bush. At once an angel touched him, gave him some bread and a jar of water to refresh himself before a long journey to sacred Mountain Horeb. The juniper bush is



Клеймо 19

**ПРОРОК ИЛИЯ В ПУСТЫНЕ.  
ГЛАС ГОСПОДЕНЬ НАПРАВЛЯЕТ  
ЕГО В ДАМАСК**

Надпись:

СВЯТЫЙ ПРОРОКЪ ИЛИЯ, ДОШЕД ГОРЫ ХОРИВСКОИ ВВИДЕ, В ПЕЩЕРУ  
И ТУ ЖИВЯЩЕ ЯКО В РАИ БОЖЬЕМА, И БЫСТЬ ПЛАГОТ ГОСПОДЕНЬ КО  
/ ИЛИИ ИДИ ОТ СЮДА КЪ ПУСТЫНИ ДАМАСКОВЕ.

В склепье, посвященном явлению Бога пророку Илию на горе Хорив (3 Цар., 19: 9-15), подчеркивают мотив рая, которому угодилась жизнь пророка в пещере. Художник не изобраил сильного ветра, землетрясения, огня, предшествующиего Божоявлению. В композиции, практически

полностью повторяющей 5-е клеймо (здесь только нет потопа, и в небесах изображен Сивуф), еще больше золота и разделение растительности. Традиционные, хорошо усвоенные приемы, которые были в арсенале Свв. Спиритонова, вероятно, специально или постольку наиболее изумительному построению, видимо, наиболее популярным и устойчивым сюжетом.

Border scene 19

**Elijah the Prophet in the  
Wilderness. The Lord's  
Voice Sends Him to Damascus**

Inscriptions:

The border scene showing the apparition of God before Elijah on Mountain Horeb (1 Kings 19: 9-15) emphasizes the idea of paradise, to which the prophet's life in the cave becomes similar. The painter shows no strong wind, earthquake or fire preceding the apparition of God. This depiction almost entirely repeats



Клейно 20

**ИЛИЯ ПРИЗЫВАЕТ  
ЕЛИСЕЯ  
К ПРОРОЧЕСКОМУ  
СЛУЖЕНИЮ**

Надпись:

СВЯТЫЙ ПРОРОКЪ ИЛИЯ ПОКАЗА НА ЦАРСТВО ГРАУ  
ИДЕВО ИИУИЯ СЯИНА АМАССИНА И ЕЛИСЕЯ СЯИНА  
[СВАРЯТОВА ПОМАЗА ВМЕСТО СЕБЯ ПРОРОКА]

Надпись:

По слову Божью Илия отправил- ся через пустыню в Дамаск, а по пути помыкал на царство Ииуи и встретил пашущего на полях Елисея, которого привал к про- роческому служению (3 Цар. 19: 16, 19). Показание Ииуи, как стаило миниатюро в правом верхнем углу, где персонажи вооружены богатой расти- тельностью. В левом верхнем углу — хара ктерное для Сюжена Спиритидовна и изображение розового цвета, увенчаные золотыми кровлями. Встреча Иили с юнака Елисея показана в традиционном ключе: Илия благословил и обернул плеча к нему козылю. Выразительны тучные волосы светло-орехового цвета, а золотой плу с, луджи де- мелами, который делю держат Елисей, придает сцене поэтич- но-фольклорный акцент.

Была жила и картографическая анатомия этой композиции — 41-е клеймо иконы — Отделение восхождение пророка Илии, сжатиком в 48 клеймах: послед- ней четверти XVI в. из церкви Илии Профана в Ярославле.

Border scene 20

**ELIJAH CALLS  
ELISHA**

Надпись:

Совет клейма повествует еще об одном злодейном Ахав и Исаавель (3 Цар., 21: 1-16; 17-19). Ахав хотел прорбести винотрадик Навуфей, находи- шись радок с дворцом царя. Однако Навуфей не захотел расставаться с наследством своих предков. Тогда Исаавель приказала старейшинам города, в котором жил Навуфей, ложно свидетельствовать, что тот был казнен. Ахав отправился взять во владение винотрадик, и был встречен своим обин- чиком — Илеей, который грозил ему Божьими карами за преступление. Ахав представ- лял выходящим своим чинам из светелдворца, который изобра- жен в виде четырех рядных по- формал и цетур архитектурных элементов, наложенных друг на друга. Илия, прогнано установлен- ный царь, строит селки. За ним ворота и небольшие построй- ки. Винотрадик забором напикан в виде золотых лод на темнью-зеленом фоне.

Клейно 21

**ИЛИЯ ОБЛИЧАЕТ  
АХАВА ЗА  
ВИНОТРАДИК  
НАВУФЕЯ**

Надпись:

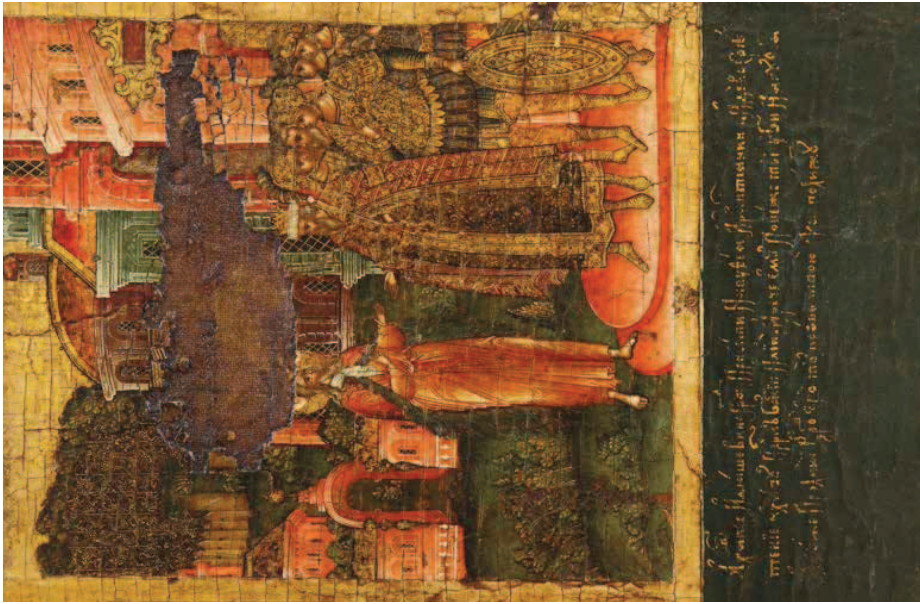
АХАВ ЖЕ ИДЕШАЕ ВИНОТРАДИК ПРИНАТИ НАВУФЕА  
ИЗРАИЛТИИНА ИДЕ ВО СРЪТЕНЕ АХАВУ ПРОРОКЪ  
ИЗРАИЛТИИНА И РЕЧЕ ЕМУ ПОНЕЖЕ ТЫ УБИ НАВУФЕА / ...  
ПРОИНА КРОВЬ НО ТУ КРОВЬ ТВОЮ ПСИ ПОИЖУТ.

Border scene 21

**ELIJAH DENOUNCES  
AHAH FOR  
CONFISCATING  
NAVOTH'S VINEYARD**

Надпись:

Ahah wished to own Naboth's vineyard, near the king's palace (1 King 21: 1-16 and 17-19). However Naboth didn't want to part with his patrimony. Jezabel commanded the elders of the city to give false testimony that Naboth abused God. Naboth was executed. Ahabe came to take possession of the vineyard but encountered Elijah who threatened him with God's retribution for the crimes. Ahah is presented as coming out of his palace. The palace is depicted as four architectural forms, laid one upon another, and different in shapes and colours. Elijah stands on the left. The vineyard, behind the fence, is painted as golden vines over the dark green background.





160 Иллюстрация, с. 26 кодекса | Elijah the Prophet with 26 scenes from his life

**Ключевое 22**  
**ЦАРЬ ОХОЗИЯ ОТПРАВ-  
 ЛЯЕТ ПОСЛАНЦЕВ**  
**С ПРОСЬБОЙ ОБ ИСЦЕ-**  
**ЛЕНИИ В СВЯТЫНИЩЕ**  
**ВЕЛЬЗЕВУЛА**

**Надпись:**  
 И ОХОЗИЯ ЖЕ ЦАРЬ ПОСЛА ПОСЛЫ И РЕЧЕ К НИМ (ИДИТЕ) И ВОПРОСИТЕ ОУ ВАША СОВЕРШЕНО БОГА АЩЕ ВДУЖЕ ЖИВЬ ОУ БОЛШИН МОЕМ / И ПОДОША ВОПРОСАТИ — ПРОРОЦИ КЪ НОЖИИ ИЛИ ГРЕЧЕ К НИМЪ / И ИВНУСТЬ БОГА ВО ПРАЗДИИ... ГРАДЯТЕ ВОПРОШАТИ ВАША СОВЕРШАГО В КАКОМЪ ПЛАДОДЕЛТЪ ПРОСЮЩЕ... ОДРЪ НАИМЕНЕ ЖЕ ВОЗШЕД ЕСИ НЕ ИМАТ СЫВТИИ

**Иллюстрация:**  
 Сюжет этого евангелия повествует о сыне Ахазиа Охозии, который, вслед за отцом и матерью, продолжал поклоняться Ваалу. Когда однажды после сильного падения Охозия захворал, он отправил послан к царю Вельзевула (одно из имен Ваала) узнать, как выздороветь от него. По дороге посланец встретил пророка Илию, который стал грозить царю смертью и наказание за забвение истинного Бога. Посланец возвратился к Охозии с рассказом об этой встрече (4 Цар. 1: 2-4). Царь Охозии предстал перед жителями на ложе под фестоном и в балахонном, обремененном в царские одежды. Группа воинов, посланная им, отделила от царя грядущимъ пророком Охозии Спиридоном — колонок. Первозанк, стоящий у ложа в той же пространныйной зоне, что и царь — возможно, обозначает для сюжетта рассказ: он выслушивает повеление отправиться в капище Ваала и сообщает о встрече с пророком. Сама встреча представлена в правом верхнем углу и в виде миниатюрной сцены, что дополняет живописный рассказ. Характерно, что в капище Ваала вустра Охозии показаны «сперваши богамъ», что, конечно же, отражает отношение к нему пророка Илию, а не царя.

**Border scene 22**  
**KING AHAZIAH FALLS**  
**SICK AND SENDS HIS**  
**ENVOYS TO BAAL**

**Надпись:**  
 И ОХОЗИЯ ЖЕ ЦАРЬ ПОСЛА ПОСЛЫ И РЕЧЕ К НИМ (ИДИТЕ) И ВОПРОСИТЕ ОУ ВАША СОВЕРШЕНО БОГА АЩЕ ВДУЖЕ ЖИВЬ ОУ БОЛШИН МОЕМ / И ПОДОША ВОПРОСАТИ — ПРОРОЦИ КЪ НОЖИИ ИЛИ ГРЕЧЕ К НИМЪ / И ИВНУСТЬ БОГА ВО ПРАЗДИИ... ГРАДЯТЕ ВОПРОШАТИ ВАША СОВЕРШАГО В КАКОМЪ ПЛАДОДЕЛТЪ ПРОСЮЩЕ... ОДРЪ НАИМЕНЕ ЖЕ ВОЗШЕД ЕСИ НЕ ИМАТ СЫВТИИ

**Иллюстрация:**  
 Ahaziah, Ahab's son, kept on worshipping Baal. Once Ahaziah fell down and was sick. He sent messengers to ask Baalzebub whether he would recover from the disease. Elijah met the messengers and threatened the king with death for ignoring the true God. The messengers returned to Ahaziah to inform him of the meeting (2 King 1: 2-4).

King Ahaziah is presented on the bed under a scallop canopy. The column, Spiridono's favourite technique, marks off the group of messengers from the king. The personage who stands by the king's subjects of the story; he receives the king's command to go to Baalzebub and informs the king of the meeting with Elijah. The meeting itself is presented as a miniature in the upper right corner. This miniature adds to the picturesque narration. The inscription has an interesting detail: coming from Ahaziah, Baal is "messenger god", which shows rather Elijah's attitude, not the king's.

**Ключевое 23**  
**ИЛИЯ ПОСЛАЕТ**  
**НЕБЕСНЫЙ ОГОНЬ**  
**НА ВОЙСКО**  
**ОХОЗИИ**

**Надпись:**  
 И ПОСЛА ЦАРЬ КО ИЛИИ ПАДЕСАТИ ИКА И И [90] МУЖ И ПРИДОША К НЕМУ / И СЕ ИЛИА ВЕРХУ ГОРЫ СЕДЛА И РЕЧЕ ЗОВЕТ ТЯ ЦАРЬ ЧЕДОУВЕЧЕ НОЖИИ / СНИДИ АЩЕ ЕСМЬ ЧЕДОУВЕЧЕ БОЖИИ ТОГДА СНИДЕТ ОУ НЬ С НЕБЕСЕ И СИНСТЕ ТЯ / И И [90] СТОБЮЮ И СЛ... И СЕ АНГЕЛЪ БОЖИИ КО ИЛИИ РЕЧЕ СНИДИ КО ЦАРЮ.

**Иллюстрация:**  
 Infuriated Ahaziah threw sent his captains of the fifty with their fiftees to capture Elijah. However, the former two fiftees were consumed by fire called upon them by Elijah, and when the third captain of the fifty humbly fell on his knees before the prophet, the angel of the Lord came and said to Elijah not to be afraid and go to the king (2 Kings 1: 9-14).

Rage-filled Ahaziah threw his captains of the fifty with their fiftees to capture Elijah. However, the former two fiftees were consumed by fire called upon them by Elijah, and when the third captain of the fifty humbly fell on his knees before the prophet, the angel of the Lord came and said to Elijah not to be afraid and go to the king (2 Kings 1: 9-14). In its upper left-hand corner the scene shows Elijah sitting on a high mountain. His arms are raised towards the fire coming down from heaven onto the warriors at the bottom of the mountain. The captain, with his hands upraised, calls Elijah to go to the king. The city, with its houses, towers and spire, with its hands upraised, balances the miniature. The scene focuses on Elijah's talking to the angel. These two large figures are on the foreground's right-hand side. On the left-hand side Spiridon focuses on the miniature. The scene is done finely depicted his favourite mountains and trees on the hills.



161 Иллюстрация, с. 26 кодекса | Elijah the Prophet with 26 scenes from his life



Ключевое 24

**ИЛИЯ ПРЕДРЕКАЕТ СМЕРТЬ ОХОЗИИ**

Написано:

СВЯТЫЙ ПРОРОКЪ ИЛИЯ ПРИДЕ КО ЦАРЮ СИДЕ ГЛАГОЛЕТЬ ГОСПОДЬ ПОНЕЖЕ ПОСЛАЛЪ ЕСИ ПОСЛЫ ВОПРОШАТИ ВАША СЪВЕРШАНО СЕГО РАДИ НА НЕМ ЖЕ ТЫ / ЛЕЖИШИ ПО СМЕРТНО УМРЕШИ.

Border scene 24

**EIJAH PROPHESIES ANAZIAH'S DEATH**

Искрибен:

Явившись к Охозии Илиа пророк повторяет предсказание смерти царю за нечестие и неверие в истинного Бога (4 Цар. 1: 16). В клеймах с небольшими изменениями повторяется композиция 22-го клейма, но в зеркальном отражении. Пророк Илиа изображен в царских полах, у него Охозия, как бы грозным царем указательным пальцем правой руки. Стоящие слева за колонной войска поддерживают пророка. Особенно выразителен пятидесятник — в шлеме с красным и белым с золотом глазом с висельными скелетами, который он поддерживает рукой.

Elijah comes to Anaziah and once again predicts the king's death due to his unrighteousness and unbelief in the true Lord (2 Kings 1:16). This scene repeats, though with slight changes, the composition of border scene 22. Elijah stands at Anaziah's bed and seems to make a threatening gesture with the forefinger of his right hand. The warriors, behind the column, listen carefully to the prophecy. Among them most expressive is the captain wearing the helmet with a plum and a golden cloak with flowing folds.

Ключевое 25

**ИЛИЯ И ЕЛИСЕИ ПЕРЕХОДЯТ ИОРДАН, КАК ПО СУШЕ**

Написано:

ИДАШЕ ПРОРОКЪ ИЛИА И ЕЛИСЕИ ОУ ГЛАГОЛАТЬ И ПРИИ ИРИА МИЛОУ / СВОЮИ СВЯЮИ И УДАРИ ОУ В ВОДУ И РАСТУПИША ВОДА СКОДУ / И СЮДУ И ПРОИДОСТА ОБА ПОСУХУ.

Border scene 25

**EIJAH AND ELISHA CROSS THE JORDAN ON DRY GROUND**

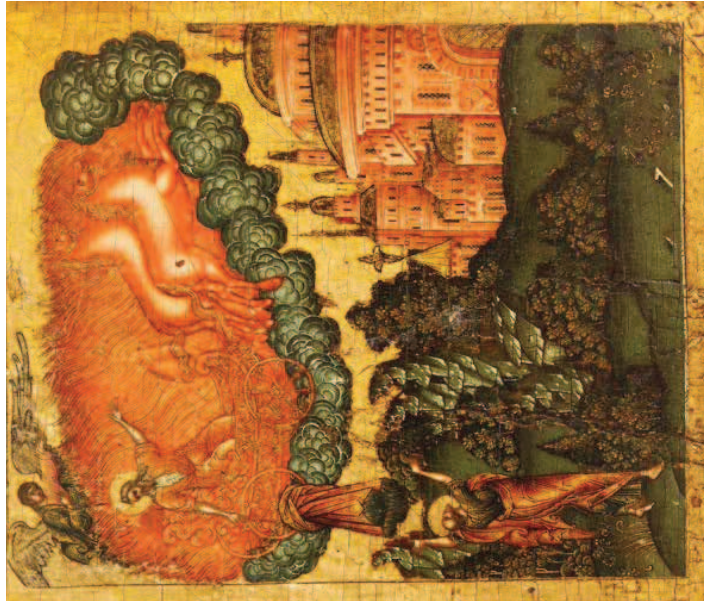
Искрибен:

В последние дни пребывания на земле пророк Илиа были странствовали по окрестности в другой вместе со своим учеником Елисеем. Чтобы перейти Иордан, Илиа взял свою жезлы и свернул ее, ударил по воде, и вода расступилась, чтобы пророки перешли на другой берег посуху (4 Цар. 2: 8). В центре клейма — возмужавший Елисей и Илиа, вымахнувший мантию над водными потоками, расположенном под углом. Его струи написаны тонкими белыми и черными линиями на темно-зеленом фоне. Большая часть клейма занимает характерный пейзаж, в левом верхнем углу — типичный для Семена Спиридонова архитектурный мотив. Интересно, что в Библии говорится о пятидесятки сынах пророческих — свидетелей этого чуда, однако в клейме они отсутствуют.

When the Lord was about to take Elijah into heaven the prophet and Elisha were travelling from one city to another. To cross the Jordan, Elijah took his mantle, rolled it up and struck the water, and it was divided this way and that so that the two of them crossed over on dry ground (2 King 2:8). The border scene shows the matured Elisha and Elijah swinging his mantle over the diagonal river stream. Spiridonov painted the stream as thin white and black lines over the dark green background. The landscape occupies a large area on the border scene; the typical of Spiridonov architectural forms are in the upper left-hand corner. The Bible also mentions 50 sons of the prophets who witnessed this miracle, however, they are not presented on the border scene.







Киевско 26

**ОГНЕННОЕ  
ВОСХОЖДЕНИЕ  
ПРОРОКА ИЛИИ**

Нарисован:

ИЕВАНЪ ПАВЕЛЪ ПУШУШАМА ВСЕ КОЛЕСНИЦА ОФ ПЕННАЛА  
И КОНИ О ПЕННИИ ПРАЗДНИЦА МЕЖДУ ОБЪЕМА ИЕВАНТ  
ВЪСЬ ИШНА ВЪХРОИ ИАКО НА ПЕРВО.

Like the subject "Elijah the Prophet in the Wilderness", the subject of this scene was most popular in the iconography of Elijah the Prophet; often it was a base for a whole icon (2 K&igs: 2:11–12). Since the early Christian time this subject that typified the Ascension of Christ, while the mantle sent down to Elijah, the image of the divine grace sent down to mankind.

The bright fiery spot with gold-highlighted flames occupies almost the entire upper region of the border scene. In the spot there is the adorned chariot of fire with the two horses heading up and to the right. The swirling band of green clouds marks off the ascending Elijah from the ground, where Elisha stands with his arms upraised, and Elijah's mantle falls to him. Spiridov, as usual, painted the earth with trees on hills, shrubs, flowers and recognizable architectural forms. The angel, hovering above the flames and showing the way to Elijah, is a usual depiction of Michael the Archangel as God's messenger on Russian icons of the ascension of Elijah.

Воронежско 26

**ЕИЛАНЪ ИС ТАКЕН  
УП РО НЕАВЕН  
ИНА А ВЪИРЛИВЕНД**

Нарисован:

ИЕВАНЪ ПАВЕЛЪ ПУШУШАМА ВСЕ КОЛЕСНИЦА ОФ ПЕННАЛА  
И КОНИ О ПЕННИИ ПРАЗДНИЦА МЕЖДУ ОБЪЕМА ИЕВАНТ  
ВЪСЬ ИШНА ВЪХРОИ ИАКО НА ПЕРВО.

Like the subject "Elijah the Prophet in the Wilderness", the subject of this scene was most popular in the iconography of Elijah the Prophet; often it was a base for a whole icon (2 K&igs: 2:11–12). Since the early Christian time this subject that typified the Ascension of Christ, while the mantle sent down to Elijah, the image of the divine grace sent down to mankind.

The bright fiery spot with gold-highlighted flames occupies almost the entire upper region of the border scene. In the spot there is the adorned chariot of fire with the two horses heading up and to the right. The swirling band of green clouds marks off the ascending Elijah from the ground, where Elisha stands with his arms upraised, and Elijah's mantle falls to him. Spiridov, as usual, painted the earth with trees on hills, shrubs, flowers and recognizable architectural forms. The angel, hovering above the flames and showing the way to Elijah, is a usual depiction of Michael the Archangel as God's messenger on Russian icons of the ascension of Elijah.

4 Святитель 3. С. Иконог. Соединенный восточный Русск. с. 246.  
5 Там же. С. 248.

СВЯТИТЕЛЬ ИОАНН  
ЗЛАТОУСТ, С ЖИТИЕМ  
В 40 КЛЕЙМАХ

THE ICON OF PRELATE  
JOHN CHRYSOSTOM  
WITH 40 BORDER  
SCENES FROM HIS LIFE



СВЯТИТЕЛЬ ИОАНН  
ЗЛАТОУСТ, С ЖИТИЕМ  
В 40 КЛЕЙМАХ

THE ICON OF PRELATE JOHN  
CHRYSOSTOM WITH 40 BORDER  
SCENES FROM HIS LIFE

Круг Семёна Спиридонова Холмогорца

1670 г.

Дерево, основа состоит из трех досок с двумя  
врезными сквозными профилированными  
шпонками, левкас, темпера

156×67

ЯХМ. Иив. № И-886; КП-53403/787.

Происхождение:

Из церкви Николая Мокрого г. Ярославля.

Реставрация:

Раскрыта в 1962 г. Реставратор Г.Н. Кузнецов,  
ВХНРЦ.

Circle of Semyon Spiridonov Kholmogorets

1670s

Wood; the panel of three planks with two set-in  
throughout shaped bungs. Gesso-ground and  
tempera.

156×67 cm

YAHM. Iiv. № I-886, KP-53403/787.

Provenance:

Church of St. Nicholas Mokry, Yaroslavl.

Restoration:

Restorer G. Kuznetsov (VKhNRTC) cleaned the icon in  
1962.

1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12
13					14
15					16
17					18
19					20
21					22
23					24
25					26
27					28
29	30	31	32	33	34
35	36	37	38	39	40



1. The birth of John Chrysostom.
2. Baptism of St. John Chrysostom.
3. St. John Chrysostom goes "to study from the holy books".
4. Studying from the philosopher.
5. St. John Chrysostom goes from Antioch to Athens.
6. By the eparch's order St. John Chrysostom debates with Anthimus.
7. The mother asks St. John Chrysostom not to retreat to the cloister until she dies.
8. St. John Chrysostom is made a monk.
9. Apostles Peter and Paul appear before St. John Chrysostom who stands praying.
10. The miracle of St. John Chrysostom healing the eye.
11. The miracle of St. John Chrysostom cleaning the face of Archelaus.
12. Apparition of the dove over St. John's head when he was ordained a presbyter.
13. Healing Eukleia's son from "fever".
14. Healing the city dean's wife from a female disease.
15. St. John Chrysostom is met at the gate of Constantinople.
16. St. John Chrysostom ordained a patriarch.
17. Healing of the adolescent possessed by demons.
18. Locked in his cell, St. John Chrysostom writes his interpretation on the Canonical epistles.
19. The slandered man asks St. John for intercession.
20. Proclus sees Apostle Paul standing behind the working St. John Chrysostom.
21. A certain man shared his trouble with St. John Chrysostom and the prelate helped him.
22. The emperor and the empress listen to John.
23. The widow shares her trouble with St. John Chrysostom and asks for his intercession.
24. St. John Chrysostom calls for Paulinus and orders him to return the extorted money to the widow.
25. Theognost's widow asks St. John Chrysostom for his intercession.
26. Empress Eudoxia ordered to annex Theognost's vineyard to the Imperial lands.
27. St. John Chrysostom sends a monk to Empress Eudoxia.
28. St. John Chrysostom intercedes for the widow in Eudoxia's palace and is turned out.
29. On the Day of the Raising of the Cross, the door of the church is closed before empress Eudoxia by the command of St. John Chrysostom.
30. St. John Chrysostom writes a letter to Euphrasianus.
31. The emperor orders to call a council against St. John Chrysostom.
32. St. John Chrysostom is informed about his banishment.
33. Conflagration in Hagia Sophia.
34. St. John Chrysostom, placed under guard, departs for the Armenian city of Kukuz.
35. The rogans learnt about Chrysostom's powers and bring the paralytic John and Peter appear with the words of consolation before St. John Chrysostom at all-night vigil.
37. St. John Chrysostom passes away.
38. Entombment of St. John Chrysostom in the Church of Hieromartyr Basiliscus.
39. The translation of the saint's coffin to Constantinople by the emperor's command.
40. Emperor Theodosius worships the relics of St. John Chrysostom.

1. Рождество Иоанна Златоуста.
2. Крещение Иоанна Златоуста.
3. Иоанн идет «за учение от святых книг».
4. Учение у философа.
5. Иоанн отправляется из Антиохии в Афины.
6. По велению епарха Иоанн участвует в прениях с Арифимом.
7. Мать просит Иоанна не уходить в монастырь до ее смерти.
8. Пострижение Иоанна в монахи.
9. Явление стоящему на молитве Иоанну апостолов Петра и Иоанна Богослова.
10. Чудо Иоанна об исцелении ока.
11. Чудо Иоанна об очищении лица Архелая.
12. Чудо явления голубки над головой Иоанна во время поставления его в пресвитера.
13. Исцеление сына Евклии от «отменной болезни».
14. Исцеление жены старейшины города от «чревогнития».
15. Встреча Иоанна у ворот Константинополя.
16. Поставление Иоанна в патриархи.
17. Исцеление бесноватого отрока в храме.
18. Запершись в своей «храмине», Иоанн пишет толкование на Писания апостолов.
19. Оклеветанный человек просит заступничества у Иоанна.
20. Прокс видит апостола Павла, стоящего за спиной Иоанна во время его трудов.
21. Некий человек поведал блуду Иоанну, и святитель заступился за него.
22. Император и императрица слушают проповедь Иоанна в церкви.
23. Вдова исповедует Иоанну «обиду свою» и просит заступничества.
24. Иоанн призывает Павликия и повелевает вернуть вдове отнятые у нее деньги.
25. Вдова вельможи Феогноста просит заступничества у Иоанна.
26. По приказанию императрицы Евдокси и виноградинок Феогноста присосинен к царским владениям.
27. Иоанн посылает монаха к Евдокси.
28. Иоанн заступается за вдову в палатах Евдокси, но его выгоняют вон.
29. В праздник Воздвижения Честного и Животворящего Креста по приказанию Иоанна перед Евдоксией заперают двери в церковь.
30. Иоанн пишет письмо Епифанию.
31. Император приказывает созвать собор против Иоанна.
32. Иоанну сообщают об изгнании.
33. Пожар в храме св. Софии.
34. Иоанн под стражей отправляется в «градац армянский» Кукуз.
35. Узнавшие о величии Иоанна князички приносят к нему расслабленного, которого святой исцеляет.
36. Явление апостолов Петра и Иоанна Богослова Иоанну Златоусту во время ночного бдения со словами утешения.
37. Преставление Иоанна.
38. Положение тела Иоанна в первом священномученика Васильиска.
39. Перенесение гроба святого по велению императора в Царьград.
40. Император Феодосий поклоняется мощам Иоанна.

Литературным источником клейма послужило Житие Иоанна Златоуста, впервые напечатанное в качестве приложения к Маргариту, изданного Московским Печатным двором в 1641 г. Подписи к клеймам, за редким исключением, дословно повторяют текст жития. При этом ряд житийных сюжетов остались не изображенными. Житийные сюжеты клейма соизучны прославлению святого в литургических песнопениях. В них Иоанн Златоуст воспевается как вселенский учитель, спасающий «мировые сокровища» и своим нестяжанием. В клеймах иконы автор показывает святого смиренным иноком и великим патриархом, мудрецом и чудотворцем, целителем и мучеником, проповедником и пастырем, образцом христианского милосердия и несокрушимой веры.

Надпись.

В середине и двух картушах:

СВЯТЫЙ ИОАННЪ / ЗЛАТОУСТЫЙ.

Вокруг серединок из левого верхнего угла направо и вниз (Тропарь, глас 6):

УСТЬ ТВОИХЪ ЯКО ЖЕ СВЪЯТОСТЬЮ ТНА / ВОСНАШИ БЛАГОУДДАТЬ ВСЕЛЕННУЮ ПРОСВЪТИ  
 НЕСРЕГЛОБНЫА МИРОВИ СОКРОВИЩА СНИСКА ВЫСОТУ МА СМЕРЕННОМУДРИА ПОКАЗАНО  
 ТВОИМИ СЛОВЕСЫ НАКАЗУА ОТЧЕ ИОАННЕ ЗЛАТОУСТЕ МОИИ СЛОВА ХРИСТА БОЮА СПАСТИСА  
 ДУШАМ НАШИМ.

Из левого верхнего угла вниз и направо (Кондак 4-й, глас 6):

ОТНЕНЕБЕСЪ ПРНАЛ ЕСИ БОЖЕСТВЕННУ БЛАГОДАТЬ И ТВОИМА УСТАМА ВСА УЧИШИ  
 ПОКЛАННАТІА В ТРОИЦЕ ЕДИНУЮ БОЮЮ ИОАННЕ ЗЛАТОУСТЕ ВСЕБЛАЖЕННЕ ПРЕДНН  
 ЕДОСТОЙНО ХВАЛИМЪ ТЯ / ЕСИ БО НАСТАВНИКЪ ЯКО БОЖЕСТВЕННАЯ ЯВЛЯЯЯ.

the border scenes word by word repeat the text of the *Life*. While some subjects from the *Life* were not painted, Spiridonov chose the ones that are consonant to the glorification of the saint in liturgical chants that sing John Chrysostom as a universal teacher who had gained "treasures of the world" and glory through being a non-possessor. In the border scenes, the artist shows the saint as a humble monk and a great patriarch, a sage and a wonderworker, a healer and a martyr, a preacher and a pastor, and also a pattern of Christian mercy and indefectible faith.

Inscriptions

In the cartouches of the centerpiece:

Around the centerpiece from the top left-hand corner to the right and down (Troparion, Tone 6)

U<sup>ST</sup>Y TVOI<sup>X</sup> YA<sup>KO</sup> JE SV<sup>Y</sup>ATO<sup>S</sup>T<sup>Y</sup>U TNA / VO<sup>S</sup>NA<sup>S</sup>HI BLAG<sup>O</sup>UD<sup>D</sup>AT<sup>Y</sup> VSELEN<sup>N</sup>U<sup>Y</sup>U PRO<sup>S</sup>SV<sup>E</sup>T<sup>I</sup>U  
 NESREGL<sup>O</sup>B<sup>N</sup>Y<sup>A</sup> M<sup>I</sup>ROV<sup>I</sup> SO<sup>K</sup>ROV<sup>I</sup>SH<sup>CH</sup>A SN<sup>I</sup>SKA V<sup>Y</sup>S<sup>O</sup>TU MA SMEREN<sup>N</sup>O<sup>M</sup>UD<sup>R</sup>IA PO<sup>K</sup>AZA NO  
 TVOIMI SLO<sup>V</sup>ESY NA<sup>K</sup>AZUA OT<sup>C</sup>HE IOAN<sup>N</sup>E ZLA<sup>T</sup>O<sup>U</sup>S<sup>T</sup>E MOI<sup>I</sup> SLO<sup>V</sup>A X<sup>R</sup>I<sup>S</sup>T<sup>A</sup> BO<sup>Y</sup>U<sup>A</sup> SP<sup>A</sup>ST<sup>I</sup>S<sup>A</sup>  
 D<sup>U</sup>SHAM N<sup>A</sup>SHIM.

From the top left corner down and to the right (Konakion 2, Tone 6):

OT<sup>N</sup>ENEBES<sup>Y</sup> PR<sup>N</sup>AL ESI BO<sup>Z</sup>HESTVEN<sup>N</sup>U BLAG<sup>O</sup>DAT<sup>Y</sup> I TVOI<sup>M</sup>A U<sup>S</sup>TAMA VSA U<sup>C</sup>H<sup>I</sup>SHI  
 POKLAN<sup>N</sup>AT<sup>I</sup>A V TROI<sup>C</sup>E E<sup>D</sup>IN<sup>Y</sup>U BO<sup>Y</sup>U IOAN<sup>N</sup>E ZLA<sup>T</sup>O<sup>U</sup>S<sup>T</sup>E VSEBLAZHEN<sup>N</sup>E PRED<sup>N</sup>N  
 EDOSTO<sup>I</sup>NO XVALIM<sup>Y</sup> TYA / ESI BO NASTAV<sup>N</sup>IK<sup>Y</sup> YA<sup>KO</sup> BO<sup>Z</sup>HESTVEN<sup>N</sup>A YA<sup>V</sup>LYAY<sup>A</sup>.

The Icon of John Chrysostom with 40 border scenes from his life bears no artist's signature. In the museum documents the icon is designated as the work by a master from the circle of Semyon Spiridonov Kholmogors and dated of the 1680s. We examined the artist's manner, painting peculiarity and compositional solutions, compared this icon with the dated ones, analyzed few available facts of the icon's story and now dare to suggest that this icon was made earlier, between 1675 and 1680.

There were three icons with life border scenes of the universal teachers in the Church of St. Nicholas Mokry; the Icon of Basil the Great with 42 border scenes (of 1674 in the YaAM's collection), the Icon of George the Theologian (lost) and the Icon of John Chrysostom with 40 border scenes (the YaAM's collection). The two extant icons are of medium size and have the shape of an elongated vertical rectangle, almost the same number and location of border scenes: two lines of 6 scenes each above and below the centerpiece. In the centerpiece the saints are presented in full size with the Gospel in the covered left hand and blessing with their right hand; their names are inscribed in the cartouches.

The compositions of these icons have no empty spaces or tenuity, instead they are tightly filled in and have diverse architectural forms and sophisticated spatial constructs unlike more schematic solutions and repeating patterns in the icons of 1680s. The colours on the icons of the 1670s are thicker, and dark-green and pinky-lilac prevail while the colours on later icons are whiter and with gray-turquoise and olive hues. The letters in the inscriptions on the earlier icons are outlined powerfully and confidently. Their shapes are intricate and curly. While on the icons of the 1680s the writing is more ordered and composed. The emotional pitch as well as the figures' gestures and movements are very dynamic and diverse on the icons of the 1670s while the figures are more strict and schematic on the later icons. These observations help us to date the icon of John Chrysostom of the 1670s.

The icons of John Chrysostom, with border scenes, appeared in Russian icon-painting in the middle of the 16th century. The centerpiece is particular as it shows John Chrysostom as a young man with thick curly hair and no wrinkles on his cheeks. Similar is the emphasis in the border scenes: almost one third of them are about the prelate's adolescence and youth.

The *Life of John Chrysostom* was the literary source of the border scenes; it was first printed as a supplement to Margarith published by the Moscow Printing Yard in 1641. Almost all inscriptions on

Икона «Иоанн Златоуст, с житием в 40 клеймах» не имеет авторской подписи. В музейных документах она обозначена как произведение мастера круга Семёна Спиридонова Холмогорца и датирована 1680-ми годами. Изучение художественной манеры автора, живописных особенностей и композиционных решений произведения, сравнение его с известными датированными памятниками, а также анализ немногочисленных фактов истории бытования иконы позволили высказать предположение, что эта икона могла быть создана раньше — во второй половине 1670 гт.

Известно, что в церкви Николая Mokрого были три житийные иконы, посвященные всемирным учителям: образы Василия Великого с 42 клеймами жития (1674 г., ЯХМ), Григория Богослова (утрачен) и Иоанна Златоуста с 40 клеймами жития (ЯХМ). Обе сохранившиеся иконы имеют средний размер, форму вытянутого по вертикали прямоугольника, близкое количество клейм и одинаковое их расположение: выше и ниже серединок клейма распложены в два ряда по шесть и ниже серединок клейма распложены в два ряда по шесть и выше серединок клейма распложены в два ряда по шесть с Евангелием в покровенной левой руке и благословляющей правой рукой; их имена написаны в картушах.

Для этих икон характерны насыщенные композиции без разреженности и пустот, разнообразные архитектурные формы и сложные пространственные построения, в отличие от более схематичных решений и повторяющихся мотивов в иконах 1680-х гг. Колорит в иконах 1670-х гг. насыщенный с преобладанием темно-зеленого и розово-сиреневого, а в поздних иконах несколько выбеленный с серо-бирюзовым и оливковым. В надписях на ранних иконах буквы имеют уверенное энергичное начертание и зигзагообразные формы с завитками, в иконах 1680-х гг. почерк более упорядоченный и спокойный. В иконах 1670-х гг. эмоциональный строй, жесты и движения фигур очень динамичны и разнообразны, а в поздних иконах они более строгие и схематичные. Все эти наблюдения позволяют отнести икону Иоанна Златоуста к 1670-м гг. Житийные образы Иоанна Златоуста известны в русской иконописи с середины XVII в. Отличительной особенностью серединок публикуются черты аскетизма. Он представлен круглолицым, с пышными локонами волос и без морщин на щеках. Этот акцент сделан и в программных житийных клеймах — почти треть из них посвящена событиям отрочества и молодости святытеля.

the border scenes word by word repeat the text of the *Life*. While some subjects from the *Life* were not painted, Spiridonov chose the ones that are consonant to the glorification of the saint in liturgical chants that sing John Chrysostom as a universal teacher who had gained "treasures of the world" and glory through being a non-possessor. In the border scenes, the artist shows the saint as a humble monk and a great patriarch, a sage and a wonderworker, a healer and a martyr, a preacher and a pastor, and also a pattern of Christian mercy and indefectible faith.

Inscriptions

In the cartouches of the centerpiece:

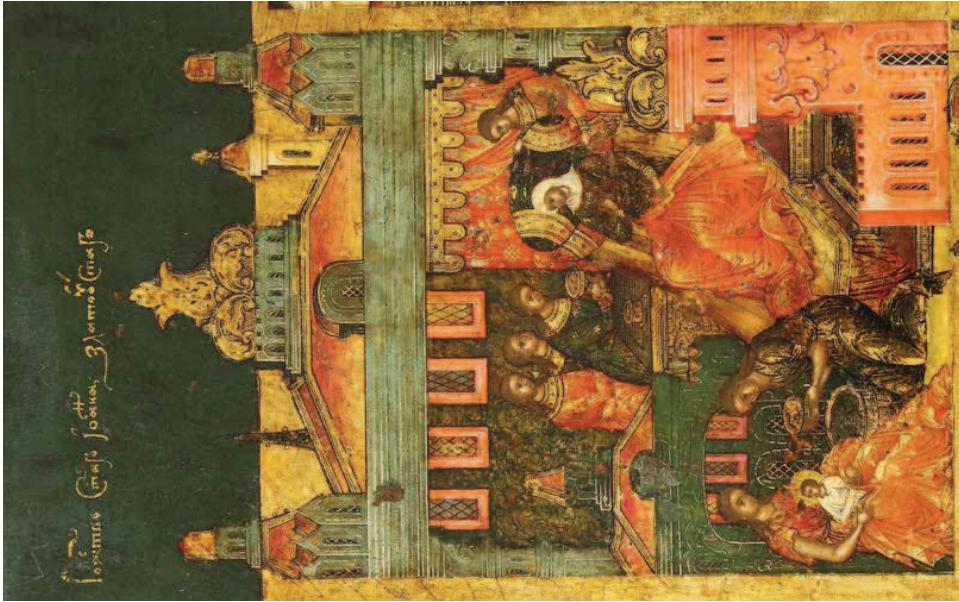
Around the centerpiece from the top left-hand corner to the right and down (Troparion, Tone 6)

U<sup>ST</sup>Y TVOI<sup>X</sup> YA<sup>KO</sup> JE SV<sup>Y</sup>ATO<sup>S</sup>T<sup>Y</sup>U TNA / VO<sup>S</sup>NA<sup>S</sup>HI BLAG<sup>O</sup>UD<sup>D</sup>AT<sup>Y</sup> VSELEN<sup>N</sup>U<sup>Y</sup>U PRO<sup>S</sup>SV<sup>E</sup>T<sup>I</sup>U  
 NESREGL<sup>O</sup>B<sup>N</sup>Y<sup>A</sup> M<sup>I</sup>ROV<sup>I</sup> SO<sup>K</sup>ROV<sup>I</sup>SH<sup>CH</sup>A SN<sup>I</sup>SKA V<sup>Y</sup>S<sup>O</sup>TU MA SMEREN<sup>N</sup>O<sup>M</sup>UD<sup>R</sup>IA PO<sup>K</sup>AZA NO  
 TVOIMI SLO<sup>V</sup>ESY NA<sup>K</sup>AZUA OT<sup>C</sup>HE IOAN<sup>N</sup>E ZLA<sup>T</sup>O<sup>U</sup>S<sup>T</sup>E MOI<sup>I</sup> SLO<sup>V</sup>A X<sup>R</sup>I<sup>S</sup>T<sup>A</sup> BO<sup>Y</sup>U<sup>A</sup> SP<sup>A</sup>ST<sup>I</sup>S<sup>A</sup>  
 D<sup>U</sup>SHAM N<sup>A</sup>SHIM.

From the top left corner down and to the right (Konakion 2, Tone 6):

OT<sup>N</sup>ENEBES<sup>Y</sup> PR<sup>N</sup>AL ESI BO<sup>Z</sup>HESTVEN<sup>N</sup>U BLAG<sup>O</sup>DAT<sup>Y</sup> I TVOI<sup>M</sup>A U<sup>S</sup>TAMA VSA U<sup>C</sup>H<sup>I</sup>SHI  
 POKLAN<sup>N</sup>AT<sup>I</sup>A V TROI<sup>C</sup>E E<sup>D</sup>IN<sup>Y</sup>U BO<sup>Y</sup>U IOAN<sup>N</sup>E ZLA<sup>T</sup>O<sup>U</sup>S<sup>T</sup>E VSEBLAZHEN<sup>N</sup>E PRED<sup>N</sup>N  
 EDOSTO<sup>I</sup>NO XVALIM<sup>Y</sup> TYA / ESI BO NASTAV<sup>N</sup>IK<sup>Y</sup> YA<sup>KO</sup> BO<sup>Z</sup>HESTVEN<sup>N</sup>A YA<sup>V</sup>LYAY<sup>A</sup>.

1 Маргарит. Житие святого великого учителя нашего Иоанна Златоуста одрече писанаго Константина града великаго святаго манастира и учителя вселиныя. Святителя Григория архиепископа Александрийскаго. М., 1641 г. ЯМЗ. Имя № 18860. Л. 1-216 (3 сч.). Византизм-архив.ру. Фонд редких книг ЯМЗ. Р. 11. Условно по возможности совмещены отрывки надписей.



**Ключевое 1**  
**РОЖДЕСТВО ИОАННА**  
**ЗЛАТОУСТА**

Название:

РОЖДЕСТВО СВЯТАГО ИОАННА ЗЛАТОУСТАГО.

Согласно житию, святитель Иоанн Златоуст родился между 345 и 354 гг. в городе Антиохии (современная Турция). Его родителями отец Секунд и мать Амфуса были христианами.

Рожденица представлена на иконе год назад икона с крестами. Вокруг нее — праведные девы, одна из которых парализована, другая — приписана к ушению. В нижнем левом углу размещена сцена омовения младенца.

Детали подчеркивают взаимоотношения действующих лиц: белый плат Амфусы и белый рубашка младенца, выделенные на множестве фоне, связывают мать и новорожденного; плат на голове Амфусы представляет ее как замужнюю женщину; гости и служанки изображены с неповторимыми головами.

Тщательно продуманы детали архитектуры. Словом «показывает», что событие происходит внутри дома. Иконописец сочетает симметрию и асимметрию, что расширяет линейную монотонность композиции. Внутри плат используется тот же прием: при заданном вертикальном линиями ритме, различное по форме и цвету «доминант» образуют несколько планов и создают композиционный диалог; расположение их взглядов, цвета одежды образуют сложную закружку (каргу), передающую одновременно торжественность и эмоциональность события.

**Ключевое 2**  
**THE BIRTH OF JOHN**  
**CHRYSOSTOM**

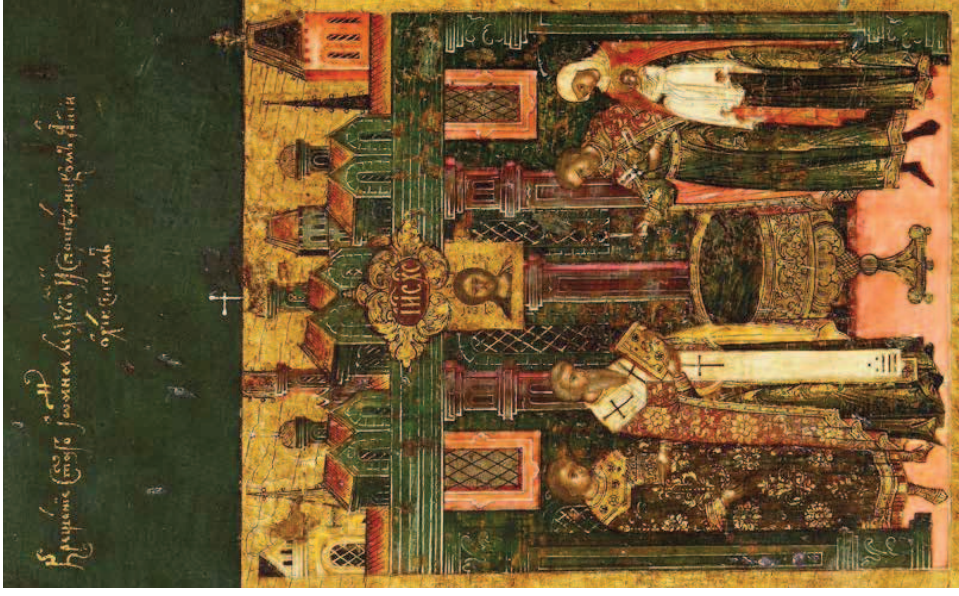
Название:

THE BIRTH OF JOHN CHRYSOSTOM.

According to the *Life*, St. John Chrysostom was born in Antioch (modern Syria) between 345 and 354. Secundus, his father, and Amphusa, his mother, were Christians. The woman in childbirth lies on the bed. The priest adjusts stand around; one of them adjusts the pillowe carefully, while the other is paralysed. In the bottom left-hand corner the allusion of the baby is depicted.

The artist uses details to emphasize the relationships between the personages: Amphusa's white kerchief and the baby's white shirt connect the mother and the child, the kerchief on Amphusa's head means she is a married woman, while all the girls are depicted with necklaces denote noble woman, the girls who bathe the baby are plainly dressed servants.

The architectural forms are well elaborated. The icon-painter combines symmetry and asymmetry by placing some details to break linear monotony within the static composition. In his interiors Spiridonov used the same method: the different in shape and colours "little houses" make several planes and add dynamism to the composition. The figures' locations, gestures and gazes as well as the colours of clothes make a complex and vivid picture that renders the solemnity and excitement of the event.



**Ключевое 2**  
**BAPTISM OF ST. JOHN**  
**CHRYSOSTOM**

Название:

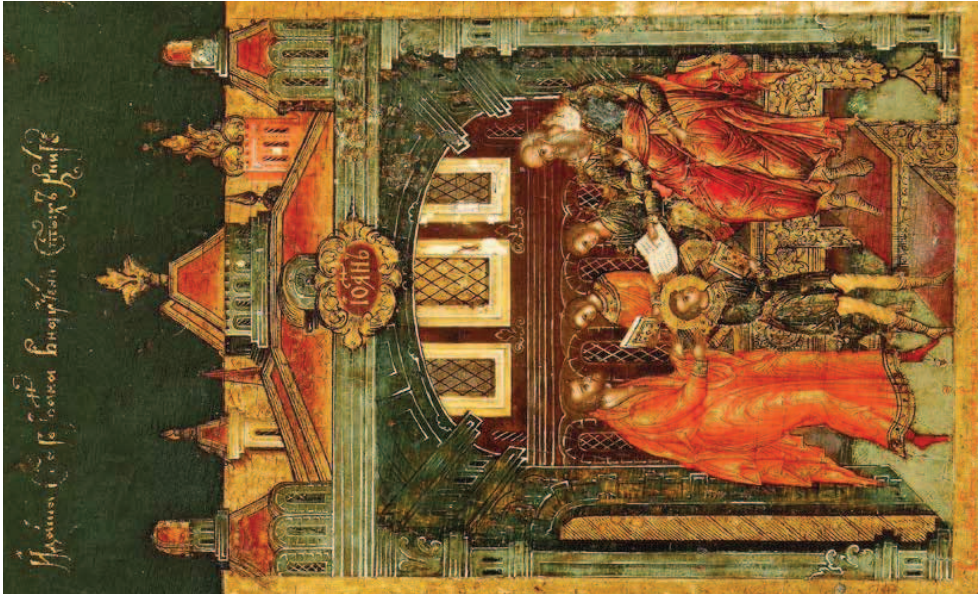
КРЕЩЕНИЕ СВЯТАГО ИОАННА ЗЛАТОУСТАГО.

Иоанн Златоуст был крещен около 369 г., то есть в возрасте 20 лет. Тем не менее, сцена крещения представлена в традиционной иконографии, где Иоанн изображен жен младенцем.

Важность события подчеркивает уравновешенность композиции. Строго выверены центральная ось композиции, купель, икона Иоанн Златоуста, над ним — картуш с именем Христа и крест на куполе храма, написанный белыми на темном зеленом поле.

Автор подробно изображает все детали происходящего: епископ Мелетий с Евангелием и диакон с дарохранительницей в богато украшенных облачениях; крестный отец со святой в руке; священник, держащий в руке крест; крестная мать; диакон с святым; священник, держащий в руке крест; священник, держащий в руке крест; священник, держащий в руке крест.

Выразительны колорит интерьера храма — темно-зеленая стена с пурпурными колоннами, золотыми окнами и розовыми наличниками. Икона Спасителя символизирует незримое присутствие Бога при совершении таинства крещения.



Ключевое 3

**ИОАНН ИДЕТ  
«ВО УЧЕНИЕ ОТ СВЯТЫХ  
КНИГ»**

Написано:

ИДАША СВЯТОГО ИОАННА В НАУЧЕНИЕ СВЯТЫХ КНИГ.

Важная роль в иконе отведена теме учения и постижения мудрости. В том же иконе автор первый раз пишет имя «Иоанн» в вершине, подчеркивая, что именно этот человек начал свой предвечный путь.

Пространство школы представлено замкнутым, способствующим сосредоточенности, но с большими светлыми окнами. За столом изображены изучающие книги юноши — знатные и простые, в украшенных и скромных одеждах. Юный Иоанн изображен в центре композиции с книгой в руках. Согласно житию, он рано окончил, и в школу его сопровождал «пестун», изображенный в одежде слуги — на нем подвешивал рубашку за золотого ошейника. Прозваниям называть учителя, учитель изображен на престоле со стул легкими подлокотниками, и его жест — поднятый вверх палец — призывает нового ученика к вниманию.

Border scene 3

**ST. JOHN CHRYSOSTOM  
GOES TO STUDY FROM  
THE HOLY BOOKS\***

Inscribed:

ИДАША СВЯТОГО ИОАННА В НАУЧЕНИЕ СВЯТЫХ КНИГ.

The theme of schooling and gaining wisdom is given an important role in this icon. It is in this border scene that the artist puts the name "John" in the cartouche, thus emphasizing the moment when the saint's unfolding starts.

The school room is secluded but has a large bright window. The pupils are depicted at the table. These are noble and common youths in decorated and plain clothes. Young John with a book in his hands is in the centre of the composition. The teacher, out of respect, is depicted on the throne with a stepped pedestal. The teacher's finger is pointing up to call for the new pupil's attention.

Ключевое 4

**УЧЕНИЕ  
У ФИЛОСОФА**

Написано:

ПРИСТУПИВ СВЯТЫЙ ИОАНН К ЛИВАННУ МУДРЕЦУ УЧИТСЯ НАКАЗАННО ФИЛОСОФСКОМУ.

Inscribed:

В иконе представлена сложная, многогранная и многоцветная архитектура: несколько зданий со шпильми и куполами, портиками и колонадами, окнами разной формы и цвета, со сложными пространственными решениями (например, расходящиеся под углом внутренняя и внешняя стороны стены). Многообразие форм подражает богатой палатрой отточен — от светлого розового до насыщенного пурпурного, от серебристо-оливкового до тёмно-зеленого. Ткань образов, колоссальной и колоритной контраста и насыщенности нового этапа освоения сложной премудрости. Отрок Иоанн изображен в хитоне и гиматии — он самостоятельно пришел к новому учителю — Ливанию. Жесты персонажей передают содержание диалога — смиренную просьбу Иоанна и приглашение Ливания присоединиться к учащимся. За столом с книгами в руках представляются двое юношей, которые обсуждают изучаемые труды.

The school room is secluded but has a large bright window. The pupils are depicted at the table. These are noble and common youths in decorated and plain clothes. Young John with a book in his hands is in the centre of the composition. The teacher, out of respect, is depicted on the throne with a stepped pedestal. The teacher's finger is pointing up to call for the new pupil's attention.

Border scene 4

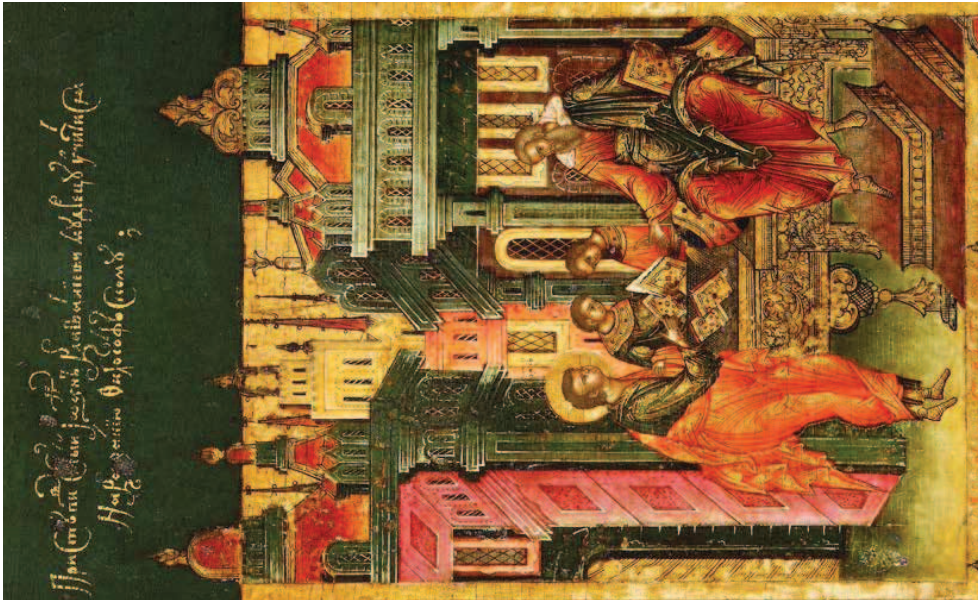
**STUDYING FROM THE  
PHILOSOPHER**

Inscribed:

ПРИСТУПИВ СВЯТЫЙ ИОАНН К ЛИВАННУ МУДРЕЦУ УЧИТСЯ НАКАЗАННО ФИЛОСОФСКОМУ.

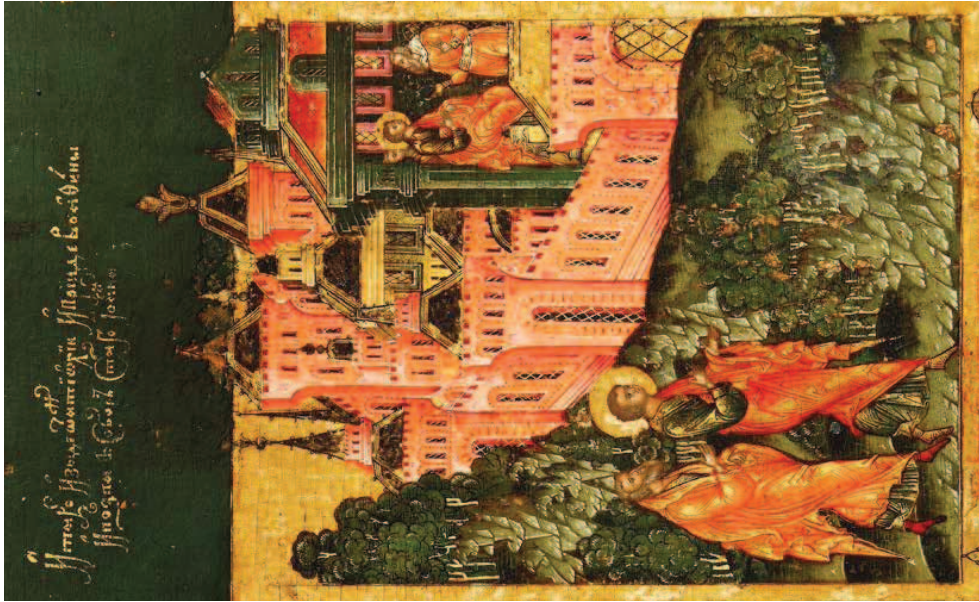
The border scene shows complex, multi-component and multi-coloured architecture. The multifaceted is supported with a rich variety of hues: from light-pink to thick purple, and from silver-olive to dark-green. So the composition and the colours create the image of the dynamic and sitting phase of gaining wisdom from books.

Young John is depicted in a tunic and a himation, the clothing of an enlightened Hellenic. He himself chose to come to the new teacher. Libanius is depicted with a book in his hand and sitting on the throne with a stepped pedestal. The personages' gestures eloquently rendering the content of their talk: John's humble request and Libanius's invitation to join the pupils. The two youths face each other in discussing the books; this creates the atmosphere of rather a philosophical dispute than of the primary schooling.



Святитель Михаил Дамаскунс, с иконы «40 подвигов» | The Icon of Pious John Chrysostom with 40 border scenes from his life

Святитель Михаил Дамаскунс, с иконы «40 подвигов» | The Icon of Pious John Chrysostom with 40 border scenes from his life



Святитель Иоанн Златоуст с учениками +40 учителей | The Icon of Pseudo-John Chrysostom with 40 teacher scenes from his life

**Ключевое 5**  
**ИОАНН ОТПРАВЛЯЕТСЯ**  
**ИЗ АНТИОХИИ**  
**В АФИНЫ**

Написано:

И ТАКО РЕЧЕДЕ ОУ АНТИОХИИ И ПРИДЕ ВО АФИНЫ /  
 И ПОЗОВА В СОБОРЪ СВЯТАГО ИОАННА.

Показывая путешествие Иоанна Златоуста из родного города в Афины, автор разделяет кейф-мо по диагонали на две части: одну занимает образованное городское общество, другая — городская массовая стеной с башнями и воротами. Путешествующие философы, облаченные в хитоны и плащи, изображены на фоне пейзажа: их взгляду открывается величественный город. За городской стеной с воротами выделен собор — цель их путешествия. Иконописец обозначает его отличиям от других зданий цветом и открытым внутренним пространством. Учитель проводит Иоанна Златоуста в Афины для его дальнейшего обучения. Сопоставляя Иоанна с учениками, который должен был овладеть его таланты и дарованием. Их беседа сопровождается выразительными жестами и завершается стрижением волос — он изображен сидящим на престоле, а старший занимает одну ступень.

**Ключевое 6**  
**ПО ВЕЛЕНИЮ**  
**ЕПАРХА ИОАНН**  
**УЧАСТВУЕТ В ПРЕИХ**  
**С АНТИМУС**

Написано:

ЕПАРХИ ИОАННЪ ПРИДЕ В СОБОРЪ ПОВЕЛЕНУ  
 ЖЕ БЫВШУ ЕПАРХОМЪ ИОАННУ / СЫСТИ БЫАШЕ ЖЕ  
 В СОБОРЕ ТОМЪ ГЛАГОЛЮЩИ ОННОСОФЪ И ПРЕИМА БЫВШУ /  
 ВЪ РОУАША ХРИСТОВА.

Епарх пригласил Иоанна принять участие в споре со знаменитым философско-математиком Антимухом. В ходе дискуссии Иоанн исцелил Антимуха от напавшего на него нечистого духа, и тот принял крещение.

Разнообразные поэмы, оживленные жесты и открытые книги передают атмосферу научного диспута. В центре, на возвышении, предстает епарх в роскошном золотом уборе с жезлом в руке. Иоанн Златоуст изображен сидящим: он поканан приглашения к своим оппонентам, а также сражающимся в трагическом одиночестве. Сопоставляя философов, сел сидящих на почетном месте, но по настоянию епарха пересел и оказался среди участников публичного спора. Стрелка от Иоанна, видимо, изображена Антимухом.

**Border scene 6**  
**BY THE EPARCH'S ORDER**  
**ST. JOHN CHRYSOSTOM**  
**DEBATES WITH**  
**ANTIMUS**

Inscribed:

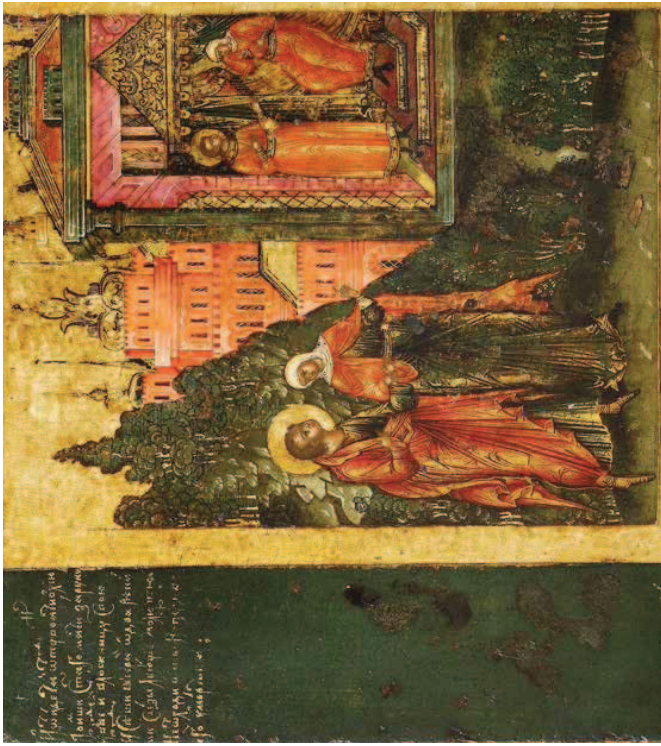
ЕПАРХИ ИОАННЪ ПРИДЕ В СОБОРЪ ПОВЕЛЕНУ  
 ЖЕ БЫВШУ ЕПАРХОМЪ ИОАННУ / СЫСТИ БЫАШЕ ЖЕ  
 В СОБОРЕ ТОМЪ ГЛАГОЛЮЩИ ОННОСОФЪ И ПРЕИМА БЫВШУ /  
 ВЪ РОУАША ХРИСТОВА.

The Eparch invited John to take part in the dispute with Antimus, a famous pagan philosopher. During the dispute John healed Antimus of the evil spirit that had attacked the philosopher and he baptized.

The multifarious poses, the lively gestures and the open books render the atmosphere of a scholars' dispute. The Eparch is depicted on the dais in the middle. He wears a head-dress and holds a sceptre. John Chrysostom is depicted twice on the left: he walks towards his opponents and also sits in front of the Eparch. The title recomans that John first he sat on the 'back' seat, but at the Eparch's request sit among the participants of the public debate. Antimus is probably depicted to the right of John Chrysostom.







Ключевое 7

**МАТЬ ПРОСИТ  
ИОАННА НЕ УХОДИТЬ  
В МОНАСТЫРЬ ДО ЕЕ  
СМЕРТИ**

Написано:

И ОТИДЕ ТА ОУТЛУДУ ВО АНТИОХИУ / ПОИМШИ СВЕДАГО МАТИ ЗА РУКИ  
И ВВЕДЕ И В ЛОЖНИЦУ СВОЮ / И СЪДИШИ ВСКРАИ ОУДРА РЕКА / МИ СЛЕЗЫ  
ЛЮБОШИ МОЛНО ТЯ / НЕ ОУХОДИ ОУ МЕНЕ] ...[МО] / ЕГО УМЕРТВИША.

Показывая изображение Иоанна Златоуста из Афин в Антиохии, мастер вновь сочетает изображение не пейзажа и города и делит пространство слева по диагонали. Иконописец изображает мать святого державшей его за руку. Среди построек города

на первом плане показан интерьер дома Иоанна, где происходил их разговор. Подчеркивая эмоциональное содержание сюжета, автор показывает фигуру сидящей на ложе плачущей — длинный рукавом своей одежды, как платком, она утирает слезы.

talk takes place, is in the background. To show that this is John's parents' house master depicted John in his home clothes. To emphasize the emotional situation, the artist shows Antioch sitting on the bed and crying: one of her sleeves is longer than the other, and she wipes her tears with it.



Ключевое 8

**СТ. JOHN CHRYSOSTOM  
IS MADE A MONK**

Написано:

ПОСТРИЖЕНИЕ СВЕДАГО ИОАННА ВО ИКОНОСКИЙ ОУБРАЗ.

Сцена построения в монахи представлена внутри собора на территории монастыря, отграниченного двумя диагонально изображенными стенами, что придает очертанию обители сходство с кораблем. Этот композиционный прием автор применял и в других клеймах иконы.

Важность этого сюжета подчеркнута большим количеством подробностей и деталей, прежде всего, изображением иконы Спасителя и геометрическими стенами, пурпурными колоннами и золотыми окнами.

Пространство собора с темными проемами словно погружено в полумрак, подчеркивающий таинство происходящего. Иоанн изображен склонившимся над аналоем. Слева от него — иеро-монах с дарохранительницей диакон с дарохранительницей горшечей свечия руке диакон зрительно связывает образ Спасителя с принимающим монашеские обеты Иоанном.

The scene is represented in the cathedral of the monastery. It is marked off by the two diagonal walls, which make the monastery look like a ship. The icon-painter utilized this compositional finding in some other border scenes of the icon. The importance of this event is emphasized with many details, indicating the authenticity of it. One of the most important details is the icon of the Saviour and His name in the cartouche. The interior of the cathedral seems to be immersed in semidarkness to emphasize the mystery of the event. John bends over the lectern. To the left of him is the monk who holds the Gospel, to the right is the deacon with the tabernacle and the praying brothers. The vertical of the burning candle in the deacon's hand visually links the icon of the Saviour with John who takes the monastic vows.



**Ключевое 9**  
**ЯВЛЕНИЕ СТОЛПЦЕМУ**  
**НА МОЛИТВЕ ИОАННУ**  
**АПОСТОЛОВ ПЕТРА**  
**И ИОАННА БОГОСЛОВА**

Надпись:

ВО ЕДИНУ ЖЕ ОУ НОЩЬ МОЛЯЩУСЯ ВЪДВѢДЬ ДВА МУЖА  
 ВЪРУДЕ / СВЯГОСЪ А ДРУГАГО КЛОНОА ДЕРЖАША ПАДЬ  
 ПОКЛОНИСЯ ИМА ДО ЗЕМЛИ.

Искрипция:

The apostles' apparition and help to St. John Chrysostom is one of the key themes throughout the narrative. The column crowned with the Icon of Pantokrator makes central axis of the composition, marking off the earthly world and the heavenly world. John's miraculous vision is emphasized with light golden hues on the building as if illuminated inside and outside with the divine light. According to the life, the artist depicted Apostle Peter holding the key. Apostle John with the sword, and John Chrysostom is in a companion's robe. Chrysostom is for the first time depicted bearded, to denote his maturity. John Chrysostom, honoured by the apostles' visit in his reverence is kneeling before St. John Theologian.

Явление апостолов, их помощь и поддержка Иоанну Златоусту — одна из тем житийного повествования. Икона Спасителя в картуше вновь подчеркивает идею Его воли и присутствия. Центральная ось композиции, разделяющая земной и божественный мир, — колонна, увенчанная образом Вседержителя. Сверхъестественность происходящего подчеркивает светлые мазки золотистых оттенков, иллюминированные снаружи и изнутри. Согласно житию, апостол Петр изображен с ключом, а Иоанн Златоуст — в иноческом облачении и впервые — с небольшой бородой, стилизирующей его изображение. Иоанн Златоуст, удостоившийся посещения апостолов, в глубочайшем благоговении припадает к ногам апостолов.

**Ключевое 10**  
**ЧУДО ИОАННА**  
**ОБ ИСЦЕЛЕНИИ**  
**ОКА**

Надпись:

ЧУДО ПЕРВОЕ СВЯТАГО ИОАННА О ИСЦЕЛЕНИИ ОКА.

Искрипция:

Endowed with grace, John the monk obtains the gift of working miracles. The artist puts his name in the cartouche on the frieze of the building and in the inscription starts numbering miracles. The event in the monastery again is depicted with the linear yard enclosed with liturgical walls with towers. The intricate architecture helps to show how difficult for people it was to find John Chrysostom who was longing for seclusion. The door in the depth is an indication that a certain man penetrated into the monastery and prayed the saint for healing his eye. The man's pose emphasizes the sincerity of his request: he kneels and kisses the lap of St. John's cloak. According to the life, the man put the saint's vestments to the aching eye and healed. In contrast with this emotional layman, the saint is depicted humble and reserved; his pointing finger denotes the words of benediction he says.

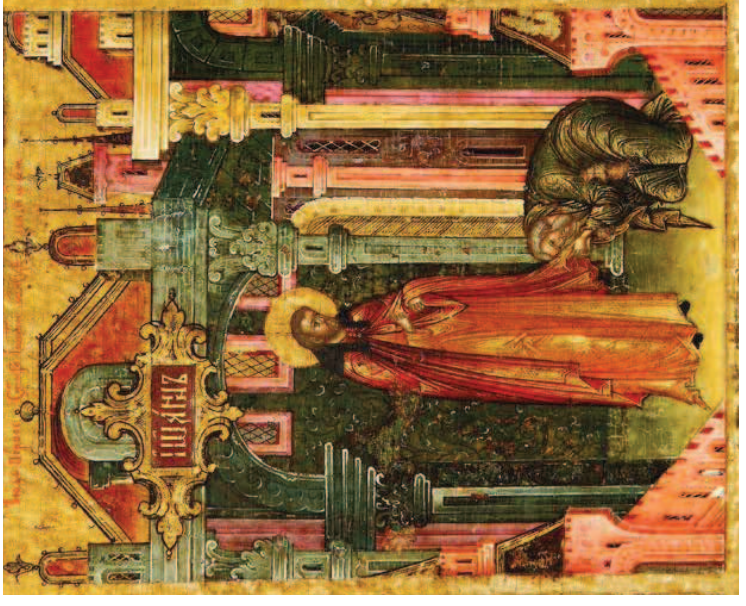
**Border scene 10**  
**THE MIRACLE OF**  
**ST. JOHN CHRYSOSTOM**  
**HEALING THE EYE**

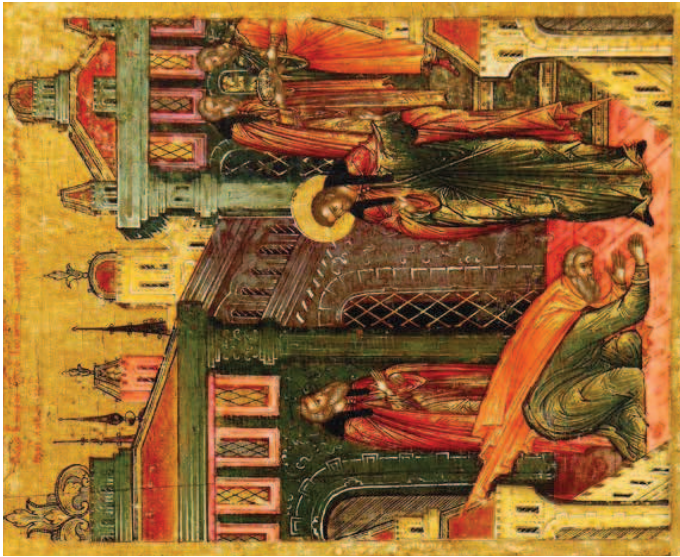
Искрипция:

ЧУДО ПЕРВОЕ СВЯТАГО ИОАННА О ИСЦЕЛЕНИИ ОКА.

Искрипция:

Endowed with grace, John the monk obtains the gift of working miracles. The artist puts his name in the cartouche on the frieze of the building and in the inscription starts numbering miracles. The event in the monastery again is depicted with the linear yard enclosed with liturgical walls with towers. The intricate architecture helps to show how difficult for people it was to find John Chrysostom who was longing for seclusion. The door in the depth is an indication that a certain man penetrated into the monastery and prayed the saint for healing his eye. The man's pose emphasizes the sincerity of his request: he kneels and kisses the lap of St. John's cloak. According to the life, the man put the saint's vestments to the aching eye and healed. In contrast with this emotional layman, the saint is depicted humble and reserved; his pointing finger denotes the words of benediction he says.





Ключевое II

**ЧУДО ИОАННА  
ОБ ОЧИЩЕНИИ  
ЛИЦА АРХЕЛАЯ**

Надпись:

ЧУДО ВТОРОЕ СВИТАТО ЮАННА О АРХЕЛАЕ О  
ОЧИЩЕНИИ... ТЫ ЛИЦА ЕГО

История исцеления Архела от проказы представлена в виде двух самостоятельных сцен. Слова изображен монах, друг больного, который привел стреландца к святому. Стреландец имеет владения Архела и ногами его развела ошейник плаща, не услышав его ушей на землю. Иоанн Златоуст изображен в иконографии Архелае: его лик обращен к зрителю. Жесты рук очень выразительны: поднятый вверх палец правой руки прикладывает к вниманию, а указующий перст левой обращен к стене в правом верхнем углу. Здесь исцеление: монах принес чашу со святой водой, умывается которой Архелай избавился от «оготы» лица.



Ключевое 12

**ЧУДО ЯВЛЕНИЯ ГОЛУБЯ  
НАД ГОЛОВОЙ ИОАННА ВО  
ВРЕМЯ ПОСТАВЛЕНИЯ ЕГО  
В ПРЕСВИТЕРЫ**

Надпись:

ВВЕДОША ПРЕПОДОБНАТО ЮАННА НА ПОСТАВЛЕНЕ / НЕ САМА ПРЕСВИТЕР / СКАТО БЫСТЬ ЖЕ ЧУДО НЕРУДИНО В ТОТ ЧАС / ДА ВИСИТ ГОЛУБЬ НАД / ГЛАВОЮ БЛАЖЕННАТО

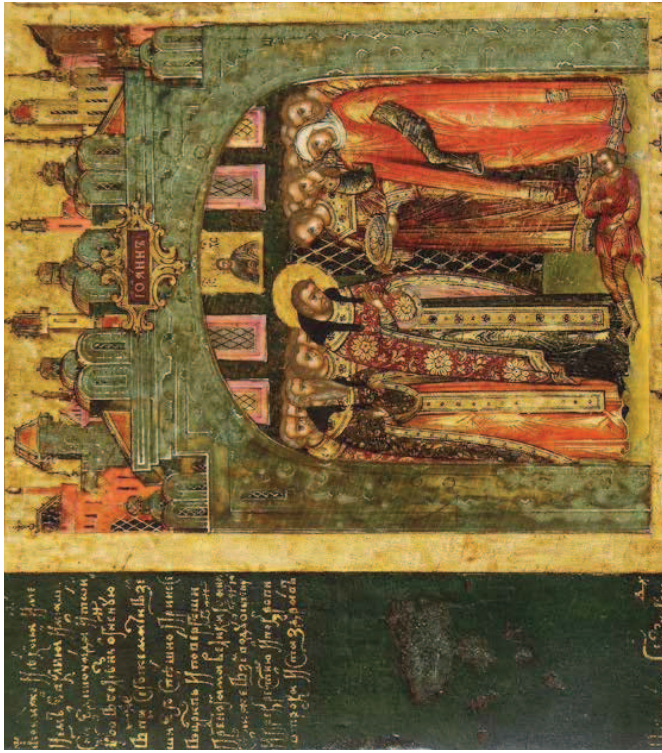
Согласно житию, Иоанн Златоуст был поставлен в сан пресвитера в 386 г. Антиохийским епископом Флавианом. Появление в пресвитеры представляло как еще одно чудо: в момент совершения обряда над головой святого появился белый голубь, образа Духа Святого, о чем

говорит надпись вверху. Очевидная ассоциация с Богом является подчеркивает богоподобность иерей Иоанна.

Обряд возложения представлял как церемониальное действие: епископ благословляет святого, касаясь его лоб, в руках диакона — архиерейский посох и чаша со святой водой, священники держат Евангелия.

and blessing. This obvious association with the Ephraim emphasizes that Priest John was chosen by God.

The artist depicts the ritual of ordainment as a ceremony: the bishop blesses St. John by touching his forehead. The deacons hold the tabernacle and the bowl with the holy water. The priests hold the Gospels.



**Ключко 13**  
**ИСЦЕЛЕНИЕ СЫНА ЕВКЛИИ ОТ**  
**«ОГНЕННОЙ БОЛЕЗНИ»**

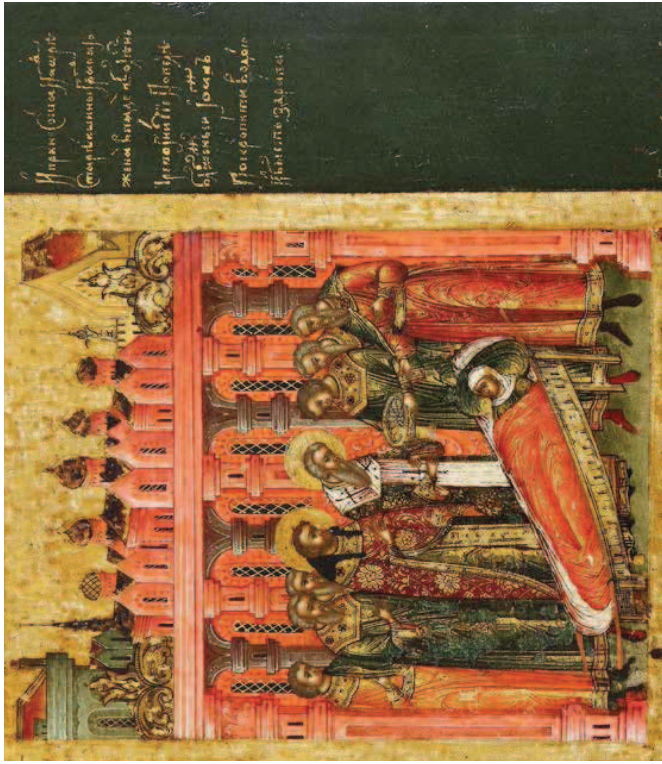
Надпись:

ЖЕНА ЖЕ ПЕКАЯ ИМЕ ПЕЛЬМА ЕВКЛИИНА ИМАТ. / СЫННА ЕВКЛИИНА И ТЫИ / УДО В БОЛЕЗНИ ОГНЕННУЮ, ИНО ДЕСЕГО ЖЕ МАТРИ ВЕЗМ ОШЕ СТЕПЕНО / ПРИНЕСЕ В ЦЕРКОВЬ И ПОВЕРГШИСИ ПЕРЕД ПОДАМА ВЕЛИКАГО ЮАННА / СПРАВИЛ ЖЕ ВЕЗМ ПОДУ ОСВЯЩЕННУЮ / И ПЕРКРЕСТИВ Ю И ПОКРОУИ / ОТ РОКА И СТА ЗДРАВЬ.

Композиция ключко отражает представи-  
 тельно святого, обращенный благословит,  
 исцеления. В центре, где происходит чудо,  
 предстает святой Иоанн в сановитой флорен-  
 тин, благословляющий чашу со святой водой,  
 которая должна исцелить сына. Чудо

происходит при отсутствии лиры и мирли.  
 Композиционно ось, к которой относятся  
 карнизы наружной стены храма, в котором  
 находится святой Иоанн, икона Спасителя  
 в интерьере храма и голый стеновой проем  
 с золотой решеткой, словно простирающийся  
 путь креста и страдания. Выразитель-  
 ная фигура миссера отрока — Евклии.  
 Жест ее правой руки, возносящий, символи-  
 зирует нарушение от провинившегося па-  
 стых исцеления сына.

the lady. The cartouche with John's name on  
 the exterior of the cathedral, the icon of the  
 Saviour in the interior and the wall embrasure  
 with the golden bars, as if hugging the way  
 to the dark of death and suffering, define  
 the compositional axis of the border scene.  
 Expressive is Eukleia's pose. The movement of  
 her right hand raised to her head shows how  
 amazed she is to witness her son's healing.



**Ключко 14**  
**ИСЦЕЛЕНИЕ ЖЕНЬ**  
**СТАРЕЙШИНЫ ГОРОДА**  
**ОТ «ЧРЕВОУЖИТИЯ»**

Надпись:

И ПРИНЕСОША НА ОДРЕ / СТАРЕЙШИНЫ ГРАДАГАГО / ЖЕНА ВПАДЕ  
 В БОЛЕЗНЬ / ЧРЕВОУЖИТИЕ ПОВЕЛЬ / ВПЕДАЖЕННЫЙ ЮАННЪ / ПОКРОУИТИ  
 ВОДОЮ / И БЫСТЪ ЗДРАВЪ.

Следующее чудо свидетельствует о расту-  
 щей славе Иоанна Златоуста как целителя.  
 К нему за помощью обратился знатный  
 вельможа. В интерьере собора с эпохе-  
 стовой иконой, в окружении знатных людей  
 в дорогих одеждах, а также в присутствии

епископа Флавиана Иоанн исцелил  
 супругу старейшины градагос. Большая  
 изображена на постыках; она закутана  
 в шаре нос с золотым ассестом покрывало,  
 Иоанн Златоуст, перед которым давлен  
 держит чашу со святой водой, кропит ее  
 страдальцу от болезни женщины.

**Border scene 14**  
**HEALING THE CITY DEANS**  
**WIFE FROM A FEMALE**  
**DISEASE**

Inscription:

И ПРИНЕСОША НА ОДРЕ / СТАРЕЙШИНЫ ГРАДАГАГО / ЖЕНА ВПАДЕ  
 В БОЛЕЗНЬ / ЧРЕВОУЖИТИЕ ПОВЕЛЬ / ВПЕДАЖЕННЫЙ ЮАННЪ / ПОКРОУИТИ  
 ВОДОЮ / И БЫСТЪ ЗДРАВЪ.

This miracle is the evidence of St. John's grow-  
 ing fame of a healer. A known grandee asked  
 him for help. St. John heals the city deans' wife  
 in the large cathedral, with many columns,  
 surrounded with the noble people and in the  
 presence of Bishop Flavian. The sick woman



**Ключко 15**  
**ВСТРЕЧА**  
**ИОАННА У ВОРОТ**  
**КОНСТАНТИНОПОЛЯ**

Надпись:  
 ПРИДОШЛА БЛИЗ КО ГРАДУ / ВОЗВЕСТИША ЦАРЮ ПРИШЕСТВІЕ СВЯТАГО

ИОАННА (И ВЪ ТОМ ЧАСТІ ПОВЕРЬЕ И ЗЪМІ И О СТРЕПЕДІЕНІЕ ВЪ МЪЖАМ  
 СВОИМЪ ВСЪМЪ И ВЪСТІЕ ЕГО С ПОДОБІЮЩЕЮ ЧЕСТІЮ.

Иоанн Златоуст был избран Константинопольским Патриархом и прибыл в Константинополь в 397 г. Автор использует традиционный прием, разделяя сценою по диагонали на две пространственные зоны. Слева на фоне пейзажа с характерными горками изображен Иоанн Златоуст со сво-

ими спутниками, справа – многочисленные горожане, встречающие Иоанна. По содержанию и композиции это сцено можно сравнить с иконографией «Вход в Иерусалим»-также, как и евangelийской истории, торжественная встреча у ворот Константинополя положила начало трагическим событиям в судьбе Иоанна Златоуста.

Иоанн Златоуст представлен в монашеской рясе и клобуке. Он благословляет горожан, вышедших по призыву императора встретить его «за шесть поприщ от города». Эмоциональность этой встречи передается позы двух фигур на первом плане: почитателю склонившийся вперед и стремительно упавший к ногам святого человек воплощает радость и благоговение перед святым, уже прославившимся своей мудростью и красноречием.

multitude of people who meet John. The content and the composition of this border scene are comparable with the iconography of the Entry into Jerusalem: like in the evangelic story, the welcoming at the gate of Constantinople starts a chain of tragic events in the life of John Chrysostom.

Dressed in a modest monk robe and a klobuk (head-dress), the edge of which is outlined with a thin golden line, St. John Chrysostom blesses the residents who have come out to welcome him by the order of the emperor. They incarnate the joy and veneration for the saint who has already become famous for his wisdom and eloquence.



**Border scene 16**  
**ПОСТАВЛЕНИЕ ИОАННА**  
**В ПАТРИАРХИ**

Надпись:  
 ПОСТАВЛЕНЪ ЖЕ БЫ / СТЬ ПАТРИАРХОМЪ / ИОАННЪ ВЪ СЪ ДЕНЬ ОВЕРВАЛІА

МЕСЯЦА.

Поставление Иоанна Златоуста в патриархи произошло 26 февраля 397 г. Присутствие Божественной воли в этом соборном символически образ Спасителя над головой Иоанна Златоуста и имя Христа в картуше.

В сцене показано, что торжественный обряд совершается в соборе при большом участии народа. Иоанн Златоуст представ-

лен в центре композиции, склонившись перед архиепископом, читающим Евангелие. У правого края изображен император Аркадий.

who reads the Gospel. Emperor Arcadius is depicted at the right-hand edge.

St. John Chrysostom was ordained a patriarch on 26 February 397. The presence of the icon of the Saviour above the head of John Chrysostom and Christ's name in the cartouche are the symbols of God's will.

The border scene shows that the ritual is conducted in the presence of many people. John Chrysostom, depicted in the centre of the composition, is bowing before the priest



Ключно 17

**ИСПЛЕНЕНИЕ БЕСНОВАТОГО  
ОТРОКА В ХРАМЕ**

Надпись:  
...ДУТЪ, ЦАДЪРЪ, ВЕДМО... И ЦЕРКЮЮВЪ... ЖЕ... ДИЮАМНЪ... НА ОНА...  
И СЕМАУЖЪ ТОМНИМЪ ДУХОМЪ ПИЧНЫМЪ СВЯТЫМЪ / ВНЕСЕНЪ ВЪ... ТО  
ДА СВЯТЫЙ... ЕСТЬ КЪ СЕБЕ... / ДАВЪЕ РАЗЪ... / ИТЪ НЕТО.

Это первое чудо, совершенное Иоанном Златоустом в сане патриарха в Константинополе в присутствии императора и велиж. Свечи, на возмущении в окружении священнослужителей и боярыней Иоанн с Евлагеями в руках. Темно-зеленые арочные своды над ними разделяют левую розовыми плоскостями, создавая эффект

прорывающего света. Справа император Аркадий, у его ног — беснующийся отрок, за широм — его свита. Осветительный молитвой святого, беснуватый исцеляется. Из его рта исходят дым, в котором закована черная крылатая фигура беса. Последняя изображена так, что она словно падает одежку императора.

side is Emperor Arcadius, at his feet is the possessed adolescent, and his suite is behind the emperor. Blessed by the saint's prayer, the adolescent heals over and exhales the smoke with a devil's winged figure. The devil's figure is depicted so as if it smashes the emperor's garments.



Border scene 18

**LOCKED IN HIS CELL, ST. JOHN  
CHRYSOSTOM WRITES HIS  
INTERPRETATION ON THE  
CANONICAL EPISTLES**

Надпись:  
ВЕНЕРУ ЖЕ ПРИХОДИШУ / ТОДА ВОХОЖДАЩЕ ВО ВНУТРЕНЮЮ ХРАМИНУ /  
И ВЗЕМЪ ХАРТИЮ ПИСАШЕ ПОСЛАНИЕ АПОСТОЛЬСКАЯ ИСТОЛКО / ВАШЕ  
НА И НИКТОЖЕ / СМЪБАШЕ ВНИТИ К НЕМУ.

This is the first border scene where John Chrysostom is depicted as a man of letters working in solitude. The iconography of this scene is based on the iconography of the evangelists who write their texts. This equates the works by St. John Chrysostom to

творениями апостолов. Святой предстает в глубине кельи, под иконом сидит на троне, под иконом, сидящим на престоле с подковою ем. Перед ним зажжена свеча, разложено несколько книг и чернильница с записными пером. В руках Иоанна Златоустатора и испещренный строками свиток. Эти детали показывают продолжительное время, и сосредоточенный труд святого, которому никто не смел мешать.

the God-inspired writing by the apostles. The saint is presented as sitting on the throne on a pedestal, in the depth of the cell under a low vaulted ceiling. The lit up candle, some books, the scroll covered with words, the inkwell with a spare pen and the other pen in Chrysostom's hand — all show the saint's extensive in time and focused work that no one dared to interfere.



Ключно 19

**ОКЛЕВТАННЫЙ ЧЕЛОВЕК  
ПРОСИТ ЗАСТУПНИЧЕСТВА  
У ИОАННА**

Надпись:

МОЛИТВА СВЯТЫЙ ИОАННЪ БОГУ ДА ЯВИТСА... / ПИЕ / КИ ОКЛЕВТАНЦА РО ИДЕ КО / БЛАЖЕННУМУ И СКАЗА ЕМУ ВСЯ СВАТЫЙ ПРИЗВАВ ПРОКЛА И ПОВЕЛЪ / ЕМУ / ВОСПОМАНУТИ О НЕМ

Следующие три клейма рассказывают о некоем оклеветанном человеке, обратившемся за помощью к Иоанну Златоусту. Автор иконы подчеркивает благочестие Иоанна Златоуста, которое тот не выставлял напоказ. Он проводил дни в уединен-

Border scene 19

**THE SLANDERED MAN  
ASKS ST. JOHN FOR  
INTERCESSION**

Inscripition:

The three next border scenes show the story of a slandered man who applied to John Chrysostom for help.

The artist emphasizes St. John's piety which Chrysostom never flaunted. He spent days praying in solitude. The icon painter depicted

ной молитве, потому он и изображен в левой верхней части композиции стоящим в молельной келье. По слову своего келейника Прокла Иоанн Златоуст оставил молитву и внимает рассказу некоего человека о постигших его земных бедах. Иоанн Златоуст изображен сидящим на престоле. Колонны и конусобразная крыша здания образуют подобие балдахины над головой фигуру святого, поза и жесты которого телью предстали человеку, припадаящий к ногам Иоанна Златоуста. Оклеветанный муж киворжен упавшим лицом и исповно наступившим на край собственного плаща. Его жесты передают мольбу о помощи.

192

Святитель Иоанн Златоуст с ангелом и 40 клейм | The Icon of Proclus asks Chrysostom with 40 border scenes from his life



Border scene 20

**ПРОКЛУС ВИДИТ АПОСТОЛА  
ПАВЛА, СТОЯЩЕГО ЗА  
СПИНОЙ ИОАННА ВО ВРЕМЯ  
ЕГО ТРУДОВ**

Надпись:

ПАКНИМАТ ПИСАТИ / ТОГО ЖЕ СВАТЫА АПОСТОЛА / ПОСЛАНИА / С ТОЛКОВАНИЕМ / ПРИДЕ ЖЕ ПРЕДЧЕРНЫИ / МУЖЪ ПО ПОВЕЛЕНЮ / СВЯИ / ТАТО ПРОКЛУСЪ ЖЕ ПРИСТУПИВ ДВЕРЕМЪ / СВЯЖАЖЕНО ВИДИТ / ИОАННА / ПИШУЩА С СВАТЫА ПАВЛА / СОЗДАДИ ПРИНИЧАЮЩА РЕЧЕ / ПРИШЕДШЕМОУ НИЪ ПРЕЖЕ / ТЪБЪ ВШЕДЕТЬ

The composition divides the border scene into two parts. On the left is Chrysostom's cell where the saint works on the interpretation of Apostle Paul's epistles, sitting on a golden with

важности этого сотрудничества в катруше иконописец пишет оба имени: ПАВЕЛ и ИОАННЪ. Прорисовка ладной композиции, отличающаяся обилием деталей и прорисованна в эскизном отражении, содержится в Сибирском иконописном подлиннике<sup>1</sup>.

В правой части клейма — келейник Иоанна Прокла, который пришел к дверям кельи оклеветанного мужа. Заглянув в запертую скважину, чтобы убедиться, что патриарх может принять простителя, Прокла увидел Иоанна с апостолом Павлом. Не догадываясь о том, кто стоит за плечом Златоуста, Прокла недоумевает, когда же вошел другой человек, и просит гостя вновь подождать.

193

Святитель Иоанн Златоуст с ангелом и 40 клейм | The Icon of Proclus asks Chrysostom with 40 border scenes from his life

подлиннике. СПб., 1897. Вып. 3. С. 157-158. Рис. 34.



Книжно 21

**НЕКИЙ ЧЕЛОВЕК ПОВЕДАЛ БЕДУ СВОЮ ИОАННУ, И СВЯТИТЕЛЬ ЗАСТУПИЛСЯ ЗА НЕГО**

Надпись:

И ПРИДЕ ЧЕЛОВЕКЪ ТОЙ В ТУ НОЩЬ ВОССТАВ ПРОКЛЯТЪ И ВОАИНА ЕДИНАТО СЪДЛАША И ПИЩУША ОНЪ ЖЕ ПОВЕЛЪ ЕМУ ПРИТИ / ПРИШЕД ЖЕ ЧЕЛОВЕКЪ ТОЙ / ПОВЕДА БЕДУ СВОЮ ИДЕ / СВЯТЫ КЪ ЦАРИЮ И УМОИ / О НЕМЪ.

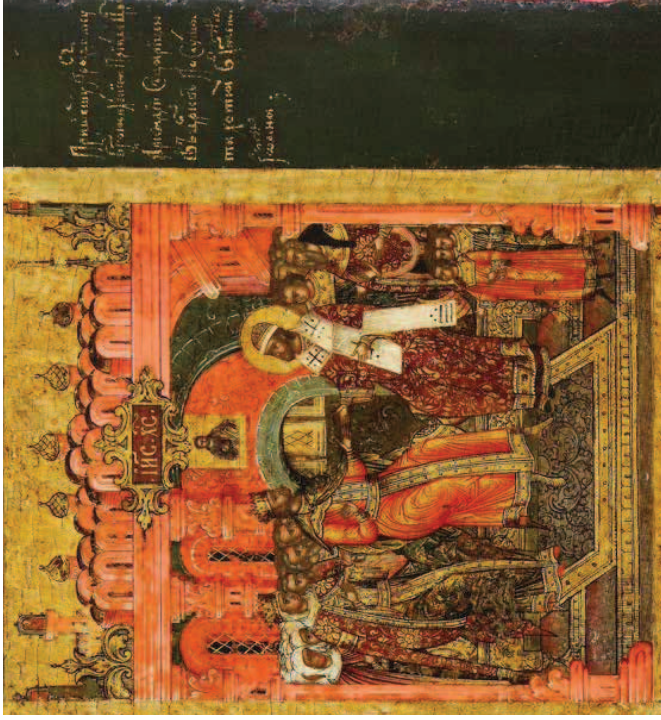
Согласно житию, той же ночью обретенный вновь пришел к Иоанну Златоусту. В левом верхнем углу представлена миниатюрная сцена: неутраченный Иоанн Златоуст работает над своим сочинением

в удивительной келье. Главное событие выделено масштабом и изображено в центре кельи: проситель изображен упавшим и вил вперед согнутым и молящим о заступничестве, сидящий на престоле Иоанн Златоуст благословляет его.

В верхнем правом углу — царский дворец, исполняя свое обещание, Иоанн Златоуст беседует с императором Аркадием. Этот сюжет жития, подробно изложенный в иконе, подчеркивает достоинство истинного пастыря — его милосердие и способность вернуть вельможе его имя и сан, что и было сделано.

event is marked by size and placed in the centre of the border scene; the suppliant is depicted as prostrated before the saint and praying for his intercession, John Chrysostom is sitting on his throne and blessing the suppliant.

The upper right-hand corner shows the emperor's where St. John Chrysostom fulfills his promise and talks to Emperor Arcadius. This subject of the life, so minutely rendered on the icon, emphasizes the virtue of a real pastor: mercy and compassion on people. John entreated Arcadius to return the man his possessions and rank, and the emperor did so.



Книжно 22

**ИМПЕРАТОР И ИМПЕРАТРИЦА СЛУШАЮТ ПРОПОВЕДЬ ИОАННА В ЦЕРКВИ**

Надпись:

ПРИШЕДУ ПРАЗДНИКУ / ВОПОВАДЛЕННА ПРИДЕ ЦАРИ / АРКАДИ СЪ ЦАРИЦЕЮ / ВЪ ЦЕРКОВЬ ПОСЛУША / ТИ ХОТЯ ВЪДРАЖЕННАТО / ВОАИНА.

В славные изображен выделенный яркими цветом интерьер собора, в котором произносится праздничная проповедь Иоанна Златоуста. Святоку внимают императорская чета. Икона Спасителя под названием и Иисуса Христа в картуше говорит о Божественной помощи святителя, которого

рый изображен в традиционном облачении и митре на голове.

Композиция построена почти симметрично. Сидящие на престолах император и императрица, обращенные друг к другу, представляются беседающими. Иоанн, обращаясь за чистоту веры, просил Аркадия изгнать из Константинополя еретиков — ариан. Рядом с императором его супругу Евдоксию, да ним и миряне — жители Константинополя, а за Иоанном Златоустом — священство и клир.

who is depicted in his full vestments and mitre on his head.

The composition of the border scene is almost. Sitting on the thrones in their full dress Arcadius and Chrysostom are presented as facing and talking to each other. John Chrysostom who strived for the purity of faith asked Arcadius to banish the Arians, the heretics, from Constantinople. Empress Eudoxia is depicted by the emperor, and the lay residents of Constantinople are behind them, while the priesthood and the clergy are depicted behind John Chrysostom.





Книжно 23

**ВДОВА ИСПОВЕДУЕТ  
ИОАННУ «ОВИДУ  
СВОЮ» И ПРОСИТ  
ЗАСТУПНИЧЕСТВА**

Надпись:

СЛЫШАВШИ ЖЕ ВДОВА О БЕЛАЗЕМНЕМЪ ИОАННЕ / ИАКО ЗАСТУПАЕТ... ОНИ  
ДИВНЫМЪ ПРИИДЕ ПРЕД НИМЪ ИСХОУДАЮЩЕ / ОБИДУ СВОЮ ВЕЛИКИИ /  
ИОАННЪ СЛЫШАВ ТО / СЖАЛСЯ.

Два следу ющих клятва посвящен и аступ-  
ничеству Иоанна Златоуста за обиженную  
вдову.

Согласно житию, Павликий — правитель  
города Александрии слоний и угрозами

отнял у вдовы Каллистронь большую сум-  
му денег — триста золотых. Желая  
обратиться за помощью к патриарху,

Преподвишней своим сострадавшим  
к людям, Иоанн принимает жалобу  
значимо простройкой своего цвета, локон Ио-  
анна — темне-зеленого. Барна изображена  
дальней: стоящей перед святым и припада-  
ющей к ногам патриарха. Иоанн Златоуст  
изображен восседающим на золотом  
престоле с подлокотниками, за которыми  
стоит Прокс. Иоанн Златоуст со смире-  
нием принимает груз ответственности за  
справедливый исход дела.

of gold from a widow named Callitrona. The  
widow applied to the patriarch for help. Ever  
ready to protect the wronged, John receives  
the complaints of the deprived woman.

The lay spouse is depicted with the sardine build-  
ing, while John's robes are dark-green. The  
widow is depicted as sitting on the throne;  
John Zlatoust humbly undertakes the  
responsibility for the fair outcome.

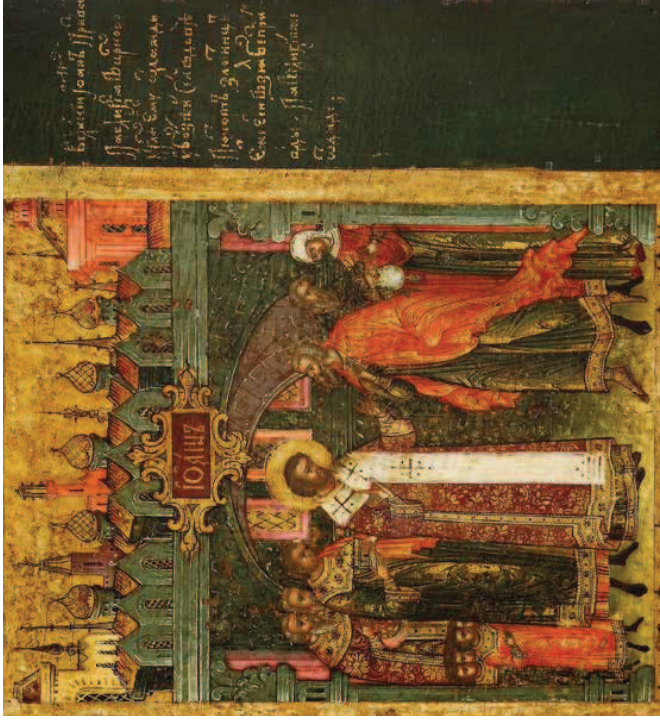
Книжно 24

**ИОАНН ПРИЗЫВАЕТ  
ПАВЛИКИЯ И ПОВЕЛЯЕТ  
ВЕРНУТЬ ВДОВЕ ОТНЯТЫЕ  
У НЕЕ ДЕНЬГИ**

Надпись:

ВЕЛИКИИ ИОАННЪ ПРИЗВА / ПАВЛИКИЯ В ЦЕРКОВЬ / И ГЛАГОЛЯЩЕМУ  
ОТДАЖЬ / УБОЗЫЙ СЕЙ ВДОВЪ / ПАВЛОСТЬ ЗЛАТНИЦЪ / ЕЖЕ ЕСИ ВЗЛЕЗ  
ПРАВДА ПАВЛИКИИ ЖЕ ОТЦАДЕ.

Иоанн Златоуст призывает справедливость  
в церкви, затворив в ней Павликия, отняв-  
шего деньги у вдовы. Патриарх изображен  
в парадном священническом облачении,  
а в сопровождении диакона с диаконами,  
тельнейшей, священников и причетников.



Border scene 24

**ST. JOHN CHRYSOSTOM CALLS  
FOR PAULICIUS AND ORDERS  
HIM TO RETURN THE EXTORTED  
MONEY TO THE WIDOW**

Description:

ВЕЛИКИИ ИОАННЪ ПРИЗВА / ПАВЛИКИЯ В ЦЕРКОВЬ / И ГЛАГОЛЯЩЕМУ  
ОТДАЖЬ / УБОЗЫЙ СЕЙ ВДОВЪ / ПАВЛОСТЬ ЗЛАТНИЦЪ / ЕЖЕ ЕСИ ВЗЛЕЗ  
ПРАВДА ПАВЛИКИИ ЖЕ ОТЦАДЕ.

John Chrysostom administers justice in the  
church having locked Paulicius in it. The  
patriarch is depicted in full prelate's vest-  
ment. He is accompanied by the deacon with  
a tabernacle, the priests and psalm-renders.  
The saint's gestures show his commitment

Жесты святого передают его решимость  
добиться от обидчика признания вины  
и исправления ошибок. Нечестивый Пав-  
ликий оправдывается — его рука прожата  
к груди.

Исход события представлен в правой части  
композиции: в руках Павликия изображен  
мешочек-кошель с потертостями золотни-  
цами, которые он возвращает вдове.



Книжно 25

**ВДОВА ВЕЛЬМОЖИ  
ФЕОГНОСТА ПРОСИТ  
ЗАСТУПНИЧЕСТВА  
У ИОАННА**

Написано:

ЖЕНА ЖЕ ОБЕИ НАСТОЯВ / ВИДВШИ НАПРАСТУЮ / СМЕРТЬЮ ПРИВЕЖЕ ВЪ /  
ЦЕРКЮВЬ КЪ ВЛАЖЕННУМУ / ИОАННУ И СКАЗА ЕМУ ВЪ ДУ СВОЮ  
СВЯТОЙ ЖЕ НАНАГ / ...ВШАТИ И ОТПУСТИ / ...МЪ СВОЮ.

Книжно 25-28 повествуют историю вдовы вельможи Феогноста, имение которого, кроме одного виноградника, было отнято императором. Феогност умер от горя, а его вдова обратилась за помощью к Иоанну Златоусту.

Border scene 25

**THEOGNOST'S  
WIDOW ASKS ST. JOHN  
CHRYSOSTOM FOR HIS  
INTERCESSION**

Inscription:

Border scene 25-28 show the story of the widow of a grandee named Theognost whose possessions, except for one vineyard, was exorted by the emperor. Theognost died out of this distress, and his widow applied to John Chrysostom for help.

В храмовом интерьере, справа изображена вдова Феогноста, которая предстала перед палачей и утирающей слезы длинным рукавом. Она предстала в одежде знатной женщины, украшенных золотой каймой. За ней двое свидетелей, которые подтверждают правоту ее слов. Вдова падает ниц перед святым, умоляя вступиться за нее. Иоанн Златоуст, облаченный в священнические одежды и сопровождаемый клиром, благословляет вдову. Золотые арочные двери в центре кажутся воспринятыми как знак защищенности и безопасности.

The widow is depicted in the right-hand part of the interior as crying and wiping her tears with a long sleeve. She is depicted in the dress of a noble woman, with some golden decorations. The two witnesses behind her confirm the rightness of what she says. The widow prostrates herself before the saint in praying him to intercede for her. St. John Chrysostom, depicted in the priest's vestment and accompanied by the clergy, blesses the widow. The golden door of the cathedral in the middle of the border scene are perceived as a symbol of safety and protection.



Border scene 26

**EMPRESS EUDOKIA  
ORDERED TO ANNEX  
THEOGNOST'S  
VINEYARD TO THE  
IMPERIAL LANDS**

Inscription:

ЕВДОКСИА ЖЕ ЦАРИЦА / СЕЛА ПРОХДЯВШИ / ВИДЕ ВЪ ОВРАГНУ /  
ВИНОГРАД И УРЪЗ / ГРОЗДЬ ТОГО ВИНОГРАДА / СВОИМА РУКАМА И НА /  
СВЪ ОН ПЕГО И ПОВЕЛЪ ПРИНЕСА И ЦАДРЕВЬИ / ВИНОГРАДУ.

Согласно житию Иоанна Златоуста, императрица Евдокия хотела повлечь за собой вдову, и приказала, что Иоанн вступится за нее, изгнать Иоанна из

церкви. Поэтому она специально пришла в виноградник вдовы Феогноста и сделала гроздь и год, так как по закону того времени после этого виноградики переходил в царские владения.

На переднем плане предстала Евдокия с придворными дамами. Эта компания группа обрамлена виноградником, изображенными в виде арки, украшенной золотыми лозами и кистями ягод. Прекрасный сад, где все насыпаны голы и плавные жесты персонажей создают удивительно хорошее настроение, вопреки содержанию сюжета.

anticipated him to intercede for the widow. So the empress entered the widow's vineyard with the purpose to eat some grapes, as the then law provided that after this act on the vineyard devolved on the emperor. Eudokia and her suit are depicted on the foreground. This compact group is framed with the vineyard depicted as an arch decorated with golden vines and bunches of grapes. The splendid garden and the personages' soft bowed heads and flowing gestures create a peaceful scene, contrary to the content of the subject.